# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

**双语音标阅读创始人**

**注音阅读英语教育之父**

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 教会之光与科学之光——(the Lights Of The Church And The Light Of ) 000001

**2.** 教会之光与科学之光——(the Lights Of The Church And The Light Of ) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 教会之光与科学之光——(The Lights of the Church and the Light of ) 第1/2页

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['saɪəns]
**THE LIGHTS OF THE CHURCH AND THE LIGHT OF SCIENCE**
这 灯 的 这 教会 和 这 光 的 科学

教会之光与科学之光

['eseɪ] # [sɪks][frɒm; frəm] " ['saɪəns] [ænd; ənd] ['hiːbruː] [trə'dɪʃ(ə)n]
**ESSAY # 6 FROM " SCIENCE AND HEBREW TRADITION**
散文 # 6 从 " 科学 和 希伯来语 传统

《科学与希伯来传统》第六篇论文

" [baɪ] ['tɒməs] ['henri] ['hʌksli]
**" By Thomas Henry Huxley**
" 经过 托马斯 亨利 赫胥黎

托马斯·亨利·赫胥黎

['priːviəs] ['vɒljuːm]
**Previous Volume**
以前的 体积

上一卷

['fʊtnoʊt] :
**FOOTNOTES :**
脚注 :

脚注：

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [weɪz] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][pɑːst][ ə'kəːrəns, -'kʌ- ] ,
**There are three ways of regarding any account of past occurrences ,**
那里 是 三 方式 的 关于 任何 帐户 的 过去的 发生 ,

对于任何关于过去事件的描述，都有三种看待方式：

['weðə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ɔːrəli] [ɔː(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
**whether delivered to us orally or recorded in writing .**
无论 发表 到 我们 口头 或者 记录 在 写作 .

无论是口头传达还是书面记录。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [meɪ] [biː; bi][ɪg'zæktli] [truː] .
**The narrative may be exactly true .**
这 叙述 可能 是 确切地 真的 .

这个故事或许完全属实。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [wɜːdz] , ['teɪkən][ɪn][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [sens] ,
**That is to say , the words , taken in their natural sense ,**
那 是 到 说 , 这 字 , 已采取 在 他们的 自然的 感觉 ,

也就是说，这些词语，就其自然含义而言，

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['græmə(r)] , [meɪ] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
**and interpreted according to the rules of grammar , may convey to the**
和 翻译 根据 到 这 规则 的 语法 , 可能 传达 到 这
[maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərə(r)] ,
**mind of the hearer ,**
头脑 的 这 听者 ,

并按照语法规则进行解释，可以向听者的心中传达：

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] [prɪ'saɪsli] [ˌkɒrə'spɒndənt] [wɪð] [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
**or of the reader an idea precisely correspondent with one which would have**
或者 的 这 读者 一个 主意 恰恰 通讯员 和 一 哪个 会 有
[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
**remained in the mind of a witness .**
剩余 在 这 头脑 的 一个 证人 .

或者，读者脑海中浮现出的想法，与目击者脑海中留下的想法完全一致。

---

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
**For example ,**
为了 例子 ,

例如，

---

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] [æt; ət] ['waɪthɔːl] [ɒn][ðə; ði] 30th
**the statement that King Charles the First was beheaded at Whitehall on the 30th**
这 陈述 那 国王 查尔斯 这 第一的 曾是 斩首 在 白厅 在 这 30th
[deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] - ,
**day of January 1649 ,**
天 的 一月 - ,

声明称，查理一世国王于1649年1月30日在白厅被斩首。

---

[ɪz][æz; əz][ɪg'zæktli] [truː] [æz; əz] ['eni] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [ɔː(r)] ['fɪzɪks] ;
**is as exactly true as any proposition in mathematics or physics ;**
是 作为 确切地 真的 作为 任何 主张 在 数学 或者 物理 ;

就像数学或物理学中的任何命题一样完全正确;

---

[nəʊ][wʌn] [ daut ] [ðæt] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [saʊnd] ['fæk(ə)ltɪz] , ['prɒpəli] [pleɪst] ,
**no one doubts that any person of sound faculties , properly placed ,**
不 一 疑虑 那 任何 人 的 声音 学院 , 适当地 放置 ,

没有人会怀疑，任何一个心智健全、处境合适的人，

---

[huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] ['waɪthɔːl] [θruː'aʊt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [huː] [juːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**who was present at Whitehall throughout that day , and who used his eyes ,**
WHO 曾是 展示 在 白厅 自始至终 那 天 , 和 WHO 用过的 他的 眼睛 ,

他当天一直在白厅，并且用眼睛观察了这一切。

---

[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋz] [hed] [kʌt] [ɒf] ;
**would have seen the King's head cut off ;**
会 有 已见 这 国王学院 头 切 离开 ;

他会亲眼目睹国王被斩首;

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt]
**and that there would have remained in his mind an idea of that**
和 那 那里 会 有 剩余 在 他的 头脑 一个 主意 的 那
[ə'kʌrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['væljuː][æz; əz] [ðəʊz]
**occurrence which he would have put into words of the same value as those**
发生 哪个 他 会 有 放 进入 字 的 这 相同的 价值 作为 那些
[wɪtʃ] [wiː; wi][juːz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .
**which we use to express it .**
哪个 我们 使用 到 表达 它 .

他的脑海中会留下关于那件事的印象，他会用与我们今天用来表达这件事的词语同样有价值的语言来描述它。

---

[ɔː(r)][ðə; ði] ['nærətɪv] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːtli] [truː] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fɔːls] .
**Or the narrative may be partly true and partly false .**
或者 这 叙述 可能 是 部分 真的 和 部分 错误的 .

或者，这种说法可能部分属实，部分属实。

[ðʌs] , [sʌm; səm] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [ænd; ənd] [wɒt]
**Thus , some histories of the time tell us what the King said , and what**
因此 ， 一些 历史 的 这 时间 告诉 我们 什么 这 国王 说 ， 和 什么
['bɪʃəp] ['dʒʌksən] [sed] ;
**Bishop Juxon said ;**
主教 朱克森 说 ；

因此，当时的一些历史记载告诉我们国王说了什么，以及朱克森主教说了什么；

[ɔː(r)] [rɪ'pɔːt] ['rɔɪəlɪst] [kən'spɪrəsiz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['reskjuː] ;
**or report royalist conspiracies to effect a rescue ;**
或者 报告 保皇党 阴谋论 到 影响 一个 救援 ；

或者举报保皇党阴谋以进行营救；

[ɔː(r)] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv]
**or detail the motives which induced the chiefs of the Commonwealth to resolve**
或者 细节 这 动机 哪个 诱导 这 酋长们 的 这 联邦 到 解决
[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
**that the King should die .**
那 这 国王 应该 死 .

或者详细说明促使英联邦首领们决定处死国王的动机。

[wʌn] [ə'kaʊnt] [ di'klɛə ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [nelt] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [blɒk] ,
**One account declares that the King knelt at a high block ,**
一 帐户 声明 那 这 国王 跪下 在 一个 高的 堵塞 ，

一种说法是，国王跪在高高的石台上，

[ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nek] [ɒn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [plæŋk] .
**another that he lay down with his neck on a mere plank .**
其他 那 他 躺 向下 和 他的 脖子 在 一个 仅仅 板 .

另一次，他躺了下来，脖子搁在一块简陋的木板上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [pɪk'tɔːriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [bəʊθ] [ðiːz] [məʊdz] [ɒv; əv]
**And there are contemporary pictorial representations of both these modes of**
和 那里 是 当代的 画报 表现形式 的 两个都 这些 模式 的
[prə'siːdʒə(r)] .
**procedure .**
程序 .

这两种程序方式都有当代图像表现形式。

[sʌtʃ] ['nærətɪvz] , [waɪl] [və'reɪʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [ɪ'vent] ,
**Such narratives , while veracious as to the main event ,**
这样的 叙事 ， 尽管 诚实的 作为 到 这 主要的 事件 ，

此类叙述，虽然就主要事件而言是真实的，

[meɪ] [ænd; ənd] [duː; də] [ɪg'zɪbɪt] ['veəriəs] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs]
**may and do exhibit various degrees of unconscious and conscious**
可能 和 做 展览 各种各样的 学位 的 无意识 和 有意识的
[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [sə'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
**misrepresentation , suppression , and invention ,**
虚假陈述 ， 抑制 ， 和 发明 ，

可能并且确实表现出不同程度的无意识和有意识的歪曲、隐瞒和捏造行为。

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['hɑːdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [pjʊə(r)] ['fɪkʃənz] .
**till they become hardly distinguishable from pure fictions .**
直到 他们 变得 几乎 可区分的 从 纯的 虚构 .

直到它们变得几乎与纯粹的虚构作品无异。

[ðʌs] , [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['nærətɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [klɑːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Thus , they present a transition to narratives of a third class , in which the
因此 , 他们 展示 一个 过渡 到 叙事 的 一个 第三 班级 , 在 哪个 这
[fɪk'tɪʃəs] ['elɪmənt] [ pri'dɔmineit ] .
fictitious element predominates .
虚拟 元素 占主导地位 .

因此，它们代表着向第三类叙事的过渡，在这种叙事中，虚构的元素占主导地位。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ˌgre'deʃən] ,
Here , again , there are all imaginable gradations ,
这里 , 再次 , 那里 是 全部 可以想象的 渐变 ,

这里同样存在着所有可以想象到的程度差异。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz] [dɪ'foʊz] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
from such works as Defoe's quasi - historical account of the
从 这样的 作品 作为 德福的 准 - 历史 帐户 的 这
[pleɪg] [jɪə(r)] ,
Plague year ,
瘟疫 年 ,

例如笛福关于瘟疫年代的准历史记述等作品，

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] [gɪvz] [ə; eɪ]['truːə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ðæn; ðən] ['eni] [ɔː'θentɪk]
which probably gives a truer conception of that dreadful time than any authentic
哪个 大概 给予 一个 更真实 概念 的 那 可怕 时间 比 任何 真正的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

这或许比任何真实的史料都更能真实地展现那段可怕的时期。

[θruː] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l] , ['drɑːmə] , [ænd; ənd]['epɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pjʊəli] ['fæntæzməl]
through the historical novel , drama , and epic , to the purely phantasmal
通过 这 历史 小说 , 戏剧 , 和 史诗 , 到 这 纯粹 幻影
[krɪ'eʃən] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['dʒiːniəs] ,
creations of imaginative genius ,
作品 的 富有想象力的 天才 ,

从历史小说、戏剧和史诗，到纯粹的奇幻天才的创作，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [ɔː(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)n] " ['ʃeɪvɪŋ] [ɒv; əv] - .
such as the old " Arabian Nights " or the modern " Shaving of Shagpat .
这样的 作为 这 老的 " 阿拉伯 夜晚 " 或者 这 现代的 " 剃须 的 - .

例如古老的《一千零一夜》或现代的《剃须》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['strɪktli] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eniθɪŋ]
" It is not strictly needful for my present purpose that I should say anything
" 它 是 不是 严格 需要 为了 我的 展示 目的 那 我 应该 说 任何事物
[ə'baʊt] ['nærətɪvz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'fesɪdli] [fɪk'tɪʃəs] .
about narratives which are professedly fictitious .
关于 叙事 哪个 是 公开地 虚拟 .

“就我目前的目的而言，我没有必要谈论那些公开宣称是虚构的故事。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] , [pə'hæps] , [ɪf] [ai][dɪs'kleɪm] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ 'derəugeit, -git, -geit ]
Yet it may be well , perhaps , if I disclaim any intention of derogating
然而 它 可能 是 出色地 , 也许 , 如果 我 放弃 任何 意图 的 贬义
[frɒm; frəm][ðeə(r)]['væljuː] ,
from their value ,
从 他们的 价值 ,

然而，或许我应该声明，我绝无意贬低它们的价值。

[wen] [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ðə; ði]['pærəmaʊnt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ ˌrekə'lekt ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv]
**when I insist upon the paramount necessity of recollecting that there is no sort of**
什么时候 我 坚持 之上 这 派拉蒙 必要性 的 回忆 那 那里 是 不 种类 的
[rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ,
**relation between the ethical ,**
关系 之间 这 伦理道德 ,

当我强调牢记伦理与道德之间不存在任何关系这一至关重要的必要性时，

[ɔː(r)][ðə; ði] [iːs'θetɪk] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːks] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
**or the aesthetic , or even the scientific importance of such works , and their**
或者 这 审美的 , 或者 甚至 这 科学 重要性 的 这样的 作品 , 和 他们的
[wɜːθ] [æz; əz][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['dɒkjumənts] .
**worth as historical documents .**
值得 作为 历史 文件 .

或者说，这类作品的美学价值，甚至是科学价值，以及它们作为历史文献的价值。

[ʌn'kwestʃənəbli] , [tuː; tə][ðə; ði][pəʊ'etɪk]['ɑːtɪst] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi]
**Unquestionably , to the poetic artist , or even to the student of psychology**
毫无疑问 , 到 这 诗意的 艺术家 , 或者 甚至 到 这 学生 的 心理学
,
**,**
,

毫无疑问，对于诗歌艺术家，甚至对于心理学学生而言，

" ['hæmlət] " [ænd; ənd] " [mək'beθ] " [meɪ] [biː; bi]['betə(r)] [ɪn'strʌktəz] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv]
**" Hamlet " and " Macbeth " may be better instructors than all the books of**
" 村庄 " 和 " 麦克白 " 可能 是 更好的 教师 比 全部 这 图书 的
[ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [prə'fesər] [ɒv; əv][iːs'θetɪks; es'θetɪks][ɔː(r)][ɒv; əv]['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] .
**a wilderness of professors of aesthetics or of moral philosophy .**
一个 荒野 的 教授们 的 美学 或者 的 道德 哲学 .

《哈姆雷特》和《麦克白》或许比一大群美学或伦理哲学教授的所有著作都更有指导意义。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ ə'kəːrəns, -'kʌ- ][ɪn] ['denmɑːk] , [ɔː(r)][ɪn] ['skɒtlənd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz]
**But , as evidence of occurrences in Denmark , or in Scotland , at the times**
但 , 作为 证据 的 发生 在 丹麦 , 或者 在 苏格兰 , 在 这 时代
[ænd; ənd]['pleɪsɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
**and places indicated ,**
和 地方 表明的 ,

但是，作为在丹麦或苏格兰，在所指明的时间和地点发生的事件的证据，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] ; [ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði]
**they are out of court ; the profoundest admiration for them , the**
他们 是 出去 的 法庭 ; 这 最深邃 钦佩 为了 他们 , 这
[dipɪst] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ,
**deepest gratitude for their influence ,**
最深处 感激 为了 他们的 影响 ,

他们已出庭；对他们致以最深切的敬佩，对他们的影响致以最深切的感激。

[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] , [hɪ'stɒrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːθləs]
**are consistent with the knowledge that , historically speaking , they are worthless**
是 持续的 和 这 知识 那 , 历史 请讲 , 他们 是 毫无价值
['febl] ,
**fables ,**
寓言 ,

这与“从历史角度来看，它们是毫无价值的寓言”这一认知相符。

[ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ri'æləti] [ðæt] [meɪ] [ɪg'zɪst][ɪz] [səb'mɜːdʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
**in which any foundation of reality that may exist is submerged beneath the**
在 哪个 任何 基础 的 现实 那 可能 存在 是 湮 下面 这
[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['suːpəstrʌktʃə(r)] .
**imaginative superstructure .**
富有想象力的 上层建筑 .

其中，任何可能存在的现实基础都被淹没在想象力的上层建筑之下。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] ,
**At present , however ,**
在 展示 ， 然而 ，

然而，目前

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [fɪk'tɪʃəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
**I am not concerned to dwell upon the importance of fictitious literature**
我 是 不是 担心的 到 住 之上 这 重要性 的 虚拟 文学
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'fektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
**and the immensity of the work which it has effected in the education**
和 这 浩瀚无垠 的 这 工作 哪个 它 有 受影响 在 这 教育
[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
**of the human race .**
的 这 人类 种族 .

我并不想过多赘述虚构文学的重要性及其对人类教育所产生的巨大影响。

[ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['lɪmɪtɪd] [ɪn'kwaɪəri] :
**I propose to deal with the much more limited inquiry :**
我 提出 到 交易 和 这 很多 更多的 有限的 询问 :

我打算处理这个范围小得多的问题：

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [kən'sekjətɪv] ['nærətɪvz] ( [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm]
**Are there two other classes of consecutive narratives ( as distinct from**
是 那里 二 其他 课程 的 连续的 叙事 ( 作为 清楚的 从
['steɪtmənts] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fækts] ) ,
**statements of individual facts ) ,**
声明 的 个人 事实 ) ，

除了对个别事实的陈述之外，还有其他两类连续叙述吗？

[ɔː(r)]['əʊnli][wʌn] ?
**or only one ?**
或者 仅有的 一 ?

或者只有一个？

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [nəʊn] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːk] [wɪtʃ] [ɪz] [θruː'aʊt] [ɪg'zæktli] [truː] , [ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][nɒt] ?
**Is there any known historical work which is throughout exactly true , or is there not ?**
是 那里 任何 已知 历史 工作 哪个 是 自始至终 确切地 真的 ， 或者 是 那里 不是 ?

是否存在一部从头到尾都完全真实的史料？

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][nɒt] ['daʊtf(ə)l] :
**In the case of the great majority of histories the answer is not doubtful :**
在 这 案件 的 这 伟大的 多数 的 历史 这 回答 是 不是 疑 :

绝大多数历史案例的答案都毋庸置疑：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [truː] .
**they are all only partially true .**
他们 是 全部 仅有的 部分 真的 .

这些说法都只部分正确。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['venərəb(ə)l] [wɜːks] [wɪtʃ] [beə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]
**Even those venerable works which bear the names of some of the greatest**
甚至 那些 可敬 作品 哪个 熊 这 姓名 的 一些 的 这 最
[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən] ['raɪtər] ,
**of ancient Greek and Roman writers ,**
的 古老的 希腊语 和 罗马 作家 ,

即使是那些署名于古希腊罗马最伟大作家的经典作品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ək'septɪd] [baɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [daʊn] [tuː; tə]
**and which have been accepted by generation after generation , down to**
和 哪个 有 到过 公认 经过 一代 后 一代 , 向下 到
['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,
**modern times ,**
现代的 时代 ,

这些观念世世代代都被人们接受，直至现代。

[æz; əz] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [truːθ] , [hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [baɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['krɪtɪsɪzəm] ,
**as stories of unquestionable truth , have been compelled by scientific criticism ,**
作为 故事 的 毋庸置疑 真相 , 有 到过 被迫 经过 科学 批评 ,
['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['bæt(ə)l] ,
**after a long battle ,**
后 一个 长的 战斗 ,

那些被证明是无可置疑的真理的故事，在经过长期的斗争后，最终被科学批判所否定。

[tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
**to descend to the common level , and to confession to a large**
到 下降 到 这 常见的 等级 , 和 到 忏悔 到 一个 大的
[əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['erə(r)] .
**admixture of error .**
混合物 的 错误 .

降格到普通水平，并承认自己犯了很多错误。

[ai] [mait] ['feəli] [teɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ;
**I might fairly take this for granted ;**
我 可能 相当 拿 这 为了 的确 ;

我或许会理所当然地认为这是理所当然的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'trentʃ] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['veri] ['æpəzɪt] [wɜːdz]
**but it may be well that I should entrench myself behind the very apposite words**
但 它 可能 是 出色地 那 我 应该 防御工事 我 在后面 这 非常 适当 字
[ɒv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [huː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]
**of a historical authority who is certainly not obnoxious to even a suspicion**
的 一个 历史 权威 WHO 是 当然 不是 令人讨厌的 到 甚至 一个 怀疑
[ɒv; əv]['skeptɪk(ə)l] ['tendənsiz] . [wʌn]
**of sceptical tendencies . 1**
的 怀疑论者 倾向 . 1

但我或许应该牢牢把握这位历史权威的精辟论述，而这位权威人士绝不会让人哪怕一丝怀疑的倾向感到厌恶。[1]

[taɪm] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
**Time was — and that not very long ago — when all the relations of**
时间 曾是 — 和 那 不是 非常 长的 前 — 什么时候 全部 这 关系 的

曾几何时——而且就在不久之前——所有关系

['eɪnʃənt] ['ɔːθəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ]
**ancient authors concerning the old world were received with a**
古老的 作者 有关 这 老的 世界 是 已收到 和 一个

古代关于旧世界的作者受到了热烈欢迎。

['redi] [bɪ'liːf] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪkl] [feɪθ] [ək'septɪd]
**ready belief ; and an unreasoning and uncritical faith accepted**
准备好 信仰 ; 和 一个 不讲道理 和 不加批判的 信仰 公认

轻易相信；以及不加思考和批判的信仰。

[wɪð] ['iːkwəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ɒv; əv] ['siːzə(r)]
**with equal satisfaction the narrative of the campaigns of Caesar**
和 平等的 满意 这 叙述 的 这 竞选活动 的 凯撒

同样令人满意的是，凯撒战役的叙述。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv]['rɑːmjələs] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌælɪg'zændərz] ['maːtʃiz]
**and of the doings of Romulus , the account of Alexander's marches**
和 的 这 行为 的 罗穆卢斯 , 这 帐户 的 亚历山大的 游行

以及罗穆卢斯的事迹，亚历山大进军的记述

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv][se'mirəmis,si-] .
**and of the conquests of Semiramis .**
和 的 这 征服 的 塞米拉米斯 .

以及塞米拉米斯的征服。

[wiː; wi][kæn; kən][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][rɪ'membə(r)]
**We can most of us remember**
我们 能 最多 的 我们 记住

我们大多数人都能记住

[wen] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['riːgl] [rəʊm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
**when , in this country , the whole story of regal Rome , and even**
什么时候 , 在 这 国家 , 这 所有的 故事 的 尊贵 罗马 , 和 甚至

在这个国家，整个罗马王朝的故事，甚至

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['trəʊdʒən] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['leiʃiəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəsli]
**the legend of the Trojan settlement in Latium , were seriously**
这 传奇 的 这 特洛伊木马 沉降 在 拉齐奥 , 是 严重地

特洛伊人在拉提姆定居的传说，曾被严肃地提及。

[pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [bɔɪz] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ 'diskɔːs, dis'kɔːs ][ɒv; əv][æz; əz]
**placed before boys as history , and discoursed of as**
放置 前 男孩们 作为 历史 , 和 谈论的 的 作为

把它当作历史摆在男孩面前，并作为……进行讨论。

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ænd; ənd][ɪn][æz; əz][dɒg'mætɪk][ə; eɪ][təʊn] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
**unhesitatingly and in as dogmatic a tone as the tale of the**
毫不犹豫 和 在 作为 教条主义 一个 语气 作为 这 故事 的 这

毫不犹豫地，以如同故事本身那样教条的语气说道：

- [kən'spɪrəsi] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] . . . .
**Catilline Conspiracy or the Conquest of Britain . . . .**
- 阴谋 或者 这 征服 的 英国 . . . .

喀提林阴谋还是征服不列颠……

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] .
**But all this is now changed .**
但 全部 这 是 现在 已更改 .

但现在这一切都改变了。

[ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [bɜːθ]
**The last century has seen the birth**
这 最后的 世纪 有 已见 这 出生

上个世纪见证了它的诞生

[ænd; ənd] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['saɪəns] — [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
**and growth of a new science — the Science of Historical**
和 生长 的 一个 新的 科学 — 这 科学 的 历史

以及一门新科学——历史学的发展。

['krɪtɪsɪzəm] . . . .
**Criticism . . . .**
批评 . . . .

批评....

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [prə'feɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [biːn]
**The whole world of profane history has been**
这 所有的 世界 的 亵渎 历史 有 到过

整个世俗历史的世界都已

[ ˌrevə'ljuːʃənaiz ] . . . .
**revolutionised . . . .**
彻底改变了 . . . .

彻底改变了……

[ɪf] [ðiːz] [ 'ʌtərəns ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [wen] [ðeɪ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæmptən]
**If these utterances were true when they fell from the lips of a Bampton**
如果 这些 话语 是 真的 什么时候 他们 跌倒 从 这 嘴唇 的 一个 班普顿
['lektʃərə(r)][ɪn] - ,
**lecturer in 1859 ,**
讲师 在 - ,

如果这些话在1859年出自一位班普顿大学讲师之口时是真实的，

[wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [fɔːs] [duː; də] [ðeɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
**with how much greater force do they appeal to us now ,**
和 如何 很多 更大的 力量 做 他们 上诉 到 我们 现在 ,

现在它们对我们的吸引力比以前强多少了？

[wen] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [wʌn][vɑːst]
**when the immense labours of the generation now passing away constitute one vast**
什么时候 这 巨大 劳动 的 这 一代 现在 通过 离开 构成 一 广阔的
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['fruːtflnəs] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] [ɒv; əv]
**illustration of the power and fruitfulness of scientific methods of**
插图 的 这 力量 和 丰硕 的 科学 方法 的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**investigation in history ,**
调查 在 历史 ,

当即将逝去的这一代人的巨大劳动成果，构成了科学史研究方法的力量和成效的一个巨大例证时，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
**no less than in all other departments of knowledge .**
不 较少的 比 在 全部 其他 部门 的 知识 .

与其他所有知识领域一样，毫不逊色。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [ai] [sə'pəʊz] ,
**At the present time , I suppose ,**
在 这 展示 时间 , 我 认为 ,

目前，我想，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [huː] [ daut ] [ðæt] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [wɪtʃ] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]
**there is no one who doubts that histories which appertain to any other people**
那里 是 不 一 WHO 疑虑 那 历史 哪个 属于 到 任何 其他 人们
[ðæn; ðən][ðə; ði][dʒuːz] ,
**than the Jews ,**
比 这 犹太人 ,

没有人会怀疑，除犹太人之外的其他民族的历史，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['prɒdʒəni][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['sentʃəri] , [fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] [ɒv; əv]
**and their spiritual progeny in the first century , fall within the second class of**
和 他们的 精神 后代 在 这 第一的 世纪 , 落下 之内 这 第二 班级 的
[ðə; ði] [θriː] [ɪ'nuːməˌreɪtid] .
**the three enumerated .**
这 三 列举 .

以及他们在公元一世纪的精神后裔，属于所列举的三类中的第二类。

[laɪk] ['gɜːtəz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] , [ðeɪ] [mait] [ɔːl][biː; bi] [ɪn'taɪtld] " ['vɑːrhaɪt] [ˌjuː en 'diː] ['dɪxtʊŋ] " —
**Like Goethe's Autobiography , they might all be entitled " Wahrheit und Dichtung " —**
喜欢 歌德的 自传 , 他们 可能 全部 是 标题 " 真相 和 迪克通 " —
" [truːθ] [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] .
**" Truth and Fiction .**
" 真相 和 小说 .

就像歌德的自传一样，它们的标题可能都是“Wahrheit und Dichtung”——“真相与虚构”。

" [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kən'stɪtʃʊənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn'defɪnətli] ;
**" The proportion of the two constituents changes indefinitely ;**
" 这 部分 的 这 二 成分 变化 无限期 ;

“两种成分的比例会无限变化；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n]['veəriz] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['gæmət][ɒv; əv] [ˌʌnvə'ræsiti] .
**and the quality of the fiction varies through the whole gamut of unveracity .**
和 这 质量 的 这 小说 变化 通过 这 所有的 范围 的 不真实性 .

虚构作品的质量参差不齐，从完全不真实到完全虚假，无所不包。

[bʌt; bət] " ['dɪxtʊŋ] " [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .
**But " Dichtung " is always there .**
但 " 迪克通 " 是 总是 那里 .

但“诗歌”始终存在。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][ə'kjuːt][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [hɪ'stɔːriənz] ['kænɒt] ['remədi] [ðə; ði]
**For the most acute and learned of historians cannot remedy the**
为了 这 最多 急性 和 学习 的 历史学家 不能 补救 这
[ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;
**imperfections of his sources of information ;**
瑕疵 的 他的 来源 的 信息 ;

即使是最敏锐、最有学识的历史学家也无法弥补其信息来源的缺陷；

[nɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['həʊlli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pɜːsən(ə)l]
**nor can the most impartial wholly escape the influence of the " personal**
也不 能 这 最多 公正 完全 逃脱 这 影响 的 这 " 个人的
[ɪ'kweɪʒ(ə)n] " ['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
**equation " generated by his temperament and by his education .**
方程 " 生成的 经过 他的 气质 和 经过 他的 教育 .

即使是最公正的人，也无法完全摆脱由其性情和教育所产生的“个人因素”的影响。

['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] [hɪ'rɒdətəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [set] [fɔːθ] [ɪn] ['jɛstərdeɪz] "
**Therefore , from the narratives of Herodotus to those set forth in yesterday's "**
所以 , 从 这 叙事 的 希罗多德 到 那些 放 前进 在 昨天的 "
[taɪmz] ,
**Times ,**
《时代周刊》 ,

因此，从希罗多德的叙述到昨天《时代周刊》上发表的文章，

" [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts]
**" all history is to be read subject to the warning that fiction has its**
" 全部 历史 是 到 是 读 主题 到 这 警告 那 小说 有 它是
[ʃeə(r)] [ˌðeər'ɪn] .
**share therein .**
分享 其中 .

“阅读所有历史时，都应该意识到其中掺杂着虚构成分。”

[ðə; ði]['mɒd(ə)n][vɑːst] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['fjuːdʒətɪv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði]
**The modern vast development of fugitive literature cannot be the**
这 现代的 广阔的 发展 的 逃犯 文学 不能 是 这
[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['iːv(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][duː; də] ['veɪnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**unmitigated evil that some do vainly say it is ,**
未加缓解的 邪恶的 那 一些 做 徒劳地 说 它 是 ,

现代逃亡文学的蓬勃发展并非某些人妄称的那样是彻头彻尾的罪恶。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv] [les] [pres] - ['rɪdn] [taɪmz] ,
**since it has put an end to the popular delusion of less press - ridden times ,**
自从 它 有 放 一个 结尾 到 这 受欢迎的 错觉 的 较少的 按 - 骑 时代 ，

因为它终结了人们对媒体较少时代的普遍幻想。

[ðæt] [wɒt] [ə'pɪəz] [ɪn] [prɪnt] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] .
**that what appears in print must be true .**
那 什么 出现 在 打印 必须 是 真的 .

印刷品上所写的内容必定是真实的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [meɪ] [kri'eɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['erudaɪt] [ə; eɪ] [laɪk] ['helθi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃnz] ,
**We should rather hope that some beneficent influence may create among the erudite a like healthy suspicion of manuscripts and inscriptions ,**
我们 应该 相当 希望 那 一些 仁慈的 影响 可能 创造 之中 这 博学 一个 喜欢 健康 怀疑 的 手稿 和 铭文 ，

我们更应该希望，某些有益的影响能够在博学之士中培养出对古籍和铭文同样健康的怀疑态度。

[haʊ'evə(r)] ['eɪnʃənt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [meɪ] [laɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kjuːnɪfɔːm] ['kærəktəz] .
**however ancient ; for a bulletin may lie , even though it be written in cuneiform characters .**
然而 古老的 ； 为了 一个 公告 可能 说谎 , 甚至 尽管 它 是 书面 在 楔形文字 人物 .

然而，即使是用楔形文字书写的公告，也可能是谎言。

['hɑːtspɜːrz] ['stɑːlɪŋ] ,
**Hotspur's starling ,**
热刺队的 椋鸟 ，

热刺队的椋鸟，

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " ['mɔːtɪmə(r)] " ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [fɔːθ] ,
**that was to be taught to speak nothing but " Mortimer " into the ears of King Henry the Fourth ,**
那 曾是 到 是 教授 到 说话 没有什么 但 " 莫蒂默 " 进入 这 耳朵 的 国王 亨利 这 第四 ，

他被教导只能对着亨利四世国王的耳朵说"莫蒂默"这个名字。

[mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] ['evri] [hɪ'stɔːriənz] ['laɪbrəri] ,
**might be a useful inmate of every historian's library ,**
可能 是 一个 有用 囚犯 的 每一个 历史学家的 图书馆 ，

或许是每位历史学家书架上都应该收藏的一本好书。

[ɪf] " ['fɪkʃ(ə)n] " [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hæri] ['pɜːrsiz] [frend] .
**if " Fiction " were substituted for the name of Harry Percy's friend .**
如果 " 小说 " 是 替代 为了 这 姓名 的 哈里 珀西的 朋友 .

如果将哈利·珀西朋友的名字替换成"Fiction"。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lektʃərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['gæðəd] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ,
**But it was the chief object of the lecturer to the congregation gathered in St . Mary's ,**
但 它 曾是 这 首席 目的 的 这 讲师 到 这 会众 聚集 在 英石 . 玛丽的 ，

但这是演讲者在圣玛丽教堂向聚集的信众发表演讲的主要目的。

['ɒksfəd] , ['θɜːti] - [wʌn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**Oxford , thirty - one years ago , to prove to them ,**
牛津 , 三十 - 一 年 前 , 到 证明 到 他们 ,

三十一年前，牛津大学为了向他们证明：

[baɪ] ['evɪdəns] ['gæðəd] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [m'ɑːʃəld] [wɪð] [mʌtʃ] [skɪl] ,
**by evidence gathered with no little labour and marshalled with much skill ,**
经过 证据 聚集 和 不 小的 劳动 和 集结 和 很多 技能 ,

通过费尽心力收集和巧妙整理的证据，

[ðæt] [wʌn] [gruːp] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːks] [wɒz; wəz][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ;
**that one group of historical works was exempt from the general rule ;**
那 一 团体 的 历史 作品 曾是 豁免 从 这 一般的 规则 ;

但有一组历史著作不受一般规则的约束；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪvz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][kə'nɒnɪk(ə)l] ['skrɪptʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm]
**and that the narratives contained in the canonical Scriptures are free from**
和 那 这 叙事 包含 在 这 典范 经文 是 自由的 从
['eni] [əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['erə(r)] .
**any admixture of error .**
任何 混合物 的 错误 .

并且正典经文中所记载的故事没有任何错误。

[wɪð] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['kændə(r)] , [ðə; ði]['lektʃərə(r)][ im'pres, 'impres ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
**With justice and candour , the lecturer impresses upon his hearers that the**
和 正义 和 坦率 , 这 讲师 令人印象深刻 之上 他的 听众 那 这
['speʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
**special distinction of Christianity ,**
特别的 区别 的 基督教 ,

演讲者以公正和坦诚的态度，向听众强调了基督教的特殊之处，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [laɪz] [ɪn] [ɪts] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ;
**among the religions of the world , lies in its claim to be historical ;**
之中 这 宗教 的 这 世界 , 谎言 在 它是 宣称 到 是 历史 ;

在世界各大宗教中，它的独特之处在于它声称自己具有历史性；

[tuː; tə][biː; bi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['hæpənd] ,
**to be surely founded upon events which have happened ,**
到 是 一定 创立 之上 活动 哪个 有 发生 ,

肯定建立在已经发生的事件之上，

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ɪts]['seɪkrɪd] [bʊks] ; [wɪtʃ]
**exactly as they are declared to have happened in its sacred books ; which**
确切地 作为 他们 是 声明 到 有 发生 在 它是 神圣 图书 ; 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [truː] ,
**are true ,**
是 真的 ,

正如其圣书中所记载的那样；这些圣书是真实的。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst]
**that is , in the sense that the statement about the execution of Charles the First**
那 是 , 在 这 感觉 那 这 陈述 关于 这 执行 的 查尔斯 这 第一的
[ɪz] [truː] .
**is true .**
是 真的 .

也就是说，关于查理一世被处决的说法是真的。

['fɜːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ ˌpriːsə'pəuz ] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪg'zæktnəs]
**Further , it is affirmed that the New Testament presupposes the historical exactness**
更远 , 它 是 确认 那 这 新的 遗嘱 预设 这 历史 精确
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ;
**of the Old Testament ;**
的 这 老的 遗嘱 ;

此外，有人断言，新约圣经以旧约圣经的历史准确性为前提；

---

[ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kɒntækt][ɒv; əv] " ['seɪkrɪd] " [ænd; ənd] " [prə'feɪn] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑː(r); ə(r)]
**that the points of contact of " sacred " and " profane " history are**
那 这 积分 的 接触 的 " 神圣 " 和 " 亵渎 " 历史 是
[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ;
**innumerable ;**
无数 ;

“神圣”历史与“世俗”历史的交汇点数不胜数；

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['rekɔːdz] ,
**and that the demonstration of the falsity of the Hebrew records ,**
和 那 这 示范 的 这 虚假 的 这 希伯来语 记录 ,

并且证明希伯来文文献是伪造的，

---

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['nærətɪvz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɪn][ðə; ði]
**especially in regard to those narratives which are assumed to be true in the**
尤其 在 看待 到 那些 叙事 哪个 是 假定 到 是 真的 在 这
[njuː] ['testəmənt] ,
**New Testament ,**
新的 遗嘱 ,

尤其是那些被认为是新约圣经中真实记载的事件。

---

[wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['krɪstʃən] [θi'ɒlədʒi] .
**would be fatal to Christian theology .**
会 是 致命的 到 基督教 神学 .

这将对基督教神学造成致命打击。

---

[maɪ]['ʌtməʊst][ˌɪndʒə'njuːəti] [dʌz] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['ɑːgjumənt]
**My utmost ingenuity does not enable me to discover a flaw in the argument**
我的 极致 独创性 做 不是 使能够 我 到 发现 一个 缺陷 在 这 争论
[ðʌs] ['briːfli] [s'ʌməɹˌaɪzd] .
**thus briefly summarised .**
因此 简要地 总结 .

即使我使尽浑身解数，也无法发现上述简要概括的论点中存在任何缺陷。

---

[ai][ˌeɪ 'em] ['feəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] ['eni] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**I am fairly at a loss to comprehend how any one , for a moment ,**
我 是 相当 在 一个 损失 到 理解 如何 任何 一 , 为了 一个 片刻 ,

我实在难以理解，怎么会有人，哪怕只是一瞬间，

---

[kæn; kən] [daʊt] [ðæt] ['krɪstʃən] [θi'ɒlədʒi] [mʌst; məst][stænd][ɔː(r)] [fɔːl] [wɪð] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
**can doubt that Christian theology must stand or fall with the historical**
能 怀疑 那 基督教 神学 必须 站立 或者 落下 和 这 历史
['trʌstwɜːðinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['skrɪptʃəz] .
**trustworthiness of the Jewish Scriptures .**
可信度 的 这 犹太人 经文 .

有人可能会怀疑，基督教神学的存亡是否取决于犹太圣经的历史可靠性。

---

[ðə; ði] ['veri] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] , [ɔː(r)] [kraɪst] , [ɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð]
**The very conception of the Messiah , or Christ , is inextricably interwoven with**
这 非常 概念 的 这 弥赛亚 , 或者 基督 , 是 密不可分地 交织 和
['dʒuːɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
**Jewish history ;**
犹太人 历史 ;

弥赛亚或基督的概念本身就与犹太历史密不可分；

[ðə; ði][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈdʒiːzəs][ɒv; əv] [ˈnæzərəθ] [wɪð] [ðæt] [məˈsaɪə] [rests] [əˈpɒn][ðə; ði]
**the identification of Jesus of Nazareth with that Messiah rests upon the**
这 鉴别 的 耶稣 的 拿撒勒 和 那 弥赛亚 休息 之上 这
[ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈskrɪptʃəz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] [ˌevɪˈdenʃl]
**interpretation of passages of the Hebrew Scriptures which have no evidential**
解释 的 段落 的 这 希伯来语 经文 哪个 有 不 证据
[ˈvæljuː] [ənˈles] [ðeɪ] [pəˈzes] [ðə; ði][hɪˈstɒrɪk(ə)l][ˈkærəktə(r)] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**value unless they possess the historical character assigned to them .**
价值 除非 他们 具有 这 历史 特点 分配 到 他们 .

将拿撒勒人耶稣与弥赛亚等同起来，是基于对希伯来圣经经文的解释，而这些经文本身没有证据价值，除非它们具有被赋予的历史性质。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [wɪð] [ˈeɪbrəhæm][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] ; [ɪf] [ˌsɜːkəmˈsɪʒn] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪsɪz]
**If the covenant with Abraham was not made ; if circumcision and sacrifices**
如果 这 盟约 和 亚伯拉罕 曾是 不是 制成 ; 如果 割礼 和 牺牲
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːˈdeɪnd] [baɪ] [ˈjɑːvə] ;
**were not ordained by Jahveh ;**
是 不是 受戒 经过 耶和华 ;

如果上帝没有与亚伯拉罕立约；如果上帝没有规定割礼和献祭；

[ɪf] [ðə; ði] " [ten] [wɜːdz] " [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ɡɑːdz][hænd][ɒn][ðə; ði][stəʊn] [ˈteɪblz] ;
**if the " ten words " were not written by God's hand on the stone tables ;**
如果 这 " 十 字 " 是 不是 书面 经过 神的 手 在 这 石头 表格 ;

如果这“十个字”不是上帝亲手写在石板上的；

[ɪf] [ˈeɪbrəhæm][ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə; eɪ] [ˈmɪθɪkl] [ˈhɪərəʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈθiːsɪəs] ;
**if Abraham is more or less a mythical hero , such as Theseus ;**
如果 亚伯拉罕 是 更多的 或者 较少的 一个 神话 英雄 , 这样的 作为 忒修斯 ;

如果亚伯拉罕更像是一位神话英雄，就像忒修斯一样；

[ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdeljuːdʒ][ə; eɪ][ˈfɪkʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ə; eɪ][ˈledʒənd] ;
**the story of the Deluge a fiction ; that of the Fall a legend ;**
这 故事 的 这 洪水 一个 小说 ; 那 的 这 落下 一个 传奇 ;

大洪水的故事是虚构的；堕落的故事是传说；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪə(r)] ;
**and that of the creation the dream of a seer ;**
和 那 的 这 创建 这 梦 的 一个 先知 ;

以及创世之梦，先知的梦境；

[ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [ˈdiːteɪld] [ˈnærətɪvz] [ɒv; əv] [əˈpærəntli] [ˈriːəl] [ɪˈvents] [hæv; həv][nəʊ]
**if all these definite and detailed narratives of apparently real events have no**
如果 全部 这些 定 和 详细的 叙事 的 显然 真实的 活动 有 不
[mɔː(r)][ˈvæljuː][æz; əz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːɡl] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv]
**more value as history than have the stories of the regal period of**
更多的 价值 作为 历史 比 有 这 故事 的 这 尊贵 时期 的
[rəʊm] — [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˌmesiˈænɪk] [ˈdɒktrɪn] ,
**Rome — what is to be said about the Messianic doctrine ,**
罗马 — 什么 是 到 是 说 关于 这 弥赛亚 教义 ,

如果所有这些对看似真实事件的明确而详细的叙述，其历史价值并不比罗马王朝时期的故事更高——那么，弥赛亚教义又该如何评价呢？

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [les] [ˈklɪəli] [ɪˈnʌnsiːeɪtɪd] ?
**which is so much less clearly enunciated ?**
哪个 是 所以 很多 较少的 清楚地 清晰的 ?

哪个表达得如此含糊不清？

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː]
**And what about the authority of the writers of the books of the New**
和 什么 关于 这 权威 的 这 作家 的 这 图书 的 这 新的
['testəmənt] ,
**Testament ,**
遗嘱 ,

那么，新约圣经作者的权威性又该如何看待呢?

[huː] , [ɒn] [ðɪs] ['θɪəri] , [hæv; həv] [nɒt] ['mɪəli] [ək'septɪd] ['flɪmzi] ['fɪkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒlɪd] [truːðz] ,
**who , on this theory , have not merely accepted flimsy fictions for solid truths ,**
WHO , 在 这 理论 , 有 不是 仅仅 公认 脆弱的 虚构 为了 坚硬的 真相 ,

根据这种理论，他们不仅没有把站不住脚的虚构故事当作确凿的真理，

[bʌt; bət] [hæv; həv] [bɪlt] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dɒgmə] [ə'pɒn] ['ledʒəndri]
**but have built the very foundations of Christian dogma upon legendary**
但 有 建造 这 非常 基础 的 基督教 教条 之上 传奇
[kw'ɪksændz] ?
**quicksands ?**
流沙 ?

但我们难道不是把基督教教义的基础建立在传说中的流沙之上吗?

[bʌt; bət] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪəli] [ðə; ði] ['kɑːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɑːn(ə)l] ['riːz(ə)n]
**But these may be said to be merely the carpings of that carnal reason**
但 这些 可能 是 说 到 是 仅仅 这 鲤鱼 的 那 肉体 原因
[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'feɪn] [kɔːl] ['kɒmən] [sens] ;
**which the profane call common sense ;**
哪个 这 亵渎 称呼 常见的 感觉 ;

但可以说，这些只不过是庸俗之人称之为常识的那种肉体理性的吹毛求疵罢了；

[ai] ['heɪs(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
**I hasten , therefore , to bring up the forces of unimpeachable ecclesiastical**
我 趋 , 所以 , 到 带来 向上 这 力量 的 无可指摘 教会的
[ɔː'θɒrəti] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**authority in support of my position .**
权威 在 支持 的 我的 位置 .

因此，我急于调动无可置疑的教会权威力量来支持我的立场。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ priːtʃ ] [lɑːst] [dɪ'sembə(r)] , [ɪn] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] , [ˌtuː'tuː] ['kænən] ['lɪdən]
**In a sermon preached last December , in St . Paul's Cathedral , 2 Canon Liddon**
在 一个 讲道 布道 最后的 十二月 , 在 英石 . 保罗的 大教堂 , 2 佳能 利登
[ di'klɛə ] : —
**declares : —**
声明 : —

去年十二月，利登教士在圣保罗大教堂布道时宣称：

" [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [set]
**" For Christians it will be enough to know that our Lord Jesus Christ set**
" 为了 基督徒 它 将要 是 足够的 到 知道 那 我们的 主 耶稣 基督 放
[ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] ['sæŋkʃn] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['testəmənt] .
**the seal of His infallible sanction on the whole of the Old Testament .**
这 海豹 的 他的 绝对正确 制裁 在 这 所有的 的 这 老的 遗嘱 .

“对于基督徒来说，只需知道我们的主耶稣基督对整个旧约圣经盖上了祂绝对无误的印记就足够了。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['kænən] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊə(r)] [hændz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**He found the Hebrew canon as we have it in our hands to - day ,**
他 成立 这 希伯来语 正典 作为 我们 有 它 在 我们的 双手 到 - 天 ,

他发现了我们今天所拥有的希伯来圣经正典。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**and He treated it as an authority which was above discussion .**
和 他 治疗 它 作为 一个 权威 哪个 曾是 多于 讨论 .

他将其视为不容置疑的权威。

[neɪ] [mɔː(r)] :
**Nay more :**
不 更多的 :

不再是：

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['revərəntli] [spiːk] [ðʌs] — [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [nɒt]
**He went out of His way — if we may reverently speak thus — to sanction not**
他 去 出去 的 他的 方式 — 如果 我们 可能 虔诚地 说话 因此 — 到 制裁 不是
[ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] ['skeptɪsɪzəm] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] .
**a few portions of it which modern scepticism rejects .**
一个 很少 部分 的 它 哪个 现代的 怀疑论 拒绝 .

祂特意——如果我们可以恭敬地这样说的话——认可了其中不少现代怀疑论所否定的部分。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːn] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'læps; 'riːlæps] ,
**When He would warn His hearers against the dangers of spiritual relapse ,**
什么时候 他 会 警告 他的 听众 反对 这 危险 的 精神 复发 ,

当祂警告听众要警惕灵性复发的危险时，

[hiː; hi] [bɪdz] [ðem; ðəm] [rɪ'membə(r)] - [lɑːts] [waɪf] . -
**He bids them remember ' Lot's wife . '**
他 出价 他们 记住 - 很多 妻子 . -

他嘱咐他们记住“罗得的妻子”。

[θriː] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] ['wɜːldli] [en'geɪdʒmənts] [meɪ] [blaɪnd] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [ə; eɪ]
**3 When He would point out how worldly engagements may blind the soul to a**
3 什么时候 他 会 观点 出去 如何 世俗 订婚 可能 瞎的 这 灵魂 到 一个
['kʌmɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ,
**coming judgment ,**
未来 判断 ,

3 当祂指出世俗的追求如何使人的灵魂对即将到来的审判视而不见时，

[hiː; hi] [rɪ'maɪndz] [ðem; ðəm] [haʊ] [men] [et; eɪt] , [ænd; ənd] [dræŋk] , [ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd]
**He reminds them how men ate , and drank , and married , and**
他 提醒 他们 如何 男人 吃 , 和 喝 , 和 已婚 , 和
[wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,
**were given in marriage ,**
是 给定 在 婚姻 ,

他提醒他们，过去人们是如何吃饭、喝酒、结婚和被嫁出去的。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['nəʊə] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌd] [keɪm] [ænd; ənd]
**until the day that Noah entered into the ark , and the Flood came and**
直到 这 天 那 诺亚 进入 进入 这 方舟 , 和 这 洪水 来了 和
[dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] . [fɔːr]
**destroyed them all . 4**
损毁 他们 全部 . 4

直到挪亚进入方舟的那一天，洪水来临，毁灭了他们所有人。4

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [fækt] [ɪn] [pɑːst] ['dʒuːɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ,
**If He would put His finger on a fact in past Jewish history which ,**
如果 他 会 放 他的 手指 在 一个 事实 在 过去的 犹太人 历史 哪个 ,

如果祂能指出犹太历史中的某个事实，

[baɪ] [ɪts] [əd'mɪtɪd] [ri'æləti] , [wʊd] ['wɒrənt] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmɪŋ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
**by its admitted reality , would warrant belief in His own coming Resurrection ,**
经过 它是 承认 现实 , 会 保证 信仰 在 他的 自己的 未来 复活 ,

就其公认的事实而言，就足以证明祂自身将会复活。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə]['dʒoʊnəz] ['biːɪŋ] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [weɪlz] ['beli] ( [piː] .
**He points to Jonah's being three days and three nights in the whale's belly ( p .**
他 积分 到 约拿的 存在 三 天 和 三 夜晚 在 这 鲸鱼的 腹部 ( p .
- ) . " [faɪv]
**23 ) . " 5**
- ) . " 5

他指出约拿在鲸鱼腹中待了三天三夜（第23页）。”5

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɒmən] — [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] ['vʌlgə(r)]
**The preacher proceeds to brush aside the common — I had almost said vulgar**
这 牧师 收益 到 刷子 旁边 这 常见的 — 我 有 几乎 说 庸俗
— [əˌpɒlə'dʒetɪk]['priːtekst] [ðæt] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][æd]['hɑːmɪnɛm]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
**— apologetic pretext that Jesus was using ad hominem arguments ,**
— 道歉的 借口 那 耶稣 曾是 使用 广告 人 论点 ,

传道者随即驳斥了那种常见的——我几乎要说是粗俗的——辩解借口，即耶稣使用了人身攻击的论证。

[ɔː(r)] " [ə'kɒmədeɪtɪŋ] " [hɪz; ɪz]['betə(r)] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə]['pɒpjələ(r)] ['ɪgnərəns] ,
**or " accommodating " his better knowledge to popular ignorance ,**
或者 " 适应性强 " 他的 更好的 知识 到 受欢迎的 无知 ,

或者说，他用自己更渊博的知识去“迎合”大众的无知。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnədˌmɪsə'bɪlɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,
**as well as to point out the inadmissibility of the other alternative ,**
作为 出色地 作为 到 观点 出去 这 不予受理 的 这 其他 选择 ,

同时指出另一种替代方案的不可接受性，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃeəd] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['ɪgnərəns] .
**that he shared the popular ignorance .**
那 他 共享 这 受欢迎的 无知 .

他也和大众一样无知。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [həʊld][ðə; ði]['lætə(r)] [vjuː] ['sɑːkæzəm][ɪz] [delt] [aʊt] [wɪð] [nəʊ] ['nigəd]
**And to those who hold the latter view sarcasm is dealt out with no niggard**
和 到 那些 WHO 抓住 这 后者 看法 讽刺 是 已处理 出去 和 不 吝啬鬼
[hænd] .
**hand .**
手 .

而对于那些持后一种观点的人来说，讽刺挖苦是毫不留情的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [mæn'kaɪnd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi]
**But they will find it difficult to persuade mankind that , if He**
但 他们 将要 寻找 它 难的 到 说服 人类 那 , 如果 他

但他们很难说服世人，如果祂

[kʊd; kəd][biː; bi][mɪ'steɪkən][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['strɪktli] [rɪ'lɪdʒəs]
**could be mistaken on a matter of such strictly religious**
可以 是 错误 在 一个 事情 的 这样的 严格 宗教

在如此严格的宗教问题上，可能会犯错。

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**importance as the value of the sacred literature of His**
重要性 作为 这 价值 的 这 神圣 文学 的 他的

祂的圣典的重要性在于其价值。

['kʌntrimən] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
**countrymen , He can be safely trusted about anything else .**
同胞们 , 他 能 是 安全 可信 关于 任何事物 别的 .

同胞们，他在其他任何方面都值得完全信任。

[ðə; ði]
**The**
这

这

['trʌstwɜːðinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ɪn'seprəbl]
**trustworthiness of the Old Testament is , in fact , inseparable**
可信度 的 这 老的 遗嘱 是 , 在 事实 , 形影不离

旧约的可靠性实际上是不可分割的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌstwɜːðinəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]
**from the trustworthiness of our Lord Jesus Christ ; and if we**
从 这 可信度 的 我们的 主 耶稣 基督 ; 和 如果 我们

出于我们主耶稣基督的信实；如果我们

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [truː] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kləʊz]
**believe that He is the true Light of the world , we shall close**
相信 那 他 是 这 真的 光 的 这 世界 , 我们 将 关闭

相信祂是世界真光，我们将结束

['aʊə(r)] [ɪəz] [ə'genst] [sə'dʒestʃənz] [ im'pɛə ] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] [ðəʊz]
**our ears against suggestions impairing the credit of those**
我们的 耳朵 反对 建议 损害 这 信用 的 那些

我们不愿听取任何损害他人信誉的建议。

['dʒuːɪʃ] ['skrɪptʃəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]
**Jewish Scriptures which have received the stamp of His Divine**
犹太人 经文 哪个 有 已收到 这 邮票 的 他的 神圣的

那些蒙受祂神圣印记的犹太经典

[ɔː'θɒrəti] .
**authority .**
权威 .

权威。

( [piː] . - )
**( p . 25 )**
( p . - )

（第25页）

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] - [kʌt]
**Moreover , I learn from the public journals that a brilliant and sharply - cut**
而且 , 我 学习 从 这 民众 期刊 那 一个 杰出的 和 尖锐地 - 切
[vjuː] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] ,
**view of orthodoxy ,**
看法 的 正统 ,

此外，我从公共期刊上了解到，对正统教义的一种精辟而犀利的观点，

[ɒv; əv] [laɪk] [hjuː] [ænd; ənd] ['pæt(ə)n] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ig'zibitid] [ɪn] [ðæt] [greɪt]
**of like hue and pattern , was only the other day exhibited in that great**
的 喜欢 色调 和 图案 , 曾是 仅有的 这 其他 天 展出 在 那 伟大的
[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [kə'laɪdəskəʊp] ,
**theological kaleidoscope ,**
神学 万花筒 ,

色彩和图案相似的，就在前几天还在那个伟大的神学万花筒中展出过。

[ðə; ði]['pʊlpɪt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [səʊ] [lɒŋ] [pɑːst] [baɪ] , [wen] [ə; eɪ]
**the pulpit of St . Mary's , recalling the time so long passed by , when a**
这 讲坛 的 英石 . 玛丽的 , 回忆 这 时间 所以 长的 通过了 经过 , 什么时候 一个
['bæmptən]['lektʃərə(r)] ,
**Bampton lecturer ,**
班普顿 讲师 ,

在圣玛丽教堂的讲坛上，人们回忆起早已逝去的时光，那时一位班普顿大学的讲师……

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [pə'fɔːmd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [fiːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][əʊld] -
**in the same place , performed the unusual feat of leaving the faith of old -**
在 这 相同的 地方 , 执行 这 异常 特技 的 离开 这 信仰 的 老的 -
['fæʃ(ə)nd] ['krɪstʃənz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
**fashioned Christians undisturbed .**
造型 基督徒 未受干扰 .

在同一地点，他做出了一个不同寻常的壮举：没有动摇老派基督徒的信仰。

[jet] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['θɜːti] - [wʌn] [j'iəz] .
**Yet many things have happened in the intervening thirty - one years .**
然而 许多 事物 有 发生 在 这 介入 三十 - 一 年 .

然而，在过去的三十一年里，发生了许多事情。

[ðə; ði]['bæmptən]['lektʃərə(r)][ɒv; əv] - [hæd; həd][tuː; tə] ['græpl] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnfənt] ['hɜːkjəliːz]
**The Bampton lecturer of 1859 had to grapple only with the infant Hercules**
这 班普顿 讲师 的 - 有 到 抓钩 仅有的 和 这 婴儿 赫拉克勒斯
[ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ;
**of historical criticism ;**
的 历史 批评 ;

1859 年的班普顿讲座主讲人当时只需应对历史批评领域这个尚处于萌芽阶段的“大力神”;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] ['æθliːt] ,
**and he is now a full - grown athlete ,**
和 他 是 现在 一个 满的 - 生长 运动员 ,

他现在已是一名成熟的运动员了。

['beərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði]['laɪənz] [ðæt] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
**bearing on his shoulders the spoils of all the lions that have stood in his path .**
轴承 在 他的 肩膀 这 战利品 的 全部 这 狮子 那 有 站立 在 他的 小路 .

他肩负着所有阻挡他前进的狮子的战利品。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['mɑːrtərz] ['kʌrɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrtərz] [feɪθ] , [ɪz] ['niːdɪd] [baɪ]['eni][wʌn] [huː] ,
**Surely a martyr's courage , as well as a martyr's faith , is needed by any one who ,**
一定 一个 殉道者的 勇气 , 作为 出色地 作为 一个 殉道者的 信仰 , 是 需要 经过 任何 一 WHO ,

当然，任何想要成为烈士的人，都需要具备烈士般的勇气和信仰。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][və'ræsəti]
**at this time , is prepared to stand by the following plea for the veracity**
在 这 时间 , 是 准备 到 站立 经过 这 下列的 恳求 为了 这 真实性
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pentətjuːk] : —
**of the Pentateuch : —**
的 这 摩西五经 : —

此时此刻，他准备坚持以下关于摩西五经真实性的辩护：——

" ['ædəm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] [mə'θjuːzələ] ,
**" Adam , according to the Hebrew original , was for 243 years contemporary with Methuselah ,**
" 亚当 , 根据 到 这 希伯来语 原来的 , 曾是 为了 - 年 当代的 和 玛土撒拉 ,

“根据希伯来原文，亚当与玛土撒拉同时代有243年之久。”

[huː] [ kən'vəːs ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hʌndrəd] [j'iəz] [wɪð] [ʃem] .
**who conversed for a hundred years with Shem .**
WHO 交谈 为了 一个 百 年 和 闪 .

他与闪交谈了一百年。

[ʃem] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] ['dʒeɪkəb] , [huː] ['prɒbəbli] [sɔː] ['dʒɑːkəˌbɛd] ,
**Shem was for fifty years contemporary with Jacob , who probably saw Jochebed ,**
闪 曾是 为了 五十 年 当代的 和 雅各布 , WHO 大概 锯 约基别 ,
['moʊzɪzɪz]['mʌðə(r)] .
**Moses's mother .**
摩西的 母亲 .

闪与雅各同时代有五十年之久，雅各可能见过摩西的母亲约基别。

[ðʌs] , ['məʊzɪz] [mait] [baɪ]['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ,
**Thus , Moses might by oral tradition have obtained the history of Abraham ,**
因此 , 摩西 可能 经过 口服 传统 有 获得 这 历史 的 亚伯拉罕 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ] ,
**and even of the Deluge ,**
和 甚至 的 这 洪水 ,

因此，摩西可能通过口头传统获得了亚伯拉罕的历史，甚至包括大洪水的故事。

[æt; ət] [θɜːd] [hænd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [æt; ət] [fɪfθ] [hænd] . .
**at third hand ; and that of the Temptation and the Fall at fifth hand . .**
在 第三 手 ; 和 那 的 这 诱惑 和 这 落下 在 第五 手 . .
. .
**. .**
. .

是第三手资料；而关于诱惑和堕落的记载则是第五手资料……

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['grɑːntɪd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] — [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]
**" If it be granted — as it seems to be — that the great and stirring**
" 如果 它 是 的确 — 作为 它 似乎 到 是 — 那 这 伟大的 和 搅拌
[ɪ'vents] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [laɪf] [wɪl] ,
**events in a nation's life will ,**
活动 在 一个 国家的 生活 将要 ,

“如果可以这样理解——而这似乎确实如此——一个国家生活中发生的伟大而激动人心的事件将会……”

['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] , [biː; bi] [rɪ'membəd] ( [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [məm'ɔːɹɪəlz] )
**under ordinary circumstances , be remembered ( apart from all written memorials )**
在下面 普通的 情况 , 是 记得 ( 除 从 全部 书面 纪念碑 )
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] - [j'iəz] ,
**for the space of 150 years ,**
为了 这 空间 的 - 年 ,

在通常情况下，除所有书面纪念外，将被人们铭记150年。

['biːɪŋ] ['hændɪd] [daʊn] [θruː] [faɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
**being handed down through five generations ,**
存在 递交 向下 通过 五 几代人 ,

已传承五代

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] ( ['iːv(ə)n][ɒn][mɔː(r)]['hjuːmən] [graʊndz] ) [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ]
**it must be allowed ( even on more human grounds ) that the account which**
它 必须 是 允许 ( 甚至 在 更多的 人类 理由 ) 那 这 帐户 哪个
['məʊzɪz] [gɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ,
**Moses gives of the Temptation and the Fall is to be depended upon ,**
摩西 给予 的 这 诱惑 和 这 落下 是 到 是 取决于 之上 ,

即使从更人性化的角度来看，也必须承认摩西对试探和堕落的描述是可信的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [θruː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)][hændz] [bɪtwiːn] [hɪm][ænd; ənd]['ædəm] . " [sɪks]
**if it passed through no more than four hands between him and Adam . " 6**
如果 它 通过了 通过 不 更多的 比 四 双手 之间 他 和 亚当 . " 6

如果这东西在他和亚当之间最多只经过四只手。”6

[ɪf] " [ðə; ði] ['trʌstwɜːðinəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] " [ɪz][tuː; tə][stænd][ɔː(r)][fɔːl] [wɪð] [ðə; ði]
**If " the trustworthiness of our Lord Jesus Christ " is to stand or fall with the**
如果 " 这 可信度 的 我们的 主 耶稣 基督 " 是 到 站立 或者 落下 和 这
[bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [kəm'pəʊnənts][ɒv; əv][ə; eɪ]
**belief in the sudden transmutation of the chemical components of a**
信仰 在 这 突然 嬗变 的 这 化学 成分 的 一个
['wʊmənz] ['bɒdi] ['ɪntuː]['səʊdiəm] ['klɔːraɪd] ,
**woman's body into sodium chloride ,**
女性的 身体 进入 钠 氯化物 ,

如果"我们主耶稣基督的信实"取决于对女性体内化学成分突然转化为氯化钠这种信念的存亡，

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] " [əd'mɪtɪd] [ri'æləti] " [ɒv; əv]['dʒoʊnəz][ɪ'dʒekʃ(ə)n] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ɒn][ðə; ði]
**or on the " admitted reality " of Jonah's ejection , safe and sound , on the**
或者 在 这 " 承认 现实 " 的 约拿的 喷射 , 安全的 和 声音 , 在 这
[ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪ'vænt; lə'vænt] ,
**shores of the Levant ,**
海岸 的 这 黎凡特 ,

或者说，基于约拿被安全无恙地抛到黎凡特海岸的"既定事实"，

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] - [siː] - ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [mə'riːn] ['ænɪm(ə)l] ,
**after three days ' sea - journey in the stomach of a gigantic marine animal ,**
后 三 天 - 海 - 旅行 在 这 胃 的 一个 巨大 海洋 动物 ,

在巨型海洋动物的胃里经历了三天的海上旅程后，

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l]['priːtekst][kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['hɪntɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]
**what possible pretext can there be for even hinting a doubt as to**
什么 可能的 借口 能 那里 是 为了 甚至 暗示 一个 怀疑 作为 到
[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒn'dʒevəti] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] ?
**the precise truth of the longevity attributed to the Patriarchs ?**
这 精确的 真相 的 这 长寿 归因于 到 这 族长 ?

有什么借口可以让人对先祖们长寿的真实性表示怀疑呢?

[huː] [ðæt] [hæz; həz] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði]['kæm(ə)l][ɒv; əv]['dʒoʊnəz] ['dʒɜːni] [wɪl] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Who that has swallowed the camel of Jonah's journey will be guilty of the**
WHO 那 有 吞咽 这 骆驼 的 约拿的 旅行 将要 是 有罪的 的 这
[ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [næt] — [neɪ] ,
**affectation of straining at such a historical gnat — nay ,**
做作 的 紧张 在 这样的 一个 历史 小飞虫 — 不 ,

那些已经接受了约拿旅程中骆驼的故事的人，会犯下矫揉造作、纠结于这种历史琐事的罪过——不，

[mɪdʒ] — [æz; əz][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['məʊzɪz][wɒz; wəz][təʊld][ðə; ði]['stɔːri]
**midge — as the supposition that the mother of Moses was told the story**
蠓 — 作为 这 假设 那 这 母亲 的 摩西 曾是 讲述 这 故事
[ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [baɪ]['dʒeɪkəb] ;
**of the Flood by Jacob ;**
的 这 洪水 经过 雅各布 ;

蠓虫——就像摩西的母亲从雅各那里听到洪水故事的说法一样；

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [frɒm; frəm] [ʃem] ; [huː] [wɒz; wəz][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [mə'θjuːzələ]
**who had it straight from Shem ; who was on friendly terms with Methuselah**
WHO 有 它 直的 从 闪 ; WHO 曾是 在 友好的 条款 和 玛土撒拉
;
**;**
;

他直接从闪那里得到了它；他与玛土撒拉关系友好；

[huː] [njuː] ['ædəm][kwaɪt] [wel] ?
**who knew Adam quite well ?**
WHO 知道 亚当 相当 出色地 ?

谁和亚当很熟?

[jet] , [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['aɪrəni][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
**Yet , by the strange irony of things ,**
然而 , 经过 这 奇怪的 讽刺 的 事物 ,

然而，讽刺的是，

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [huː] [ prəu'paund ] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['θɪəri] ,
**the illustrious brother of the divine who propounded this remarkable theory ,**
这 杰出 兄弟 的 这 神圣的 WHO 提出的 这 卓越 理论 ,

提出这一非凡理论的那位杰出的神之兄弟，

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] ['wɜːkə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [bænd][ɒv; əv] [ɪn'vestə,getər] [ɒv; əv]
**has been the guide and foremost worker of that band of investigators of**
有 到过 这 指导 和 首先 工人 的 那 乐队 的 调查人员 的

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ə'sɪriə] [ænd; ənd][ɒv; əv][,bæbi'ləunjə] ,
**the records of Assyria and of Babylonia ,**
这 记录 的 亚述 和 的 巴比伦尼亚 ,

一直是研究亚述和巴比伦史料的那批调查人员的领军人物和主要负责人。

[huː] [hæv; həv]['əʊpənd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [vjuː] , [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃæptə(r)] ,
**who have opened to our view , not merely a new chapter ,**
WHO 有 打开 到 我们的 看法 , 不是 仅仅 一个 新的 章 ,

他们向我们展现的不仅仅是一个新的篇章，而是一幅美丽的画卷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][praɪ'miːv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**but a new volume of primeval history ,**
但 一个 新的 体积 的 原始 历史 ,

但一部新的原始历史著作，

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['njuːmərəs] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð]
**relating to the very people who have the most numerous points of contact with**
相关 到 这 非常 人们 WHO 有 这 最多 很多的 积分 的 接触 和

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hiːbruːz] .
**the life of the ancient Hebrews .**
这 生活 的 这 古老的 希伯来书 .

与那些和古代希伯来人的生活有最多接触的人有关。

[naʊ] , [wɒt'evə(r)] [,ɪmpər'fekʃən] [meɪ] [jet] [əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [,mɛsəpə'teɪmiən]
**Now , whatever imperfections may yet obscure the full value of the Mesopotamian**
现在 , 任何 瑕疵 可能 然而 朦胧 这 满的 价值 的 这 美索不达米亚

['rekɔːdz] ,
**records ,**
记录 ,

然而，即便美索不达米亚文献中仍存在一些瑕疵，也无法完全展现其价值。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['klɪəli] [æsə'teind] [ tend ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði]
**everything that has been clearly ascertained tends to the conclusion that the**
一切 那 有 到过 清楚地 已确定 倾向于 到 这 结论 那 这

[ə'saɪnmənt] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
**assignment of no more than 4000 years to the period between the time of**
任务 的 不 更多的 比 - 年 到 这 时期 之间 这 时间 的

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['siːzə(r)] ,
**the origin of mankind and that of Augustus Caesar ,**
这 起源 的 人类 和 那 的 奥古斯都 凯撒 ,

所有已明确确定的事实都指向一个结论：从人类起源到奥古斯都·凯撒时代之间的时间不超过4000年。

[ɪz] ['həʊlli] [,ɪnəd'mɪsəbl] .
**is wholly inadmissible .**
是 完全 不可接受的 .

完全不可接受。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪblɪkl] [krə'nɒlədʒi] , [wɪtʃ] ['kænən] ['rɔːlɪnsən] ['trʌstɪd] [səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] - ,
**Therefore the Biblical chronology , which Canon Rawlinson trusted so implicitly in 1859 ,**
所以 这 圣经 时间顺序 , 哪个 佳能 罗林森 可信 所以 隐式地 在 - ,

因此，罗林森教士在1859年如此笃信的圣经年表，

[ɪz] [ 'religeit ] [baɪ][ɔːl] ['sɪəriəs] ['krɪtɪks][tuː; tə][ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv]['feɪb(ə)l] .
**is relegated by all serious critics to the domain of fable .**
是 降级 经过 全部 严肃的 评论家 到 这 领域 的 寓言 .

所有严肃的评论家都将其归入寓言的范畴。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] , ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] ,
**But if scientific method , operating in the region of history , of philology ,**
但 如果 科学 方法 , 操作 在 这 地区 的 历史 , 的 语言学 ,
[ɒv; əv] [ˌɑːki'ɒlədʒi] ,
**of archaeology ,**
的 考古学 ,

但是，如果科学方法应用于历史学、语言学、考古学等领域，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ,
**in the course of the last thirty or forty years ,**
在 这 课程 的 这 最后的 三十 或者 四十 年 ,

在过去三四十年的时间里，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðʌs] [fə'mɪdəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['dɒgmətɪst] ,
**has become thus formidable to the theological dogmatist ,**
有 变得 因此 强大 到 这 神学 教条主义者 ,

因此，它对神学教条主义者来说变得如此可怕。

[wɒt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
**what may not be said about scientific method working in the province of physical**
什么 可能 不是 是 说 关于 科学 方法 在职的 在 这 省 的 身体的
['saɪəns] ?
**science ?**
科学 ?

关于科学方法在物理科学领域的应用，还有什么不能说的呢？

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði][kə'nɒnɪk(ə)l] ['skrɪptʃəz] [hæv; həv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [pɔɪnts]
**For , if it be true that the Canonical Scriptures have innumerable points**
为了 , 如果 它 是 真的 那 这 典范 经文 有 无数 积分
[ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] ['sɪv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**of contact with civil history ,**
的 接触 和 民用 历史 ,

因为，如果正典经文与文明史之间存在无数联系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [les] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['meni] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
**it is no less true that they have almost as many with natural history ;**
它 是 不 较少的 真的 那 他们 有 几乎 作为 许多 和 自然的 历史 ;

同样不容忽视的是，他们在自然历史领域也拥有几乎同样多的藏品；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ækjərəsi] [ɪz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [æz; əz] [sɪ'vɪəli] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)][æz; əz][baɪ][ðə; ði]
**and their accuracy is put to the test as severely by the latter as by the**
和 他们的 准确性 是 放 到 这 测试 作为 严重 经过 这 后者 作为 经过 这
['fɔːmə(r)] .
**former .**
以前的 .

后者对他们的准确性提出了与前者同样严峻的考验。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ]
**The origin of the present state of the heavens and the earth is a**
这 起源 的 这 展示 状态 的 这 天 和 这 地球 是 一个
['prɒbləm] [wɪtʃ] [laɪz] ['strɪktli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ;
**problem which lies strictly within the province of physical science ;**
问题 哪个 谎言 严格 之内 这 省 的 身体的 科学 ;

天地现状的起源是一个严格属于物理科学范畴的问题；

[səʊ][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][mæn] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ;
**so is that of the origin of man among living things ;**
所以 是 那 的 这 起源 的 男人 之中 活的 事物 ;

人类在生物中的起源也是如此；

[səʊ][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [sɪns] [ðə; ði]
**so is that of the physical changes which the earth has undergone since the**
所以 是 那 的 这 身体的 变化 哪个 这 地球 有 经历 自从 这
['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][mæn] ;
**origin of man ;**
起源 的 男人 ;

地球自人类出现以来所经历的物理变化也是如此；

[səʊ][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['reɪsɪz][ænd; ənd] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][men] ,
**so is that of the origin of the various races and nations of men ,**
所以 是 那 的 这 起源 的 这 各种各样的 种族 和 国家 的 男人 ,

人类各种族和民族的起源也是如此。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] .
**with all their varieties of language and physical conformation .**
和 全部 他们的 品种 的 语言 和 身体的 构象 .

以及它们各种各样的语言和体貌特征。

['weðə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [muːvz] [raʊnd] [ðə; ði][sʌn][ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] ;
**Whether the earth moves round the sun or the contrary ;**
无论 这 地球 移动 圆形的 这 太阳 或者 这 相反 ;

地球绕太阳转还是太阳绕地球转；

['weðə(r)] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːzd]
**whether the bodily and mental diseases of men and animals are caused**
无论 这 身体上的 和 精神的 疾病 的 男人 和 动物 是 导致
[baɪ]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɔː(r)][nɒt] ;
**by evil spirits or not ;**
经过 邪恶的 烈酒 或者 不是 ;

人畜的身心疾病是否由邪灵引起；

['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪdʒənsi][æz; əz] ['wɪtʃkrɑːft] [ɔː(r)][nɒt] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['pjʊəli]
**whether there is such an agency as witchcraft or not — all these are purely**
无论 那里 是 这样的 一个 机构 作为 巫术 或者 不是 — 全部 这些 是 纯粹
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kwestʃənz] ;
**scientific questions ;**
科学 问题 ;

是否存在巫术这种力量——这些都是纯粹的科学问题；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][kə'nɒnɪk(ə)l] ['skrɪptʃəz] [prə'fes] [tuː; tə] [gɪv] [truː] ['ɑːnsəz] .
**and to all of them the Canonical Scriptures profess to give true answers .**
和 到 全部 的 他们 这 典范 经文 宣称 到 给 真的 答案 .

对于所有这些问题，正典经文都声称能给出真实的答案。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ðiːz] [bʊks] [kʌm]
**And though nothing is more common than the assumption that these books come**
和 尽管 没有什么 是 更多的 常见的 比 这 假设 那 这些 图书 来
['ɪntuː]['kɒnflɪkt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
**into conflict only with the speculative part of modern physical science ,**
进入 冲突 仅有的 和 这 推测性的 部分 的 现代的 身体的 科学 ,

尽管人们普遍认为这些书籍只与现代物理科学的推测部分相冲突,

[nəʊ] [ə'sʌmpʃn] [kæn; kən][hæv; həv] [les] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
**no assumption can have less foundation .**
不 假设 能 有 较少的 基础 .

任何假设都不能缺乏基础。

[ðə; ði][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pentətjuːk] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]
**The antagonism between natural knowledge and the Pentateuch would be as**
这 对抗 之间 自然的 知识 和 这 摩西五经 会 是 作为
[greɪt] [ɪf] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] .
**great if the speculations of our time had never been heard of .**
伟大的 如果 这 猜测 的 我们的 时间 有 绝不 到过 听到 的 .

即使我们这个时代的各种推测从未出现过，自然知识与摩西五经之间的对立也不会太大。

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][aʊt][ɒv; əv][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][ə'pɒn] ['mætəz] [ɒv; əv][fækt] .
**It arises out of contradiction upon matters of fact .**
它 出现 出去 的 矛盾 之上 事情 的 事实 .

它源于对事实问题的矛盾。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrəti] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'vents] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]
**The books of ecclesiastical authority declare that certain events happened in a**
这 图书 的 教会的 权威 宣布 那 肯定 活动 发生 在 一个
['sɜːt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] ;
**certain fashion ;**
肯定 时尚 ;

教会权威书籍宣称某些事件以某种方式发生;

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɔː'θɒrəti] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] .
**the books of scientific authority say they did not .**
这 图书 的 科学 权威 说 他们 做过 不是 .

权威科学著作表明他们并没有这样做。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [truːθ] [hæz; həz][nɒt] [jet] ['penətreɪtɪd] [ə'mʌŋ] ['meni]
**As it seems that this unquestionable truth has not yet penetrated among many**
作为 它 似乎 那 这 毋庸置疑 真相 有 不是 然而 渗透 之中 许多
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] [ɒn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] ,
**of those who speak and write on these subjects ,**
的 那些 WHO 说话 和 写 在 这些 主题 ,

似乎这个不容置疑的真理还没有被许多谈论和撰写这些主题的人所理解,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**it may be useful to give a full illustration of it .**
它 可能 是 有用 到 给 一个 满的 插图 的 它 .

或许有必要给出完整的图示。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [diːl] , [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,
**And for that purpose I propose to deal , at some length ,**
和 为了 那 目的 我 提出 到 交易 , 在 一些 长度 ,

为此，我打算详细论述......

[wɪð] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ'eɪkɪən] ['deljuːdʒ]['gɪv(ə)n][ɪn]['dʒenəsɪs] .
**with the narrative of the Noachian Deluge given in Genesis .**
和 这 叙述 的 这 诺亚纪 洪水 给定 在 创世纪 .

以《创世记》中记载的诺亚洪水的故事为蓝本。

[ðə; ði]['bæmptən]['lektʃərə(r)][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænən][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪn] - ,
**The Bampton lecturer in 1859 , and the Canon of St . Paul's in 1890 ,**
这 班普顿 讲师 在 - , 和 这 佳能 的 英石 . 保罗的 在 - ,

1859年担任班普顿讲座教授，1890年担任圣保罗教堂教士。

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] [ə'griːmənt] [ðæt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [truː] ,
**are in full agreement that this history is true ,**
是 在 满的 协议 那 这 历史 是 真的 ,

完全一致认为这段历史是真实的。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [truːθ] .
**in the sense in which I have defined historical truth .**
在 这 感觉 在 哪个 我 有 定义 历史 真相 .

按照我对历史真相的定义。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][bi'rəusəs] ['rekɔːdz] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] —
**The former is of opinion that the account attributed to Berosus records a tradition —**
这 以前的 是 的 观点 那 这 帐户 归因于 到 贝罗苏斯 记录 一个 传统 —

前者认为，归于贝罗苏斯的记载记录了一种传统——

[nɒt] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːbruː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
**not drawn from the Hebrew record , much less the foundation of**
不是 绘制 从 这 希伯来语 记录 , 很多 较少的 这 基础 的

并非源自希伯来文文献，更非其根基。

[ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [jet] [ˌkəuin'saidɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wei] .
**that record ; yet coinciding with it in the most remarkable way .**
那 记录 ; 然而 同时发生 和 它 在 这 最多 卓越 方式 .

那项纪录；却又以最引人注目的方式与之重合。

[ðə; ði][ˌbæbɪ'ləʊnɪən] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz][ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ ik'strævəgəns,-gənsi ] ,
**The Babylonian version is tricked out with a few extravagances ,**
这 巴比伦 版本 是 被骗了 出去 和 一个 很少 奢侈 ,

巴比伦版本增添了一些奢华的装饰，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
**as the monstrous size of the vessel and the translation of**
作为 这 滔天 尺寸 的 这 血管 和 这 翻译 的

就像这艘船的巨大尺寸和翻译一样

- ; [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hiːbruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [daʊn] [tuː; tə][ɪts]
**Xisuthros ; but otherwise it is the Hebrew history down to its**
- ; 但 否则 它 是 这 希伯来语 历史 向下 到 它是

西苏特罗斯；但除此之外，它就是希伯来历史，直至其

[maɪ'njuːʃiiː; maɪ'njuːʃiaɪ] .
**minutiae .**
细节 .

细节。

( [piː] . - ) .
**( p . 64 ) .**
( p . - ) .

（第 64 页）

[mɔːr'əʊvə(r)] , [kə'rektɪŋ] ['niːˌbʊr] ,
**Moreover , correcting Niebuhr ,**
而且 , 纠正 尼布尔 ,

此外，纠正尼布尔，

[ðə; ði]['bæmptən]['lektʃərə(r)] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][bi'rəusəs][ɪm'plaɪz][ðə; ði]
the Bampton lecturer points out that the narrative of Berosus implies the
这 班普顿 讲师 积分 出去 那 这 叙述 的 贝罗苏斯 暗示 这
[ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
universality of the Flood .
普遍性 的 这 洪水 .

班普顿大学的讲师指出，贝罗苏斯的叙述暗示了洪水的普遍性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'bʌv]
It is plain that the waters are represented as prevailing above
它 是 清楚的 那 这 水 是 代表 作为 盛行 多于

很明显，水被描绘成高高在上。

[ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði][l'ɒftɪəst] ['maʊntənz] [ɪn] [ɑː'miːniə] — [ə; eɪ] [haɪt] [wɪtʃ]
the tops of the loftiest mountains in Armenia — a height which
这 最高额 的 这 最高 山脉 在 亚美尼亚 — 一个 高度 哪个

亚美尼亚最高峰的顶峰——一个高度

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [siːn] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [səb'mɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
must have been seen to involve the submersion of all the
必须 有 到过 已见 到 涉及 这 浸没 的 全部 这

肯定被认为涉及所有东西的沉没

['kʌntriz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌbæbɪ'loʊniənz][wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] ( [piː] . - ) .
countries with which the Babylonians were acquainted ( p . 66 ) .
国家 和 哪个 这 巴比伦人 是 熟人 ( p . - ) .

巴比伦人所熟悉的国家（第 66 页）。

[aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːk] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] ['noʊəz] [ɑːk] " ['mɒnstrəs]
I may remark , in passing , that many people think the size of Noah's ark " monstrous
我 可能 评论 , 在 通过 , 那 许多 人们 思考 这 尺寸 的 诺亚的 方舟 " 滔天
,
,
,

我顺便提一句，许多人认为诺亚方舟的规模"非常庞大"。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['ʃɪpbɪldɪŋ] ['əʊnli] - [j'iəz] ['ɑːftə(r)]
" considering the probable state of the art of shipbuilding only 1600 years after
" 考虑 这 可能 状态 的 这 艺术 的 造船 仅有的 - 年 后
[ðə; ði]['brɪdʒɪn][ɒv; əv][mæn] ;
the origin of man ;
这 起源 的 男人 ;

"考虑到人类出现仅仅1600年后造船业可能达到的技术水平；

[waɪl] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
while others are so unreasonable as to inquire why the translation of
尽管 其他的 是 所以 不合理 作为 到 查询 为什么 这 翻译 的
['iːnɒk] [ɪz] [les] [æn; ən] " [ɪk'strævəgəns] " [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] - .
Enoch is less an " extravagance " than that of Xisuthros .
以诺 是 较少的 一个 " 奢侈 " 比 那 的 - .

而另一些人则非常不讲道理，他们质疑为什么《以诺书》的翻译比《西苏特罗斯书》的翻译更"奢侈"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ][ɪz]
It is more important , however , to note that the Universality of the Deluge is
它 是 更多的 重要的 , 然而 , 到 笔记 那 这 普遍性 的 这 洪水 是
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,
recognised ,
已确认 ,

然而，更重要的是，人们认识到洪水的普遍性。

[nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
**not merely as a part of the story ,**
不是 仅仅 作为 一个 部分 的 这 故事 ，

不仅仅是故事的一部分，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] .
**but as a necessary consequence of some of its details .**
但 作为 一个 必要的 结果 的 一些 的 它是 细节 .

但这却是其某些细节的必然结果。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪk'spəʊnənt] [ɒv; əv] ['æŋglɪkən] ['ɔːθədɒksi] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ,
**The latest exponent of Anglican orthodoxy , as we have seen ,**
这 最新的 指数 的 圣公会 正统 , 作为 我们 有 已见 ,

正如我们所见，这位最新的圣公会正统教义倡导者，

[ ɪn'sist ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpentə'tuːkəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flʌd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl]
**insists upon the accuracy of the Pentateuchal history of the Flood in a still**
坚持 之上 这 准确性 的 这 五经 历史 的 这 洪水 在 一个 仍然
[mɔː(r)] ['fɔːsəbl] ['mænə(r)] .
**more forcible manner .**
更多的 强制的 方式 .

他以更加有力的方式坚持五经中关于洪水历史的准确性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['saɪtɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] ['nærətɪvz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**It is cited as one of those very narratives to which the authority of the**
它 是 引用 作为 一 的 那些 非常 叙事 到 哪个 这 权威 的 这
['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [pledʒd] ,
**Founder of Christianity is pledged ,**
创始人 的 基督教 是 承诺 ,

它被认为是基督教创始人用来捍卫其权威的众多叙事之一。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['trʌstwɜːðinəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs]
**and upon the accuracy of which " the trustworthiness of our Lord Jesus**
和 之上 这 准确性 的 哪个 " 这 可信度 的 我们的 主 耶稣
[kraɪst] " [ɪz] [steɪkt] ,
**Christ " is staked ,**
基督 " 是 已抵押 ,

而“我们主耶稣基督的信实”正是建立在这些准确性之上的。

[dʒʌst] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [steɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɒv; əv]
**just as others have staked it upon the truth of the histories of**
只是 作为 其他的 有 已抵押 它 之上 这 真相 的 这 历史 的
[dɪ'məʊnɪˌæk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gɒspəlz] .
**demoniac possession in the Gospels .**
恶魔 拥有 在 这 福音书 .

正如其他人将其建立在福音书中关于恶魔附身历史的真实性之上一样。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[wen] [ðəʊz] [huː] [pʊt] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] [ɒv; əv] [ ,æsə'tein ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði]
**when those who put their trust in scientific methods of ascertaining the truth in the**
什么时候 那些 WHO 放 他们的 相信 在 科学 方法 的 确定 这 真相 在 这
['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [faɪnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] [ə'pəʊzd] ,
**province of natural history find themselves confronted and opposed ,**
省 的 自然的 历史 寻找 他们自己 面对 和 反对 ,

当那些信赖科学方法在自然历史领域探求真理的人发现自己面临对抗和反对时，

[ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [graʊnd] , [baɪ] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [prɪˈtenʃən] [tuː; tə][ˈbetə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌnˈdaʊtɪdli] ,
on their own ground , by ecclesiastical pretensions to better knowledge , it is , undoubtedly ,
在 他们的 自己的 地面 , 经过 教会的 虚荣心 到 更好的 知识 , 它 是 , 无疑 ,

就他们自身而言，凭借教会自诩的更高知识水平，这无疑是……

[məʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [kənˈkluːʒənz] , [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ˈfaʊndɪd] .
most desirable for them to make sure that their conclusions , whatever they may be , are well founded .
最多 理想 为了 他们 到 制作 当然 那 他们的 结论 , 任何 他们 可能 是 , 是 出色地 创立 .

对他们来说，最重要的是确保他们的结论，无论是什么，都有充分的依据。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ʌnˈɔːθəraizd] [ˌɪntəˈfɪərəns] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈrelɪgeɪt] [ðə; ði] [ˌpentəˈtuːkəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə][ðə; ði][ˈriːdʒən][ɒv; əv][pjʊə(r)][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
if they put aside the unauthorised interference with their business and relegate the Pentateuchal history to the region of pure fiction ,
如果 他们 放 旁边 这 未经授权 干涉 和 他们的 商业 和 贬谪 这 五经 历史 到 这 地区 的 纯的 小说 ,

如果他们撇开对他们业务的未经授权的干涉，并将摩西五经的历史归类为纯粹的虚构作品，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][səʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ˈtiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ( [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ) [ɑː(r); ə(r)] [ɪˌrekənˈsaɪləbl; ɪˈrekənsaɪləbl] [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɜːʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈdʒekt] .
they are bound to assure themselves that they do so because the plainest teachings of Nature ( apart from all doubtful speculations ) are irreconcilable with the assertions which they reject .
他们 是 边界 到 保证 他们自己 那 他们 做 所以 因为 这 最朴素的 教义 的 自然 ( 除 从 全部 疑 猜测 ) 是 不可调和的 和 这 断言 哪个 他们 拒绝 .

他们必然会向自己保证，他们这样做是因为自然界最明确的教义（撇开所有可疑的推测不谈）与他们所拒绝的断言是不可调和的。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ˈsɪəriəs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk][ ɪnˈkwaiərə ][tuː; tə] [ˈɒkjupaɪ] [ðəmˈselvz] ,
At the present time , it is difficult to persuade serious scientific inquirers to occupy themselves ,
在 这 展示 时间 , 它 是 难的 到 说服 严肃的 科学 询问者 到 占据 他们自己 ,

目前，很难说服严肃的科学研究者投身于此。

[ɪn] [ˈeni] [wei] , [wɪð] [ðə; ði] [nəʊˈeɪkɪən] [ˈdeljuːdʒ] .
in any way , with the Noachian Deluge .
在 任何 方式 , 和 这 诺亚纪 洪水 .

无论如何，都与诺亚洪水有关。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
They look at you with a smile and a shrug ,
他们 看 在 你 和 一个 微笑 和 一个 耸肩 ,

他们看着你，脸上带着微笑，耸了耸肩。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðæn; ðən][mɪə(r)]
**and say they have more important matters to attend to than mere**
和 说 他们 有 更多的 重要的 事情 到 出席 到 比 仅仅
[ˌæntɪ'kweəriənɪzəm] .
**antiquarianism .**
古董收藏 .

他们说，他们有比单纯的古物研究更重要的事情要处理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪn] [maɪ] [juːθ] .
**But it was not so in my youth .**
但 它 曾是 不是 所以 在 我的 青年 .

但我年轻的时候并非如此。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
**At that time ,**
在 那 时间 ,

当时，

[dʒɪ'ɔlədʒɪsts][ænd; ənd][baɪ'ɔlədʒɪsts][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['fɒləʊ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ['eni] [pɑːθ] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri]
**geologists and biologists could hardly follow to the end any path of inquiry**
地质学家 和 生物学家 可以 几乎 跟随 到 这 结尾 任何 小路 的 询问
[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [wei] [blɒkt] [baɪ]['nəʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːk] ,
**without finding the way blocked by Noah and his ark ,**
没有 寻找 这 方式 已屏蔽 经过 诺亚 和 他的 方舟 ,

地质学家和生物学家几乎无法沿着任何一条研究路径走到尽头而不发现诺亚和他的方舟挡住了去路。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['dʒenəsɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ,
**or by the first chapter of Genesis ; and it was a serious matter ,**
或者 经过 这 第一的 章 的 创世纪 ; 和 它 曾是 一个 严肃的 事情 ,

或者根据《创世记》第一章；而且这是一件严肃的事情。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
**in this country at any rate ,**
在 这 国家 在 任何 速度 ,

至少在这个国家是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði]['lɪtərəl] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**for a man to be suspected of doubting the literal truth of the**
为了 一个 男人 到 是 怀疑 的 怀疑 这 文字 真相 的 这
[daɪ'luːvɪəl][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌpentə'tuːkəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**Diluvial or any other Pentateuchal history .**
稀释液 或者 任何 其他 五经 历史 .

怀疑一个人对《洪水经》或任何其他摩西五经历史的字面真实性抱有怀疑。

[ðə; ði] ['fɪftiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [klʌb] ( [ɪn] - )
**The fiftieth anniversary of the foundation of the Geological Club ( in 1824 )**
这 第五十 周年纪念日 的 这 基础 的 这 地质 俱乐部 ( 在 - )
[wɒz; wəz] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] ['raɪtli] ,
**was , if I remember rightly ,**
曾是 , 如果 我 记住 没错 ,

如果我没记错的话，地质俱乐部成立五十周年纪念日（1824年）是：

[ðə; ði][lɑːst][ə'keɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['laɪəl] [spəʊk] [tuː; tə]['iːv(ə)n][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]
**the last occasion on which the late Sir Charles Lyell spoke to even so small a**
这 最后的 场合 在 哪个 这 晚的 先生 查尔斯 莱尔 辐 到 甚至 所以 小的 一个
['pʌblɪk][æz; əz][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɒdi] .
**public as the members of that body .**
民众 作为 这 成员 的 那 身体 .

这是已故的查尔斯·莱尔爵士最后一次向该机构的成员这样小众的听众发表演讲。

['aʊə(r)] ['vetərən] ['liːdə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] ,
**Our veteran leader lighted up once more ; and ,**
我们的 老将 领导者 照明 向上 一次 更多的 ; 和 ,

我们的资深领导人再次精神焕发；而且，

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['efəts] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl]
**referring to the difficulties which beset his early efforts to create a rational**
指 到 这 困难 哪个 围困 他的 早期的 努力 到 创造 一个 合理的
['saɪəns] [ɒv; əv] [dʒi'ɒlədʒi] ,
**science of geology ,**
科学 的 地质学 ,

指的是他早期在创建一门理性地质科学时遇到的种种困难，

[spəʊk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] ,
**spoke , with his wonted clearness and vigour ,**
辐 , 和 他的 惯常 清晰度 和 活力 ,

他用一贯清晰有力的语调说道：

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['ɒstrəsɪzəm] [wɪtʃ] [pə'sjuːd] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] "
**of the social ostracism which pursued him after the publication of the "**
的 这 社会的 排斥 哪个 追击 他 后 这 发布 的 这 "
['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [dʒi'ɒlədʒi] ,
**Principles of Geology ,**
原则 的 地质学 ,

在《地质学原理》出版后，他遭受了社会排斥。

" [ɪn] - ,
**" in 1830 ,**
" 在 - ,

1830年，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði]
**on account of the obvious tendency of that noble work to discredit the**
在 帐户 的 这 明显的 趋势 的 那 高贵 工作 到 诋毁 这
[ˌpentə'tuːkəl] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deljuːdʒ] .
**Pentateuchal accounts of the Creation and the Deluge .**
五经 账户 的 这 创建 和 这 洪水 .

因为这部杰出的作品明显有贬低摩西五经中关于创世和洪水的记载的倾向。

[ɪf] [maɪ] ['jʌŋgə] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [faɪnd] [ðɪs] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ai] [meɪ] [rɪ'fɜː(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
**If my younger contemporaries find this hard to believe , I may refer them to**
如果 我的 年轻 同时代人 寻找 这 难的 到 相信 , 我 可能 参考 他们 到
[ə; eɪ] [greɪv] [bʊk] ,
**a grave book ,**
一个 严重 书 ,

如果我的年轻同龄人对此难以置信，我可能会让他们去读一本古籍。

" [ɒn] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deljuːdʒ] , " ['pʌblɪʃt] [eɪt] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,
**" On the Doctrine of the Deluge , " published eight years later ,**
" 在 这 教义 的 这 洪水 , " 已发布 八 年 之后 ,

《论洪水论》，八年后出版。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [ðen] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] .
**and dedicated by its author to his father , the then Archbishop of York .**
和 投入的 经过 它是 作者 到 他的 父亲 , 这 然后 大主教 的 约克 .

作者将此书献给他的父亲，当时的约克大主教。

[ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [məʊ'zeɪk] ['deljuːdʒ] ,
**The first chapter refers to the treatment of the " Mosaic Deluge ,**
这 第一的 章 指 到 这 治疗 的 这 " 马赛克 洪水 ,

第一章指的是对"摩西大洪水"的处理，

" [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['bʌkˌlænd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['laɪəl] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] :
**" by Dr . Buckland and Mr . Lyell , in the following terms :**
" 经过 博士 . 巴克兰 和 先生 . 莱尔 , 在 这 下列的 条款 :
由巴克兰博士和莱尔先生以如下方式阐述：

[ðeə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
**Their respect for revealed religion has prevented them from**
他们的 尊重 为了 揭晓 宗教 有 阻止 他们 从
他们对启示宗教的尊重使他们无法

[ ə'rei ] [ðəm'selvz] ['əʊpənli] [ə'genst] [ðə; ði]['skrɪptʃərəl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**arraying themselves openly against the Scriptural account of it**
排列 他们自己 公然 反对 这 圣经 帐户 的 它
他们公开反对圣经对此的记载。

— [mʌtʃ] [les] [duː; də] [ðeɪ] [dɪ'naɪ][ɪts] [truːθ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
**— much less do they deny its truth — but they are in a great**
— 很多 较少的 做 他们 否定 它是 真相 — 但 他们 是 在 一个 伟大的
他们更不会否认它的真实性——但他们却身处一个巨大的困境之中。

['hʌri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]
**hurry to escape from the consideration of it , and evidently**
匆忙 到 逃脱 从 这 考虑 的 它 , 和 显然
急于逃避对此事的思考，而且显然

[kən'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv] [li'ni(:)əs] , [ðæt] [nəʊ] [pruːfs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv]
**concur in the opinion of Linnaeus , that no proofs whatever of**
同意 在 这 观点 的 林奈 , 那 不 证明 任何 的
同意林奈的观点，即没有任何证据表明

[ðə; ði]['deljuːdʒ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**the Deluge are to be discovered in the structure of the**
这 洪水 是 到 是 发现 在 这 结构 的 这
大洪水将在结构中被发现

[ɜːθ] ( [piː] . [wʌn] ) .
**earth ( p . 1 ) .**
地球 ( p . 1 ) .
地球（第 1 页）。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [laɪɛlz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
**And after an attempt to reply to some of Lyell's arguments ,**
和 后 一个 试图 到 回复 到 一些 的 莱尔的 论点 ,
在试图回应莱伊尔的一些论点之后，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][ˌriːprə'djuːs] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] [kən'tɪnjuːz] : —
**which it would be cruel to reproduce , the writer continues : —**
哪个 它 会 是 残忍的 到 复制 , 这 作家 继续 : —
作者继续说道，如果重现这种现象，那就太残忍了：

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['slendə(r)] [graʊndz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**When , therefore , upon such slender grounds , it is**
什么时候 , 所以 , 之上 这样的 苗条 理由 , 它 是
因此，仅凭如此薄弱的理由，就……

[dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɪn'sɪst][ə'pɒn][ɪts][ˌjuːnɪvɜː'sæləti] ,
**determined , in answer to those who insist upon its universality ,**
决定 , 在 回答 到 那些 WHO 坚持 之上 它是 普遍性 ,
针对那些坚持其普遍性的人，我作出了如下回应：

[ðæt] [ðə; ði][məʊ'zeɪɪk]['deljuːdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ɪ'vent] ,
**that the Mosaic Deluge must be considered a preternatural event ,**
那 这 马赛克 洪水 必须 是 经过考虑的 一个 超自然 事件 ,
摩西所记载的大洪水必须被视为超自然事件。

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] ; [nɒt] ['əʊnli] [æz; əz] [tuː; tə]
**far beyond the reach of philosophical inquiry ; not only as to**
远的 超过 这 抵达 的 哲学 询问 ; 不是 仅有的 作为 到

远远超出了哲学探究的范围；不仅就……而言

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [məʊst]
**the causes employed to produce it , but as to the effects most**
这 原因 受雇 到 生产 它 , 但 作为 到 这 效果 最多

造成这种情况的原因，以及造成这种情况的原因，但就其后果而言，最重要的是

['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [weəz] [æn; ən] ['æspekt] [ɒv; əv]
**likely to result from it ; that determination wears an aspect of**
可能 到 结果 从 它 ; 那 决心 穿着 一个 方面 的

很可能由此产生；这种决心带有某种……的意味

['skeptɪsɪzəm] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [səʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnɪn'tenʃənl]
**scepticism , which , however much soever it may be unintentional**
怀疑论 , 哪个 , 然而 很多 无论如何 它 可能 是 无意的

怀疑主义，无论它是否出于本意

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] , [jet] ['kænɒt] [bʌt; bət] [prə'djuːs] [æn; ən] ['iːv(ə)l]
**in the mind of the writer , yet cannot but produce an evil**
在 这 头脑 的 这 作家 , 然而 不能 但 生产 一个 邪恶的

然而，在作者的脑海中，却必然会产生一种恶果。

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kɑːp] [ænd; ənd]
**impression on those who are already predisposed to carp and**
印象 在 那些 WHO 是 已经 易感 到 鲤鱼 和

对那些原本就喜欢鲤鱼的人来说，这会产生怎样的影响?

['kæv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ( [ˌpiː 'piː] . [eit] - [naɪn] ) .
**cavil at the evidences of Revelation ( pp . 8 - 9 ) .**
挑剔 在 这 证据 的 启示 ( pp . 8 - 9 ) .

对《启示录》的证据吹毛求疵（第 8-9 页）。

[ðə; ði] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kjʊəriəs] [p'æsɪdʒɪz] [ɪz] ['evɪdəntli] [ʌn'wɪlɪŋ]
**The kindly and courteous writer of these curious passages is evidently unwilling**
这 亲切地 和 有礼貌 作家 的 这些 好奇的 段落 是 显然 不情愿
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ə'prəʊbriəm] [baɪ] ['presɪŋ] [ðə; ði]
**to make the geologists the victims of general opprobrium by pressing the**
到 制作 这 地质学家 这 受害者 的 一般的 耻辱 经过 紧迫 这
['ɒbviəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [həʊm] .
**obvious consequences of their teaching home .**
明显的 结果 的 他们的 教学 家 .

这些奇特段落的作者是一位和蔼有礼的人，他显然不愿意通过强调地质学家们所作所为的显而易见的后果，使地质学家们受到普遍的谴责。

[wʌn] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [peɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] ,
**One is therefore pained to think of the feelings with which ,**
一 是 所以 痛苦 到 思考 的 这 情怀 和 哪个 ,

因此，想到人们怀着这样的感受，就令人感到痛苦。

[ɪf] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] " ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
**if he lived so long as to become acquainted with the " Dictionary of the Bible ,**
如果 他 居住地 所以 长的 作为 到 变得 熟人 和 这 " 字典 的 这 圣经 ,

如果他能活到读到《圣经词典》的年纪，

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ pə'ruːz ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] " ['nəʊə] ,
**" he must have perused the article " Noah ,**
" 他 必须 有 仔细阅读 这 文章 " 诺亚 ,

他一定仔细阅读过那篇题为"诺亚"的文章。

" ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪgnɪtəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['stændəd] [kəm'pendiəm] [ænd; ənd]
**" written by a dignitary of the Church for that standard compendium and**
" 书面 经过 一个 显要人物 的 这 教会 为了 那 标准 概要 和
['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
**published in 1863 .**
已发布 在 - .

由教会一位显贵为该标准汇编撰写，并于 1863 年出版。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ][ɪz] [ˌðeər'ɪn] [ˌɔːltə'geðə(r)]
**For the doctrine of the universality of the Deluge is therein altogether**
为了 这 教义 的 这 普遍性 的 这 洪水 是 其中 共
['gɪv(ə)n] [ʌp] ;
**given up ;**
给定 向上 ;

其中完全放弃了洪水普遍性的理论；

[ænd; ənd][ai] [pə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][frɒm; frəm]
**and I permit myself to hope that a long criticism of the story from**
和 我 允许 我 到 希望 那 一个 长的 批评 的 这 故事 从
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ,
**the point of view of natural science ,**
这 观点 的 看法 的 自然的 科学 ,

我允许自己抱有这样的希望：从自然科学的角度对这个故事进行一番深入的批判，

[wɪð] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'plaɪd]
**with which , at the request of the learned theologian who wrote it , I supplied**
和 哪个 , 在 这 要求 的 这 学习 神学家 WHO 写道 它 , 我 供应
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

应撰写此书的博学神学家的要求，我向他提供了这本书。

[meɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðɪs] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] .
**may , in some degree , have contributed towards this happy result .**
可能 , 在 一些 程度 , 有 贡献 向 这 快乐的 结果 .

可能在某种程度上促成了这一令人欣喜的结果。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ] ,
**Notwithstanding diligent search ,**
虽然 勤奋 搜索 ,

尽管进行了认真搜寻，

[ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ][hæz; həz]
**I have been unable to discover that the universality of the Deluge has**
我 有 到过 无法 到 发现 那 这 普遍性 的 这 洪水 有
['eni] [dɪ'fendə(r)] [left] ,
**any defender left ,**
任何 防守队员 左边 ,

我至今未能发现还有谁能够捍卫"大洪水"的普遍性。

[æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] ['mɑːstəd] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
**at least among those who have so far mastered the rudiments of natural**
在 至少 之中 那些 WHO 有 所以 远的 精通 这 基本原理 的 自然的
['nɒlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]
**knowledge as to be able to appreciate the weight of evidence against it**
知识 作为 到 是 有能力的 到 欣赏 这 重量 的 证据 反对 它
.
**:**
.

至少在那些已经掌握了自然知识基础知识，能够理解反对它的证据分量的人当中是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['spiːkərz] ['baɪb(ə)l] ,
**For example , when I turned to the " Speaker's Bible ,**
为了 例子 , 什么时候 我 转向 到 这 " 演讲者的 圣经 ,

例如，当我翻开《讲道圣经》时，

" ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [haɪ] ['æŋglɪkən] [ɔː'θɒrəti] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
**" published under the sanction of high Anglican authority , I found the following**
" 已发布 在下面 这 制裁 的 高的 圣公会 权威 , 我 成立 这 下列的
[dʒuː'dɪʃəl][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [dɪ'lɪvərəns] ,
**judicial and judicious deliverance ,**
司法 和 明智的 解救 ,

“经英国国教高级权威机构批准发布后，我发现了以下公正合理的判决：

[ðə; ði] ['skɪlfl] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'dɔːn] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [haɪd] ,
**the skilful wording of which may adorn , but does not hide ,**
这 熟练 措辞 的 哪个 可能 装饰 , 但 做 不是 隐藏 ,

其巧妙的措辞或许能起到装饰作用，但并不能掩盖其本质。

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['tiːtʃɪŋ] : —
**the completeness of the surrender of the old teaching : —**
这 完整性 的 这 投降 的 这 老的 教学 : —

彻底放弃旧教义：—

" [wɪ'ðaʊt] [prə'naʊnsɪŋ] [tuː] ['heɪstɪli] [ɒn] ['eni] [feə(r)] ['infərənsiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]
**" Without pronouncing too hastily on any fair inferences from the words of**
" 没有 发音 也 草草 在 任何 公平的 推断 从 这 字 的
['skrɪptʃə(r)] ,
**Scripture ,**
圣经 ,

“在不仓促对圣经经文的任何合理推论下结论的情况下，

[wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ,
**we may reasonably say that their most natural interpretation is ,**
我们 可能 合理 说 那 他们的 最多 自然的 解释 是 ,

我们可以合理地认为，它们最自然的解释是：

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv][mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['griːvəsli] [kə'rʌptɪd] [sɪns] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]
**that the whole race of man had become grievously corrupted since the faithful**
那 这 所有的 种族 的 男人 有 变得 严重地 腐败的 自从 这 忠实
[hæd; həd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'gɒdli] ;
**had intermingled with the ungodly ;**
有 交织 和 这 不敬神的 ;

自从虔诚的人与不敬虔的人混杂在一起后，整个人类都变得极其堕落了；

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [fɪld] [wɪð] ['vaɪələns] ,
**that the inhabited world was consequently filled with violence ,**
那 这 有人居住的 世界 曾是 最后 已填 和 暴力 ,

因此，人类居住的世界充满了暴力。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [ɪk'sept] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['fæməli] ;
and that God had decreed to destroy all mankind except one single family ;
和 那 上帝 有 颁布 到 破坏 全部 人类 除了 一 单身的 家庭 ;

上帝已下令毁灭全人类，只留下一个家族；

[ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [pə'hæps] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]
that , therefore , all that portion of the earth , perhaps as yet a very small
那 , 所以 , 全部 那 部分 的 这 地球 , 也许 作为 然而 一个 非常 小的
['pɔːʃ(ə)n] ,
portion ,
部分 ,

因此，地球上的那部分，或许目前还只是很小的一部分，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [hæd; həd] [spred] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
into which mankind had spread was overwhelmed with water .
进入 哪个 人类 有 传播 曾是 不堪重负 和 水 .

人类繁衍生息的地方被水淹没了。

[ðə; ði] [ɑːk] [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [wʌn] ['feɪθf(ə)l] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [lest] [ðæt] ['fæməli] ,
The ark was ordained to save one faithful family ; and lest that family ,
这 方舟 曾是 受戒 到 节省 一 忠实 家庭 ; 和 免得 那 家庭 ,

方舟被设立是为了拯救一个虔诚的家庭；为了防止这个家庭，

[ɒn] [ðə; ði] [səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [raʊnd]
on the subsidence of the waters , should find the whole country round
在 这 地面沉降 的 这 水 , 应该 寻找 这 所有的 国家 圆形的
[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['dezət] ,
them a desert ,
他们 一个 沙漠 ,

当洪水退去后，他们会发现周围的整个国家都变成了沙漠。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ faul ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)]
a pair of all the beasts of the land and of the fowls of the air
一个 一对 的 全部 这 野兽 的 这 土地 和 的 这 家禽 的 这 空气
[wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
were preserved along with them ,
是 保存完好 沿着 和 他们 ,

凡地上的走兽和空中的飞鸟，都与他们一同保存了一对。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [naʊ] [ 'desələt, 'desəleit ] ['kɒntɪnənt]
and along with them went forth to replenish the now desolated continent
和 沿着 和 他们 去 前进 到 补充 这 现在 荒凉的 大陆
.
.
.

他们和他们一起出发，去重建如今荒芜的大陆。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ( [kən'fɜːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] ) [ə'pɪə(r)]
The words of Scripture ( confirmed as they are by universal tradition ) appear
这 字 的 圣经 ( 确认的 作为 他们 是 经过 普遍的 传统 ) 出现
[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
at least to mean as much as this .
在 至少 到 意思是 作为 很多 作为 这 .

圣经的话语（已被普遍传统所证实）似乎至少表达了这样的含义。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [miːn] [mɔː(r)] . " ['sɛvən]
They do not necessarily mean more . " 7
他们 做 不是 一定 意思是 更多的 . " 7

它们并不一定意味着更多。“7

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - " [ˌsaɪkləʊ'piːdɪə][ɒv; əv] ['bɪblɪkl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " ( - ) ,
**In the third edition of Kitto's " Cyclopaedia of Biblical Literature " ( 1876 ) ,**
在 这 第三 版 的 - " 百科全书 的 圣经 文学 " ( - ) ,
[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] " ['deljuːdʒ] ,
**the article " Deluge ,**
这 文章 " 洪水 ,

在基托的《圣经文学百科全书》第三版（1876）中，文章"洪水，

" ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ] [frend] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['sɜːveɪ]
**" written by my friend , the present distinguished head of the Geological Survey**
" 书面 经过 我的 朋友 , 这 展示 杰出的 头 的 这 地质 民意调查
[ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
**of Great Britain ,**
的 伟大的 英国 ,

"由我的朋友，现任英国地质调查局局长撰写，

[ ik'stiŋgwiʃ ] [ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti] ['dɒktrɪn] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
**extinguishes the universality doctrine as thoroughly as might be expected**
熄灭 这 普遍性 教义 作为 彻底 作为 可能 是 预期的
[frɒm; frəm][ɪts] ['ɔːθəʃɪp] ;
**from its authorship ;**
从 它是 作者身份 ;

彻底否定了普遍性理论，这与该理论的作者身份不谋而合；

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] " ['nəʊə] " [ri'fəːz] [hɪz; ɪz] ['ridər] [tuː; tə] [ðæt]
**and , since the writer of the article " Noah " refers his readers to that**
和 , 自从 这 作家 的 这 文章 " 诺亚 " 指 他的 读者 到 那
[ɪn'taɪtld] " ['deljuːdʒ] ,
**entitled " Deluge ,**
标题 " 洪水 ,

而且，由于文章《诺亚》的作者引导读者参考题为《洪水》的文章，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ɔːθədɒks] [təʊn] ,
**" it is to be supposed , notwithstanding his generally orthodox tone ,**
" 它 是 到 是 据称 , 虽然 他的 一般来说 正统 语气 ,

尽管他通常语气正统，但可以推测，

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ɪts] [kən'klʊʒənz] .
**that he does not dissent from its conclusions .**
那 他 做 不是 异议 从 它是 结论 .

他并不反对该报告的结论。

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn] [hɛrtsɔːgz] " ['riːəl] - - " ( [ˌbiː 'diː] . [eks] . - ) [ænd; ənd][ɪn] [riːmz] "
**the writers in Herzog's " Real - Encyclopadie " ( Bd . X . 1882 ) and in Riehm's "**
这 作家 在 赫尔佐格的 " 真实的 - - " ( 班德 . X . - ) 和 在 里姆 "
- " ( - ) — [bəuθ] [wɜːks] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] ['liːnɪŋ] — [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]
**Handworterbuch " ( 1884 ) — both works with a conservative leaning — are on the**
- " ( - ) — 两个都 作品 和 一个 保守的 倾斜 — 是 在 这
[seɪm] [saɪd] ;
**same side ;**
相同的 边 ;

赫尔佐格的《真实百科全书》（1882 年第十卷）和里姆的《手写词典》（1884 年）——这两部作品都带有保守倾向——的作者们站在同一阵线上；

[ænd; ənd] [daɪstəl] , [eit][ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [rɪ'mɔːsləsli]
and Diestel , 8 in his full discussion of the subject , remorselessly
和 迪斯特尔 , 8 在 他的 满的 讨论 的 这 主题 , 冷酷无情
[rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti] ['dɒktrɪn] .
rejects the universality doctrine .
拒绝 这 普遍性 教义 .

而迪斯特尔（Diestel）在其对该主题的全面讨论中，毫不留情地否定了普遍性理论。

['iːv(ə)n] [ðæt] [stɔːntʃ] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] — [meɪ] [ai] [seɪ] [ˌræʃə'næləti] ?
Even that staunch opponent of scientific rationalism — may I say rationality ?
甚至 那 坚定 对手 的 科学 理性主义 — 可能 我 说 理性 ?

甚至连科学理性主义——或者我应该说是理性——的坚定反对者?

— - [naɪn] [ flintʃ ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θiːsɪs] , ['eni] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]
— Zockler 9 flinches from a distinct defence of the thesis , any opposition
— - 9 畏缩 从 一个 清楚的 防御 的 这 论文 , 任何 反对
[tuː; tə] [wɪtʃ] ,
to which ,
到 哪个 ,

—佐克勒9回避对该论点的明确辩护，任何反对意见，

[wel] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ haul ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [æz; əz][mɪə(r)] " [ˌɪnfɪ'deləti]
well within my recollection , was howled down by the orthodox as mere " infidelity
出色地 之内 我的 回忆 , 曾是 嚎叫 向下 经过 这 正统 作为 仅仅 " 不忠
.
:
.

我记得很清楚，当时正统派人士对此大加挞伐，称之为“不忠”。

" [ɔːl] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔː(r)] [streɪts] , ['dɑːktər; draɪv] . - [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ,
" All that , in his sore straits , Dr . Zockler is able to do ,
" 全部 那 , 在 他的 疮 海峡 , 博士 . - 是 有能力的 到 做 ,

“所有这些，佐克勒医生在如此困境中都能做到，

[ɪz][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [əb'sɜːd] [ə'tempt] [æt; ət]
is to pronounce a faint commendation upon a particularly absurd attempt at
是 到 发音 一个 头晕的 表彰 之上 一个 特别 荒诞 试图 在
[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
reconciliation ,
和解 ,

是对一项极其荒谬的和解尝试表示勉强的赞扬。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [nəʊ'eɪkɪən] ['deljuːdʒ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ə'kɜːd]
which would make out the Noachian Deluge to be a catastrophe which occurred
哪个 会 制作 出去 这 诺亚纪 洪水 到 是 一个 灾难 哪个 发生
[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] ['iːpɒk] .
at the end of the Glacial Epoch .
在 这 结尾 的 这 冰川 时代 .

这样看来，诺亚洪水就是发生在冰河时代末期的一场灾难。

[ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɪn'vɒlvz] ['əʊnli][ðə; ði]['traɪf(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒi'ɒlədʒi]
This hypothesis involves only the trifle of a physical revolution of which geology
这 假设 涉及 仅有的 这 琐事 的 一个 身体的 革命 的 哪个 地质学
[nəʊz] ['nʌθɪŋ] ;
knows nothing ;
知道 没有什么 ;

这一假设只涉及地质学一无所知的微小物理变化；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpentə'tuːkəl] ['raɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**and which , if it secured the accuracy of the Pentateuchal writer about the**
和 哪个 , 如果 它 安全 这 准确性 的 这 五经 作家 关于 这
[fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ] ,
**fact of the Deluge ,**
事实 的 这 洪水 ,

如果它能确保摩西五经作者关于洪水事实的描述准确无误，

[wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [wɪð] [ðə; ði] [truːðz]
**would leave the details of his account as irreconcilable with the truths**
会 离开 这 细节 的 他的 帐户 作为 不可调和的 和 这 真相
[ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [æz; əz]['evə(r)] .
**of elementary physical science as ever .**
的 初级 身体的 科学 作为 曾经 .

他的叙述细节与基础物理科学的真理一如既往地无法调和。

[ðʌs] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][speə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['ridər] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv]
**Thus I may be permitted to spare myself and my readers the weariness of**
因此 我 可能 是 允许 到 空闲的 我 和 我的 读者 这 疲劳 的
[ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] [ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][ðə; ði]
**a recapitulation of the overwhelming arguments against the universality of the**
一个 概括 的 这 压倒 论点 反对 这 普遍性 的 这
['deljuːdʒ] ,
**Deluge ,**
洪水 ,

因此，我可以免去自己和读者们重复赘述反对洪水普遍性的种种压倒性论点的疲惫。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [naʊ] [faɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ['steɪtɪd] , [æz; əz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] [æz; əz]
**which they will now find for themselves stated , as fully and forcibly as**
哪个 他们 将要 现在 寻找 为了 他们自己 声明 , 作为 完全 和 强制 作为
[kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] ,
**could be wished ,**
可以 是 希望 ,

他们现在将会发现，这些内容已被充分而有力地阐述出来，正如他们所希望的那样。

[baɪ]['æŋglɪkən][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌθiːə'ləʊdʒən] , [huːz] ['ɔːθədɒksi] [ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] ['tendənsiz]
**by Anglican and other theologians , whose orthodoxy and conservative tendencies**
经过 圣公会 和 其他 神学家 , 谁 正统 和 保守的 倾向
[hæv; həv] , [ˌhɪðə'tuː] , [biːn] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**have , hitherto , been above suspicion .**
有 , 迄今为止 , 到过 多于 怀疑 .

此前，英国国教和其他神学家的正统信仰和保守倾向一直未受质疑。

[jet] ['meni] ['fʊli] [əd'mɪt] ( [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['pleɪnə(r)] ) [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]
**Yet many fully admit ( and , indeed , nothing can be plainer ) that , as a**
然而 许多 完全 承认 ( 和 , 的确 , 没有什么 能 是 更朴素 ) 那 , 作为 一个
['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
**matter of fact ,**
事情 的 事实 ,

然而，许多人完全承认（事实上，这一点再清楚不过了），实际上，

[ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] ; [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [les] ['ɒbviəs]
**the whole earth known to him was inundated ; nor is it less obvious**
这 所有的 地球 已知 到 他 曾是 被淹没 ; 也不 是 它 较少的 明显的
[ðæt] [ən'les] [ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
**that unless all mankind ,**
那 除非 全部 人类 ,

他所知的整个地球都被淹没了；显而易见的是，除非全人类，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [dɪ'strɔɪd] ,
**with the exception of Noah and his family , were actually destroyed ,**
和 这 例外 的 诺亚 和 他的 家庭 , 是 实际上 损毁 ,

除了诺亚一家之外，其他人都遇难了。

[ðə; ði] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
**the references to the Flood in the New Testament are unintelligible .**
这 参考 到 这 洪水 在 这 新的 遗嘱 是 无法理解 .

新约中有关洪水的记载令人费解。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ]
**But I am quite aware that the strength of the demonstration that no**
但 我 是 相当 意识到的 那 这 力量 的 这 示范 那 不
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['deljuːdʒ]['evə(r)] [tʊk] [pleɪs] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi]
**universal Deluge ever took place has produced a change of front in the army**
普遍的 洪水 曾经 采取 地方 有 生产 一个 改变 的 正面 在 这 军队
[ɒv; əv][əˌpɒlə'dʒetɪk] ['raɪtər] .
**of apologetic writers .**
的 道歉的 作家 .

但我非常清楚，证明从未发生过全球性大洪水的有力证据，已经改变了辩护作家的阵营。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] " ['pɑːʃ(ə)l] " [fɔː(r); fə(r)] "
**They have imagined that the substitution of the adjective " partial " for "**
他们 有 想象 那 这 替代 的 这 形容词 " 部分的 " 为了 "
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,
**universal ,**
普遍的 ,

他们设想用形容词"部分"来代替"普遍的"，

" [wɪl] [seɪv] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pentətjuːk] , [ænd; ənd] [pə'mɪt] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
**" will save the credit of the Pentateuch , and permit them , after all ,**
" 将要 节省 这 信用 的 这 摩西五经 , 和 允许 他们 , 后 全部 ,
[wɪ'ðaʊt] [tuː] ['meni] [ blʌʃ ] ,
**without too many blushes ,**
没有 也 许多 脸红 ,

"这将挽回《摩西五经》的声誉，最终也允许他们这样做，而不会感到太尴尬。"

[tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] ['əʊnli] ['streŋθnz] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti]
**to declare that the progress of modern science only strengthens the authority**
到 宣布 那 这 进步 的 现代的 科学 仅有的 加强 这 权威
[ɒv; əv]['məʊzɪz] .
**of Moses .**
的 摩西 .

宣称现代科学的进步只会加强摩西的权威。

['nəʊweə(r)][hæv; həv][ai] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]
**Nowhere have I found the case of the advocates of this method of escaping**
无处 有 我 成立 这 案件 的 这 倡导者 的 这 方法 的 逃脱
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][pə'zɪʃ(ə)n]['betə(r)][pʊt][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['lektʃə(r)]
**from the difficulties of the actual position better put than in the lecture**
从 这 困难 的 这 实际的 位置 更好的 放 比 在 这 演讲
[ɒv; əv][prə'fesə(r)] [daɪstəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] .
**of Professor Diestel to which I have referred .**
的 教授 迪斯特尔 到 哪个 我 有 指 .

我从未在任何地方发现比我提到的迪斯特尔教授的演讲更能阐述这种逃避现实困境的方法的支持者的观点。

['ɑːftə(r)] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌjuːnɪvɜː'sæləti] [ɪn'vɒlvz] ['fɪzɪk(ə)l]
**After frankly admitting that the old doctrine of universality involves physical**
后 坦率地说 承认 那 这 老的 教义 的 普遍性 涉及 身体的

[ɪmˌpɒsə'bɪləti] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] : —
**impossibilities , he continues : —**
不可能的事 , 他 继续 : —

他坦率地承认旧的普遍性理论包含物理上的不可能，然后继续说道：——

[ɔːl] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] [fɔːl] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]
**All these difficulties fall away as soon as we give up the**
全部 这些 困难 落下 离开 作为 很快 作为 我们 给 向上 这

一旦我们放弃……，所有这些困难都会迎刃而解。

[ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l]
**universality of the Deluge , and imagine a partial**
普遍性 的 这 洪水 , 和 想象 一个 部分的

洪水的普遍性，并想象一个部分

['flʌdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [seɪ] [ɪn] ['westən] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
**flooding of the earth , say in western Asia .**
洪水 的 这 地球 , 说 在 西 亚洲 .

比如说，西亚地区发生洪水。

[bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi][ə; eɪ] [raɪt]
**But have we a right**
但 有 我们 一个 正确的

但我们有权利吗?

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ?
**to do so ?**
到 做 所以 ?

这样做吗?

[ðə; ði] ['nærətɪv] [spiːks] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] .
**The narrative speaks of " the whole earth .**
这 叙述 说话 的 " 这 所有的 地球 .

叙述中提到了"整个地球"。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz]
**" But what is**
" 但 什么 是

但是什么是

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?
**the meaning of this expression ?**
这 意义 的 这 表达 ?

这句话是什么意思?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]
**Surely not the whole surface of**
一定 不是 这 所有的 表面 的

当然不是整个表面

[ðə; ði] [ɜːθ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪəz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfə(r)] ,
**the earth according to the ideas of modern geographers ,**
这 地球 根据 到 这 想法 的 现代的 地理学家 ,

根据现代地理学家的观点，地球是怎样的?

[bʌt; bət] , [æt; ət][məʊst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪblɪkl]
**but , at most , according to the conceptions of the Biblical**
但 , 在 最多 , 根据 到 这 概念 的 这 圣经

但至多，根据圣经的观念

['ɔːθə(r)] .
**author .**
作者 .

作者。

---

[ðɪs] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [kən'kluːʒn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['nevə(r)] [drɔːn] [baɪ]
**This very simple conclusion , however , is never drawn by**
这 非常 简单的 结论 , 然而 , 是 绝不 绘制 经过

然而，这个非常简单的结论却从未被得出。

---

[tuː] ['meni] ['ridər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
**too many readers of the Bible .**
也 许多 读者 的 这 圣经 .

读圣经的人太多了。

---

[bʌt; bət] [wʌn] [niːd] ['əʊnli] [kɑːst] [wʌnz] [aɪz]
**But one need only cast one's eyes**
但 一 需要 仅有的 投掷 一个人的 眼睛

但只需环顾四周

---

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tenθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['dʒenəsɪs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]
**over the tenth chapter of Genesis in order to become acquainted**
超过 这 第十 章 的 创世纪 在 命令 到 变得 熟人

通读创世记第十章，以便彼此熟悉

---

[wɪð] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] .
**with the geographical horizon of the Jews .**
和 这 地理 地平线 的 这 犹太人 .

以犹太人的地理视野为参照。

---

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
**In the north it was**
在 这 北 它 曾是

在北方，它是

---

['baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ɑː'miːniə] ;
**bounded by the Black Sea and the mountains of Armenia ;**
有界 经过 这 黑色的 海 和 这 山脉 的 亚美尼亚 ;

北临黑海，南接亚美尼亚山脉；

---

[ɪk'stendɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['taɪgrɪs] ;
**extended towards the east very little beyond the Tigris ;**
扩展 向 这 东方 非常 小的 超过 这 底格里斯河 ;

向东延伸至底格里斯河以东很短的距离；

---

['hɑːdli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [gʌlf] ; [pɑːst] , [ðen] ,
**hardly reached the apex of the Persian Gulf ; passed , then ,**
几乎 达到 这 顶点 的 这 波斯语 海湾 ; 通过了 , 然后 ,

几乎没到达波斯湾的顶端；然后，就过去了。

---

[θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə'reɪbiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [siː] ; [went] ['saʊθwəd]
**through the middle of Arabia and the Red Sea ; went southward**
通过 这 中间 的 阿拉伯 和 这 红色的 海 ; 去 向南

穿过阿拉伯半岛中部和红海；向南行进

---

[θruː] [ˌæbɪ'sɪnɪə] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['westwəd] [baɪ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv]
**through Abyssinia , and then turned westward by the frontiers of**
通过 阿比西尼亚 , 和 然后 转向 向西 经过 这 前沿 的

穿过阿比西尼亚，然后转向西行，到达……的边界。

---

['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] ['iːstənməʊst] ['aɪləndz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**Egypt , and inclosed the easternmost islands of the**
埃及 , 和 封闭 这 最东端 岛屿 的 这

埃及，并包围了最东端的岛屿

[ˌmedɪtə'reɪniən] ( [piː] . - ) .
**Mediterranean ( p . 11 ) .**
地中海 ( p . - ) .

地中海（第 11 页）。

---

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɜːðə(r)]
**The justice of this observation must be admitted , no less than the further**
这 正义 的 这 观察 必须 是 承认 , 不 较少的 比 这 更远
[rɪ'mɑːk] [ðæt] ,
**remark that ,**
评论 那 ,

这一评论的合理性必须得到承认，其重要性不亚于以下进一步的评论：

---

[ɪn] [stɪl] ['ɜːlɪə(r)] [taɪmz] ,
**in still earlier times ,**
在 仍然 早些时候 时代 ,

在更早的时候，

---

[ðə; ði]['pɑːstərəl] ['hiːbruːz] ['veri] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [jet] [mɔː(r)] [rɪ'strɪktɪd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɒt]
**the pastoral Hebrews very probably had yet more restricted notions of what**
这 牧灵 希伯来书 非常 大概 有 然而 更多的 受限制的 概念 的 什么
[ 'kɔnstitjuːt ] [ðə; ði] " [həʊl] [ɜːθ] .
**constituted the " whole earth .**
构成 这 " 所有的 地球 .

希伯来牧歌中的希伯来人很可能对“整个地球”的构成有着更为狭隘的理解。

---

" [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ['fʊli] [ə'griː] [wɪð] [prə'fesə(r)] [daɪstəl] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] , [ɔː(r)]
**" Moreover , I , for one , fully agree with Professor Diestel that the motive , or**
" 而且 , 我 , 为了 一 , 完全 同意 和 教授 迪斯特尔 那 这 动机 , 或者
['dʒenərətɪv] ['ɪnsɪdənt] ,
**generative incident ,**
生成式 事件 ,

此外，我个人完全同意迪斯特尔教授的观点，即动机或生成事件，

---

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒnəli] [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd]
**of the whole story is to be sought in the occasionally excessive and**
的 这 所有的 故事 是 到 是 寻求 在 这 偶尔 过多的 和
['desəleɪtɪŋ] [flʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪgrɪs] .
**desolating floods of the Euphrates and the Tigris .**
荒凉的 洪水 的 这 幼发拉底河 和 这 底格里斯河 .

整个故事的真相要从幼发拉底河和底格里斯河偶尔发生的极端洪水和毁灭性洪水中寻找。

---

[let] [ˌjuː 'es] , [prə'vɪʒənəli] , [ək'sept] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l]['deljuːdʒ] ,
**Let us , provisionally , accept the theory of a partial deluge ,**
让 我们 , 暂定 , 接受 这 理论 的 一个 部分的 洪水 ,

让我们暂时接受局部洪水理论，

---

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][klɪə(r)]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] .
**and try to form a clear mental picture of the occurrence .**
和 尝试 到 形式 一个 清除 精神的 图片 的 这 发生 .

并尝试在脑海中形成对事件的清晰图像。

---

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [deɪz] [ænd; ənd] ['fɔːti] [naɪts] ,
**Let us suppose that , for forty days and forty nights ,**
让 我们 认为 那 , 为了 四十 天 和 四十 夜晚 ,

假设，连续四十天四十夜，

---

[sʌtʃ] [ə; eɪ][vɑːst]['kwɒntəti][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ pɔː ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]
such a vast quantity of water was poured upon the ground that the whole
这样的 一个 广阔的 数量 的 水 曾是 倾倒 之上 这 地面 那 这 所有的
['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ˌmesəpə'teɪmiə] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] ['sɜːt(ə)nli] ['greɪtə(r)] ,
surface of Mesopotamia was covered by water to a depth certainly greater ,
表面 的 美索不达米亚 曾是 涵盖 经过 水 到 一个 深度 当然 更大的 ,

倾泻而下的水量如此巨大，以至于整个美索不达米亚地表都被水淹没，水深肯定远超预期。

['prɒbəbli] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] , [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['kjuːbɪt] , [ɔː(r)] ['twenti] [fiːt] ( [dʒen] . [sevn] . - ) .
probably much greater , than fifteen cubits , or twenty feet ( Gen . vii . 20 ) .
大概 很多 更大的 , 比 十五 肘尺 , 或者 二十 脚 ( Gen . 七 . - ) .

可能远大于十五肘，或二十英尺（创世记 7:20）。

[ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [prɪ'veɪlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [deɪz] [ænd; ənd]
The inundation prevails upon the earth for one hundred and fifty days and
这 洪水 占上风 之上 这 地球 为了 一 百 和 五十 天 和
[ðen] [ðə; ði] [flʌd] ['grædʒuəli] [dɪ'kriːsɪz] ,
then the flood gradually decreases ,
然后 这 洪水 逐步地 减少 ,

洪水持续淹没大地一百五十天，然后逐渐消退。

[ʌn'tɪl] , [ɒn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] , [ðə; ði] [ɑːk] ,
until , on the seventeenth day of the seventh month , the ark ,
直到 , 在 这 第十七 天 的 这 第七 月 , 这 方舟 ,

直到七月十七日，方舟，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['fləʊtɪd] [ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] , [graʊndz] [ə'pɒn][ðə; ði] " ['maʊntənz] [ɒv; əv]
which had previously floated on its surface , grounds upon the " mountains of
哪个 有 之前 漂浮 在 它是 表面 , 理由 之上 这 " 山脉 的
['ærəræt] " - ( [dʒen] . [eɪtθ] . - ) .
Ararat " 10 ( Gen . viii . 34 ) .
亚拉腊山 " - ( Gen . 八 . - ) .

先前漂浮在水面上的，落在了“亚拉腊山”上 10（创世记 8:34）。

[ðen] , [æz; əz] [daɪstəl] [hæz; həz] [ə'kjuːtli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ( " - , " [piː] . - ) ,
Then , as Diestel has acutely pointed out ( " Sintflut , " p . 13 ) ,
然后 , 作为 迪斯特尔 有 急性 尖 出去 ( " - , " p . - ) ,

然后，正如迪斯特尔敏锐地指出的那样（“Sintflut”，第 13 页），

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə] [teɪk]
we are to imagine the further subsidence of the flood to take
我们 是 到 想象 这 更远 地面沉降 的 这 洪水 到 拿
[pleɪs] [səʊ]['grædʒuəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['ɑːftə(r)]
place so gradually that it was not until nearly two months and a half after
地方 所以 逐步地 那 它 曾是 不是 直到 几乎 二 几个月 和 一个 一半 后
[ðɪs] [taɪm] ( [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
this time ( that is to say ,
这 时间 ( 那 是 到 说 ,

我们可以想象，洪水进一步消退的过程非常缓慢，以至于在此之后近两个半月才（也就是说，

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] ) [ðæt] [ðə; ði] " [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] "
on the first day of the tenth month ) that the " tops of the mountains "
在 这 第一的 天 的 这 第十 月 ) 那 这 " 最高额 的 这 山脉 "
[bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .
became visible .
成为 可见的 .

十月初一，山顶显露出来。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [ɑːk] [druː] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
**Hence it follows that , if the ark drew even as much as twenty feet of water ,**
因此 它 跟随 那 ，如果 这 方舟 画 甚至 作为 很多 作为 二十 脚 的 水 ，

因此可以得出结论，即使方舟吃水深度达到二十英尺，

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [fel] ['veri] ['sləʊli] — [æt; ət] [ə; eɪ] [reɪt] [ɒv; əv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ə; eɪ] [deɪ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .
**the level of the inundation fell very slowly — at a rate of only a few inches a day — until the top of the mountain on which it rested became visible .**
这 等级 的 这 洪水 跌倒 非常 缓慢地 — 在 一个 速度 的 仅有的 一个 很少 英寸 一个 天 — 直到 这 顶部 的 这 山 在 哪个 它 休息 成为 可见的 .

洪水水位下降得非常缓慢——每天只下降几英寸——直到它所覆盖的山顶显露出来。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ,
**This is an amount of movement which , if it took place in the sea ,**
这 是 一个 数量 的 移动 哪个 ，如果 它 采取 地方 在 这 海 ，

如果这种运动发生在海洋中，那么其运动量将是：

[wʊd] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
**would be overlooked by ordinary people on the shore .**
会 是 被忽视的 经过 普通的 人们 在 这 支撑 .

岸上的普通人不会注意到它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmɛsəpə'teɪmiən] [pleɪn] [sləʊps] ['dʒentli] ,
**But the Mesopotamian plain slopes gently ,**
但 这 美索不达米亚 清楚的 连续下坡 轻轻地 ，

但美索不达米亚平原地势平缓，

[frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] - [fiːt] [æt; ət] [ɪts] ['nɔːðən] [end] , [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
**from an elevation of 500 or 600 feet at its northern end , to the sea ,**
从 一个 海拔 的 - 或者 - 脚 在 它是 北方 结尾 ，到 这 海 ，

从北端海拔500或600英尺处，一直延伸到海边。

[æt; ət] [ɪts] ['sʌðən] [end] , [wɪð] ['hɑːdli] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] [rɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] ['juːnɪfɔːm] ['flætnəs] ,
**at its southern end , with hardly so much as a notable ridge to break its uniform flatness ,**
在 它是 南部 结尾 ，和 几乎 所以 很多 作为 一个 值得注意的 岭 到 休息 它是 制服 平坦 ，

在其南端，几乎没有任何明显的山脊来打破其一成不变的平坦地貌，

[fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] - [maɪlz] .
**for 300 to 400 miles .**
为了 - 到 - 英里 .

行驶300至400英里。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'kwaɪəri] ['nætʃ(ə)rəli] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] :
**These being the conditions of the case , the following inquiry naturally presents itself :**
这些 存在 这 状况 的 这 案件 ，这 下列的 询问 自然 礼物 本身 ：

鉴于上述情况，自然而然地会产生以下疑问：

[nɒt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəndaɪt] ['prɒbləm] , ['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ]['mɒd(ə)n]
**not , be it observed , as a recondite problem , generated by modern**
不是 , 是 它 观察到 , 作为 一个 深奥的 问题 , 生成的 经过 现代的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
**speculation ,**
推测 ,

需要指出的是，这并非一个由现代思辨产生的深奥问题。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][pleɪn] [sə'dʒestʃən] ['fləʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [ɑː'keɪɪk]
**but as a plain suggestion flowing out of that very ordinary and archaic**
但 作为 一个 清楚的 建议 流动 出去 的 那 非常 普通的 和 古老的
[piːs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['wɔːtə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [paɪld] [ʌp] [laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] ,
**piece of knowledge that water cannot be piled up like in a heap ,**
片 的 知识 那 水 不能 是 堆积 向上 喜欢 在 一个 堆 ,

但这只是一个简单的建议，它源于一个非常普通且古老的知识：水不能像堆一样堆积起来。

[laɪk] [sænd] ; [ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ siːk ] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['lev(ə)l] .
**like sand ; or that it seeks the lowest level .**
喜欢 沙 ; 或者 那 它 寻找 这 最低 等级 .

就像沙子一样；或者说，它会趋向最低点。

[wen] , ['ɑːftə(r)] - [deɪz] , " [ðə; ði] ['faʊntɪnz] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
**When , after 150 days , " the fountains also of the deep and the windows**
什么时候 , 后 - 天 , " 这 喷泉 还 的 这 深的 和 这 视窗
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] ,
**of heaven were stopped ,**
的 天堂 是 停止 ,

150天后，"深渊的泉源和天上的窗户都闭塞了"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] " ( [dʒen] . [eɪtθ] . [ˌtuː'tuː] ) , [wɒt]
**and the rain from heaven was restrained " ( Gen . viii . 2 ) , what**
和 这 雨 从 天堂 曾是 克制 " ( Gen . 八 . 2 ) , 什么
[prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
**prevented the mass of water ,**
阻止 这 大量的 的 水 ,

"天上的雨水被阻挡了"(创世记 8:2)，是什么阻止了大量的水倾泻而下?

['sevrəl] , ['pɒsəbli] ['veri] ['meni] , ['fæðəmz] [diːp] , [wɪtʃ] ['kʌvəd] , [seɪ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][saɪt][ɒv; əv]
**several , possibly very many , fathoms deep , which covered , say , the present site of**
一些 , 可能 非常 许多 , 英寻 深的 , 哪个 涵盖 , 说 , 这 展示 地点 的
['bægdæd] ,
**Bagdad ,**
巴格达 ,

深达数英寻，甚至可能非常深，足以覆盖例如现在的巴格达所在地。

[frɒm; frəm] ['swiːpɪŋ] ['siːwəd] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['tɒrənt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊəz] ,
**from sweeping seaward in a furious torrent ; and , in a very few hours ,**
从 扫荡 向海 在 一个 狂怒 激流 ; 和 , 在 一个 非常 很少 小时 ,

从汹涌澎湃的洪流中席卷大海；并且，在短短几个小时内，

['liːvɪŋ] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] " [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [pleɪn] ,
**leaving , not only the " tops of the mountains , " but the whole plain ,**
离开 , 不是 仅有的 这 " 最高额 的 这 山脉 , " 但 这 所有的 清楚的 ,

离开的不仅是"山顶"，而是整个平原。

[seɪv] ['eni] ['maɪnə(r)] [dɪ'preʃnz] , [beə(r)] ?
**save any minor depressions , bare ?**
节省 任何 次要的 抑郁症 , 裸 ?

除了轻微的凹陷，光秃秃的?

[haʊ] [kʊd; kəd][ɪts] [səb'sɪstəns] , [baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] , [biː; bi][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [wiːks] [ænd; ənd]
**How could its subsistence , by any possibility , be an affair of weeks and**
如何 可以 它是 生存 , 经过 任何 可能性 , 是 一个 事务 的 周 和
[mʌnθs] ?
**months ?**
几个月 ?

它的生存怎么可能持续数周甚至数月呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ,
**And if this difficulty is not enough ,**
和 如果 这 困难 是 不是 足够的 ,

如果这还不够困难的话,

[let] ['eni] [wʌn][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['sevrəl] [pə'hæps] ['veri] ['meni] ,
**let any one try to imagine how a mass of water several perhaps very many ,**
让 任何 一 尝试 到 想象 如何 一个 大量的 的 水 一些 也许 非常 许多 ,

任何人都可以试着想象一下,一大团水,或许是几团,或许是很多团,会是什么样子。

['fæðəmz] [diːp] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][lænd]['raɪzɪŋ] [wel] [ə'bʌv]
**fathoms deep , could be accumulated on a flat surface of land rising well above**
英寻 深的 , 可以 是 积累 在 一个 平坦的 表面 的 土地 上升 出色地 多于
[ðə; ði] [siː] ,
**the sea ,**
这 海 ,

深达数英寻的沉积物可能堆积在远高于海平面的平坦陆地上。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv]['bæriə(r)] .
**and separated from it by no sort of barrier .**
和 分开 从 它 经过 不 种类 的 障碍 .

两者之间没有任何屏障隔开。

[məʊst]['piːp(ə)l] [nəʊ] [lɔːdz] ['krɪkɪt] - [graʊnd] .
**Most people know Lord's Cricket - ground .**
最多 人们 知道 主场 蟋蟀 - 地面 .

大多数人都知道罗德板球场。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][æn; ən] [əb'sɜːd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Would it not be an absurd contradiction to our common knowledge of the**
会 它 不是 是 一个 荒诞 矛盾 到 我们的 常见的 知识 的 这
['prɒpətiz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ,
**properties of water to imagine that ,**
特性 的 水 到 想象 那 ,

如果认为……,这岂不是与我们对水性质的常识相悖,简直荒谬至极吗?

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [meɪnz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːtəwɜːks] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**if all the mains of all the waterworks of London were turned on to it ,**
如果 全部 这 电源 的 全部 这 自来水厂 的 伦敦 是 转向 在 到 它 ,

如果伦敦所有自来水厂的主管道都连接到它上面,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['twenti] [fiːt] [diːp] ['əʊvə(r)][ɪts]['lev(ə)l] ['sɜːfɪs] ?
**they could maintain a heap of water twenty feet deep over its level surface ?**
他们 可以 维持 一个 堆 的 水 二十 脚 深的 超过 它是 等级 表面 ?

它们能在水平面上维持二十英尺深的水堆吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɒt'evə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [mait] [teɪk] [pleɪs]
**Is it not obvious that the water , whatever momentary accumulation might take place**
是 它 不是 明显的 那 这 水 , 任何 瞬间 积累 可能 拿 地方
[æt; ət][fɜːst] ,
**at first ,**
在 第一的 ,

很明显,无论最初可能发生多少短暂的积水,水都会……

[wʊd] [nɒt] [stɒp] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dæʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [mɪl] - [reɪs] ,
**would not stop there , but that it would dash , like a mighty mill - race ,**
会 不是 停止 那里 , 但 那 它 会 短跑 , 喜欢 一个 强大的 磨 - 种族 ,

不会就此止步，而是会像一股强大的水流一样奔涌而去。

['saʊθwədz] [daʊn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sləʊp] [wɪtʃ] [endz] [ɪn] [ðə; ði] [temz] ?
**southwards down the gentle slope which ends in the Thames ?**
向南 向下 这 温和的 坡 哪个 结束 在 这 泰晤士河 ?

向南沿着缓坡向下，最终汇入泰晤士河?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['fɜːðə(r)] ['ɒbviəs] ,
**And is it not further obvious ,**
和 是 它 不是 更远 明显的 ,

难道这还不够明显吗?

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [depθ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [mait] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] [səʊ]
**that whatever depth of water might be maintained over the cricket - ground so**
那 任何 深度 的 水 可能 是 维持 超过 这 蟋蟀 - 地面 所以

[lɒŋ] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [meɪnz] [ pɔː ] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
**long as all the mains poured on to it ,**
长的 作为 全部 这 电源 倾倒 在 到 它 ,

只要所有自来水都倾泻而下，板球场上无论保持多深的水位，

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdəli] [wɜːl] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,
**anything which floated there would be speedily whirled away by the current ,**
任何事物 哪个 漂浮 那里 会 是 迅速地 旋转 离开 经过 这 当前的 ,

任何漂浮在那里的东西都会迅速被水流带走。

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌtə(r)] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [pɔːrz] ?
**like a cork in a gutter when the rain pours ?**
喜欢 一个 软木 在 一个 排水沟 什么时候 这 雨 倾倒 ?

就像暴雨时塞在排水沟里的软木塞一样?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [les] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['noʊəz] ['diːpli] ['leɪdn] ,
**But if this is so , then it is no less certain that Noah's deeply laden ,**
但 如果 这 是 所以 , 然后 它 是 不 较少的 肯定 那 诺亚的 深 满载 ,

但如果真是这样，那么诺亚肩负重任的事实也同样毋庸置疑。

['seɪlləs] , ['ɔːlɪs] , [ænd; ənd] ['rʌdələs] [krɑːft] , [ɪf] [baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [kæp'saɪzɪŋ] [ɪn]
**sailless , oarless , and rudderless craft , if by good fortune it escaped capsizing in**
无帆 , 无桨 , 和 无舵 工艺 , 如果 经过 好的 财富 它 逃脱 倾覆 在

['hwɜːlˌpuːlz] ,
**whirlpools ,**
漩涡 ,

没有帆、没有桨、没有舵的船只，如果幸运地没有在漩涡中翻覆的话。

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] [ɪts] ['bɒtəm] [nɒkt] ['ɪntuː] [həʊlz] [baɪ] [snægz] ( [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [pruːv] ['feɪt(ə)l] ['iːv(ə)n]
**or having its bottom knocked into holes by snags ( like those which prove fatal even**
或者 拥有 它是 底部 敲门 进入 孔 经过 障碍 ( 喜欢 那些 哪个 证明 致命的 甚至

[tuː; tə] [wel] - [bɪlt] [s'tiːməz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] ) ,
**to well - built steamers on the Mississippi in our day ) ,**
到 出色地 - 建造 蒸汽船 在 这 密西西比州 在 我们的 天 ) ,

或者船底被障碍物撞进洞里（就像如今密西西比河上那些即使是建造精良的蒸汽船也会遭遇的致命事故一样），

[wʊd] [hæv; həv] ['spiːdəli] [faʊnd] [ɪt'self] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [gʌlf] ,
**would have speedily found itself a good way down the Persian Gulf ,**
会 有 迅速地 成立 本身 一个 好的 方式 向下 这 波斯语 海湾 ,

它本可以很快抵达波斯湾的下游深处，

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] , ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ə'reɪbiə] [ænd; ənd]
**and not long after in the Indian Ocean , somewhere between Arabia and**
和 不是 长的 后 在 这 印度 海洋 , 某处 之间 阿拉伯 和
[ˌhindj'stɑːn] .
**Hindostan .**
印度斯坦 .

不久之后，在印度洋，阿拉伯半岛和印度斯坦之间的某个地方。

---

['iːv(ə)n] [ɪf] , [ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] [ɑːk] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ə'ʃɔː(r)] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['dʒetsəm] [ænd; ənd]
**Even if , eventually , the ark might have gone ashore , with other jetsam and**
甚至 如果 , 最终 , 这 方舟 可能 有 已消失 岸上 , 和 其他 残骸 和
['flɒtsəm] ,
**flotsam ,**
废料 ,

即使最终方舟可能连同其他漂浮物一起搁浅了，

---

[ɒn] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv] [ə'reɪbiə] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌhindj'stɑːn] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːldiːvz] , [ɔː(r)] [ɒv; əv]
**on the coasts of Arabia , or of Hindostan , or of the Maldives , or of**
在 这 海岸 的 阿拉伯 , 或者 的 印度斯坦 , 或者 的 这 马尔代夫 , 或者 的
[ˌmædə'gæskə(r)] ,
**Madagascar ,**
马达加斯加 ,

在阿拉伯半岛、印度斯坦、马尔代夫或马达加斯加的沿海地区，

---

[ɪts] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['ærəræt] " [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [mɔː(r)]
**its return to the " mountains of Ararat " would have been a miracle more**
它是 返回 到 这 " 山脉 的 亚拉腊山 " 会 有 到过 一个 奇迹 更多的
[stjuː'pendəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
**stupendous than all the rest .**
惊人的 比 全部 这 休息 .

它重返“亚拉腊山”将是一场比其他所有奇迹都更加惊人的奇迹。

---

[ðʌs] ,
**Thus ,**
因此 ,

因此，

---

[ðə; ði] [lɑːst] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ 'rekənsailə ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deljuːdʒ]
**the last state of the would - be reconcilers of the story of the Deluge**
这 最后的 状态 的 这 会 - 是 和解者 的 这 故事 的 这 洪水
[wɪð] [fækt] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] .
**with fact is worse than the first .**
和 事实 是 更糟 比 这 第一的 .

那些试图将大洪水的故事与事实调和的人，最终的状态比最初的状态还要糟糕。

---

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [tuː; tə] [træns'fɜː(r)] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃt] [truːθ]
**All that they have done is to transfer the contradictions to established truth**
全部 那 他们 有 完毕 是 到 转移 这 矛盾 到 已确立的 真相
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**from the region of science proper to that of common information and**
从 这 地区 的 科学 恰当的 到 那 的 常见的 信息 和
['kɒmən] [sens] .
**common sense .**
常见的 感觉 .

他们所做的，只是将与既定真理相矛盾之处，从科学领域转移到了常识和常识领域。

---

[fɔː(r); fə(r)] , ['riːəli] , [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [diːp] ['wɔːtə(r)] ,
**For , really , the assertion that the surface of a body of deep water ,**
为了 , 真的 , 这 断言 那 这 表面 的 一个 身体 的 深的 水 ,

事实上，关于深水体表面的断言，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
**to which no addition was made ,**
到 哪个 不 添加 曾是 制成 ，

没有添加任何内容，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
**and which there was nothing to stop from running into the sea ,**
和 哪个 那里 曾是 没有什么 到 停止 从 跑步 进入 这 海 ，

而且没有任何东西可以阻止它冲进大海，

[sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [fiːt] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**sank at the rate of only a few inches or even feet a day ,**
沉没 在 这 速度 的 仅有的 一个 很少 英寸 或者 甚至 脚 一个 天 ，

每天下沉的速度只有几英寸甚至几英尺。

['sɪmpli] [ 'autreidʒ ] [ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] [mænz] ['deɪli]
**simply outrages the most ordinary and familiar teachings of every man's daily**
简单地 暴行 这 最多 普通的 和 熟悉的 教义 的 每一个 男人的 日常的
[ɪk'spɪəriəns] .
**experience .**
经验 .

这简直是对每个人日常生活中最普通、最熟悉的教诲的公然践踏。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**A child may see the folly of it .**
一个 孩子 可能 看 这 蠢事 的 它 .

孩子或许能看出其中的愚蠢之处。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
**In addition ,**
在 添加 ，

此外，

[ai] [meɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pɑːʃ(ə)l]['deljuːdʒ] " [haɪ'pɒθəsɪs] (
**I may remark that the necessary assumption of the " partial Deluge " hypothesis (**
我 可能 评论 那 这 必要的 假设 的 这 " 部分的 洪水 " 假设 (
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'faɪnd][tuː; tə][ˌmesəpə'teɪmiə] ) [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['raɪtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [ment]
**if it is confined to Mesopotamia ) that the Hebrew writer must have meant**
如果 它 是 受限 到 美索不达米亚 ) 那 这 希伯来语 作家 必须 有 意思是
[ləʊ] [hɪlz] [wen] [hiː; hi] [sed] " [haɪ] ['maʊntənz] ,
**low hills when he said " high mountains ,**
低的 丘陵 什么时候 他 说 " 高的 山脉 ，

我或许可以指出，“部分洪水”假说（如果仅限于美索不达米亚）的必要假设是，希伯来作家在说“高山”时，指的一定是低矮的山丘。

" [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'tenəb(ə)l] .
**" is quite untenable .**
" 是 相当 站不住脚的 .

“这完全站不住脚。”

[ɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɛsəpə'teɪmiən] [pleɪn] ,
**On the eastern side of the Mesopotamian plain ,**
在 这 东 边 的 这 美索不达米亚 清楚的 ，

在美索不达米亚平原的东侧，

[ðə; ði] ['snəʊi] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)]['reɪndʒɪz][ɒv; əv] ['pɜːʃə] [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm]
**the snowy peaks of the frontier ranges of Persia are visible from**
这 下雪的 高峰 的 这 边境 范围 的 波斯 是 可见的 从
['bægdæd] ,
**Bagdad ,**
巴格达 ，

从巴格达可以看到波斯边境山脉的皑皑雪峰。

- [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['ɪgnərənt]['hɜːdzmən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] " [ʊə(r)][ɒv; əv]
**11 and even the most ignorant herdsmen in the neighbourhood of " Ur of**
- 和 甚至 这 最多 无知 牧民 在 这 邻里 的 " 乌尔 的
[ðə; ði] [kæl'diːz] ,
**the Chaldees ,**
这 迦勒底人 ,

11 甚至连迦勒底吾珥附近最无知的牧民，

" [nɪə(r)][ɪts] ['westən] ['lɪmɪt] ,
**" near its western limit ,**
" 靠近 它是 西 限制 ,

“在其西部边界附近，

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['elɪveɪtɪd] ['plætəʊ] [ɒv; əv]
**could hardly have been unacquainted with the comparatively elevated plateau of**
可以 几乎 有 到过 不熟悉的 和 这 比较 升高 高原 的
[ðə; ði] ['sɪriən] ['dezət] [wɪtʃ] [leɪ] [kləʊz][æt; ət][hænd] .
**the Syrian desert which lay close at hand .**
这 叙利亚 沙漠 哪个 躺 关闭 在 手 .
他不可能对附近地势相对较高的叙利亚沙漠高原一无所知。

[bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
**But , surely ,**
但 , 一定 ,

但是，当然，

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['raɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪləndz]
**we must suppose the Biblical writer to be acquainted with the highlands**
我们 必须 认为 这 圣经 作家 到 是 熟人 和 这 高地
[ɒv; əv]['pæləstaɪn][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsain(e)i'itik][pə'nɪnsjələ] ,
**of Palestine and with the masses of the Sinaitic peninsula ,**
的 巴勒斯坦 和 和 这 群众 的 这 西奈 半岛 ,
我们必须假定圣经作者熟悉巴勒斯坦的高地和西奈半岛的广大地区。

[wɪtʃ] [sɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ] ['haɪə(r)]
**which soar more than 8000 feet above the sea , if he knew of no higher**
哪个 翱翔 更多的 比 - 脚 多于 这 海 , 如果 他 知道 的 不 更高
[ˌelə'veɪʃənz] ;
**elevations ;**
海拔 ;

如果他不知道还有更高的海拔，那么这些海拔高度将超过海平面 8000 英尺；

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,
**and , if so ,**
和 , 如果 所以 ,

如果是这样的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][mɪə(r)] ['hɪlək] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt]
**he could not well have meant to refer to mere hillocks when he said that**
他 可以 不是 出色地 有 意思是 到 参考 到 仅仅 小山丘 什么时候 他 说 那
" [ɔːl][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hev(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] " (
**" all the high mountains which were under the whole heaven were covered " (**
" 全部 这 高的 山脉 哪个 是 在下面 这 所有的 天堂 是 涵盖 " (
['dʒenəsɪs][sevn] . - ) .
**Genesis vii . 19 ) .**
创世纪 七 . - ) .
他说“天下所有的高山都被遮盖了”（创世记 7:19），他不可能是指小山丘。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɪl] - ['kʌntri] [ɒv; əv] ['gæləliː] ['riːtʃɪz] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [fiːt] ;
**Even the hill - country of Galilee reaches an elevation of 4000 feet ;**
甚至 这 爬坡道 - 国家 的 加利利 到达 一个 海拔 的 - 脚 ;
即使是加利利的山区，海拔也达到了 4000 英尺；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flʌd] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [baɪ] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)]
**and a flood which covered it could by no possibility have been other**
和 一个 洪水 哪个 涵盖 它 可以 经过 不 可能性 有 到过 其他

[ðæn; ðən] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ɪk'stent] .
**than universal in its superficial extent .**
比 普遍的 在 它是 浅 程度 .

而淹没它的洪水，其表面范围必然是遍及全球的。

['wɔːtə(r)] ['riːəli] ['kænɒt] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] , [seɪ] , - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] - ['lev(ə)l]
**Water really cannot be got to stand at , say , 4000 feet above the sea - level**
水 真的 不能 是 得到 到 站立 在 , 说 , - 脚 多于 这 海 - 等级

['əʊvə(r)] ['pæləstaɪn] ,
**over Palestine ,**
超过 巴勒斯坦 ,

在巴勒斯坦上空，水面不可能停留在海拔4000英尺的地方。

[wɪ'ðaʊt] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] .
**without covering the rest of the globe to the same height .**
没有 覆盖 这 休息 的 这 地球 到 这 相同的 高度 .

无需将地球其他部分覆盖到相同高度。

['iːv(ə)n] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['noʊəz] [sɪks] ['hʌndrədθ] [jɪə(r)] ,
**Even if , in the course of Noah's six hundredth year ,**
甚至 如果 , 在 这 课程 的 诺亚的 六 百分之一 年 ,

即使在诺亚六百岁那年，

[sʌm; səm] [prə'dɪdʒəs] [kən'vʌlʃn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ðə; ði] [həʊl] ['riːdʒən] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] " [ðə; ði]
**some prodigious convulsion had sunk the whole region inclosed within " the**
一些 惊人 抽搐 有 沉没 这 所有的 地区 封闭 之内 " 这

[hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [baɪ] [ðæt] [mʌtʃ] ,
**horizon of the geographical knowledge " of the Israelites by that much ,**
地平线 的 这 地理 知识 " 的 这 以色列人 经过 那 很多 ,

一场巨大的剧变使以色列人"地理知识视野"内的整个地区沉入了如此深的深渊。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ,
**and another had pushed it up again ,**
和 其他 有 推动 它 向上 再次 ,

另一个人又把它推了上去。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɑːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] " ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['ærəræt] ,
**just in time to catch the ark upon the " mountains of Ararat ,**
只是 在 时间 到 抓住 这 方舟 之上 这 " 山脉 的 亚拉腊山 ,

正好赶上登上亚拉腊山上的方舟，

" ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] ['mendɪd] .
**" matters are not much mended .**
" 事情 是 不是 很多 已修复 .

事情并没有得到多少改善。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [səʊ] ['lɪt(ə)l]
**I am afraid to think of what would have become of a vessel so little**
我 是 害怕的 到 思考 的 什么 会 有 变得 的 一个 血管 所以 小的

['siːwɜːði] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːk] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] ['veri] ['njuːmərəs] ['pæsndʒər] ,
**seaworthy as the ark and of its very numerous passengers ,**
适航 作为 这 方舟 和 的 它是 非常 很多的 乘客 ,

我不敢想象方舟这样一艘适航性极差的船只以及船上众多的乘客会遭遇什么。

['ʌndə(r)][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə]['kwaɪət] [fləʊ'teɪʃn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['ræpɪd] ['muːvmənts] [ɒv; əv]
under the peculiar obstacles to quiet flotation which such rapid movements of
在下面 这 奇特 障碍 到 安静的 浮选 哪个 这样的 迅速的 移动 的
[dɪ'preʃn] [ænd; ənd] [ʌp'hiːv(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['dʒenəˌreɪtɪd] .
depression and upheaval would have generated .
沮丧 和 动荡 会 有 生成的 .

在如此快速的抑郁和动荡运动所造成的特殊障碍下，平静的漂浮状态难以维持。

[ðʌs] , [ɪn] [vjuː] , [nɒt] , [ai] [rɪ'piːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekəndaɪt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]
Thus , in view , not , I repeat of the recondite speculations of infidel
因此 , 在 看法 , 不是 , 我 重复 的 这 深奥的 猜测 的 异教徒
[fə'lɑːsəfərz] ,
philosophers ,
哲学家 ,

因此，我重申，我所指的并非异教徒哲学家们那些晦涩难懂的思辨，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv] [æsə'teind]
but in the face of the plainest and most commonplace of ascertained
但 在 这 脸 的 这 最朴素的 和 最多 平凡 的 已确定
['fɪzɪk(ə)l] [fækts] ,
physical facts ,
身体的 事实 ,

但面对最显而易见、最普通的已证实物理事实，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ'eɪkiən] ['deljuːdʒ] [hæz; həz] [nəʊ] [mɔː(r)] [kleɪm] [tuː; tə] ['kredɪt] [ðæn; ðən]
the story of the Noachian Deluge has no more claim to credit than
这 故事 的 这 诺亚纪 洪水 有 不 更多的 宣称 到 信用 比
[hæz; həz] [ðæt] [ɒv; əv] [djuː'keiljən] ;
has that of Deucalion ;
有 那 的 丢卡利翁 ;

诺亚洪水的故事与丢卡利翁的故事一样，都缺乏可信度；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ,
and whether it was , or was not ,
和 无论 它 曾是 , 或者 曾是 不是 ,

无论它是否属实，

[sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ɪts][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]
suggested by the familiar acquaintance of its originators with the effects of
建议 经过 这 熟悉的 熟人 的 它是 发起人 和 这 效果 的
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [greɪt] [ ,əuvə'fləu, 'əuvəfləu ][ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪgrɪs] [ænd; ənd] [juː'freɪtiːz] ,
unusually great overflows of the Tigris and Euphrates ,
异常地 伟大的 溢出 的 这 底格里斯河 和 幼发拉底河 ,

其创立者们对底格里斯河和幼发拉底河异常泛滥的影响非常熟悉，因此提出了这一观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [truːθ] .
it is utterly devoid of historical truth .
它 是 完全地 缺乏 的 历史 真相 .

它完全缺乏历史事实。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
That is , in my judgment , the necessary result of the application of criticism ,
那 是 , 在 我的 判断 , 这 必要的 结果 的 这 应用 的 批评 ,

依我之见，这是运用批评的必然结果。

[beɪst] [ə'pɒn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ] .
based upon assured physical knowledge to the story of the Deluge .
基于 之上 保证 身体的 知识 到 这 故事 的 这 洪水 .

基于对洪水故事的可靠物理知识。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] , [nɒt] [ə'pɒn] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
And it is satisfactory that the criticism which is based , not upon literary and historical speculations ,
和 它 是 令人满意的 那 这 批评 哪个 是 基于 , 不是 之上 文学 和 历史 猜测 ,

令人满意的是，这种批评并非基于文学和历史的推测，

[bʌt; bət][ə'pɒn] [wel] - [æsə'teind] [fækts][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ tend ] [tuː; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] .
but upon well - ascertained facts in the departments of literature and history , tends to exactly the same conclusion .
但 之上 出色地 - 已确定 事实 在 这 部门 的 文学 和 历史 , 倾向于 到 确切地 这 相同的 结论 .

但是，根据文学和历史领域中确凿的事实，却得出了完全相同的结论。

[fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd] [ðɪs] [mʌtʃ] [ə'griːd] [ə'pɒn][baɪ][ɔːl] ['bɪblɪkl] ['skɑːlərz] [ɒv; əv] [rɪ'pjuːt] ,
For I find this much agreed upon by all Biblical scholars of repute ,
为了 我 寻找 这 很多 同意 之上 经过 全部 圣经 学者们 的 声誉 ,

因为我发现所有受人尊敬的圣经学者都对此达成了共识：

[ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ][ɪn]['dʒenəsɪs][ɪz] ['sepərəbl] ['ɪntuː][æt; ət] [liːst] [tuː] [sets] [ɒv; əv] ['steɪtmənts] ;
that the story of the Deluge in Genesis is separable into at least two sets of statements ;
那 这 故事 的 这 洪水 在 创世纪 是 可分离 进入 在 至少 二 套 的 声明 ;

《创世记》中关于洪水的故事至少可以分为两组陈述；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ðʌs] ['sepəreɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriːkəmb'aɪnd] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['ɔːdə(r)] ,
and that , when the statements thus separated are recombined in their proper order ,
和 那 , 什么时候 这 声明 因此 分开 是 重组 在 他们的 恰当的 命令 ,

并且，当将这些分开的语句按正确的顺序重新组合起来时，

[iːtʃ] [set] [ 'fəːniʃ ] [ən; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [kəʊ'hɪərənt][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,
each set furnishes an account of the event , coherent and complete within itself ,
每个 放 提供 一个 帐户 的 这 事件 , 相干 和 完全的 之内 本身 ,

每一套资料都对事件进行了描述，内容本身连贯完整。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [dɪs'kɔːdənt] [wɪð] [ðæt] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][set] .
but in some respects discordant with that afforded by the other set .
但 在 一些 尊重 不和谐的 和 那 提供 经过 这 其他 放 .

但在某些方面与另一组所提供的不协调。

[ðɪs] [fækt] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] , [ɪz][nɒt][dɪ'spjuːtɪd] .
This fact , as I understand , is not disputed .
这 事实 , 作为 我 理解 , 是 不是 争议 .

据我所知，这一点并无争议。

['weðə(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ən; ən][e'ləuhist] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒi'həuvist][nə'reɪtə(r)] ;
Whether one of these is the work of an Elohist , and the other of a Jehovist narrator ;
无论 一 的 这些 是 这 工作 的 一个 埃洛希斯特 , 和 这 其他 的 一个 耶和华主义者 旁白 ;

其中一篇是伊罗希派作家的作品，另一篇是耶和华派作家的作品；

['weðə(r)] [ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [biːn] [piːst] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
**whether the two have been pieced together in this strange fashion because ,**
无论 这 二 有 到过 拼接 一起 在 这 奇怪的 时尚 因为 ,

这两者以这种奇怪的方式拼凑在一起，是否是因为……

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəmp'aɪləz] [ænd; ənd] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentətjuːk] , [ðeɪ]
**in the estimation of the compilers and editors of the Pentateuch , they**
在 这 估算 的 这 编译器 和 编辑 的 这 摩西五经 , 他们
[hæd; həd]['iːkwəl][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɔː'θɒrəti] ,
**had equal and independent authority ,**
有 平等的 和 独立的 权威 ,

在《摩西五经》的编纂者和编辑者看来，他们拥有同等且独立的权威。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 教会之光与科学之光——(The Lights of the Church and the Light of )
## 第2/2页

[ɔː(r)] [nɒt] ;
**or not ;**
或者 不是 ;

或不;

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː(r); ə(r)]
**or whether there is some other way of accounting for it — are**
或者 无论 那里 是 一些 其他 方式 的 会计 为了 它 — 是
['kwestʃənz] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] [fækt] .
**questions the answers to which do not affect the fact .**
问题 这 答案 到 哪个 做 不是 影响 这 事实 .

或者是否有其他解释方法——这些问题的答案并不影响事实本身。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [ai] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [praɪ'ɔːraɪ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .
**If possible I avoid a priori arguments .**
如果 可能的 我 避免 一个 先验 论点 .

如果可能，我会避免先入为主的论点。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɜːrdʒd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pruːdns] ,
**But still , I think it may be urged , without imprudence ,**
但 仍然 , 我 思考 它 可能 是 敦促 , 没有 轻率 ,

但我仍然认为，即使不轻率，也可以建议这样做。

[ðæt] [ə; eɪ] ['nærətɪv] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['strʌktʃə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]
**that a narrative having this structure is hardly such as might be expected from**
那 一个 叙述 拥有 这 结构 是 几乎 这样的 作为 可能 是 预期的 从
[ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbli] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] .
**a writer possessed of full and infallibly accurate knowledge .**
一个 作家 拥有 的 满的 和 绝对正确 准确的 知识 .

具有这种结构的叙事，很难让人联想到一个拥有全面且绝对准确知识的作家会写出的作品。

[wʌns] [mɔː(r)] ,
**Once more ,**
一次 更多的 ,

再次，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skeptɪk(ə)l]
**it would seem that it is not necessarily the mere inclination of the sceptical**
它 会 似乎 那 它 是 不是 一定 这 仅仅 倾角 的 这 怀疑论者
['spɪrɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['evriθɪŋ] ,
**spirit to question everything ,**
精神 到 问题 一切 ,

看来，质疑一切并非仅仅是怀疑精神的固有倾向。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
**or the wilful blindness of infidels ,**
或者 这 故意 失明 的 异教徒 ,

或者说是异教徒的故意视而不见，

[wɪtʃ] [prɒmpts] [greɪv] [ daut ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ðʌs] ['kjʊəriəsli]
**which prompts grave doubts as to the value of a narrative thus curiously**
哪个 提示 严重 疑虑 作为 到 这 价值 的 一个 叙述 因此 奇怪的是
[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rʌn] [ɒv; əv] [və'reɪʃəs] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
**unlike the ordinary run of veracious histories .**
与此不同 这 普通的 跑步 的 诚实的 历史 .

这就引发了人们对这种与通常的真实历史截然不同的叙述的价值的严重怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌɑːkiə'lɒdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] [stɪl] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ;
**But the voice of archaeological and historical criticism still has to be heard ;**
但 这 嗓音 的 考古学 和 历史 批评 仍然 有 到 是 听到 ；

但是，考古学和历史学的批判之声仍然需要被听到；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [fɔːθ] [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [saʊnd] .
**and it gives forth no uncertain sound .**
和 它 给予 前进 不 不确定 声音 .

它发出的声音清晰明确。

[ðə; ði] ['mɑːvələs] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][æn; ən][æn'tɪkwəti] ,
**The marvellous recovery of the records of an antiquity ,**
这 奇妙 恢复 的 这 记录 的 一个 古代 ,

古代文献的惊人发现

[fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['eni] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pentətjuːk] ,
**far superior to any that can be ascribed to the Pentateuch ,**
远的 优越的 到 任何 那 能 是 归因于 到 这 摩西五经 ,

远胜于任何可归于摩西五经的内容，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪsaɪfɪrɚz] [ɒv; əv] ['kjuːnɪfɔːm] ['kærəktəz] ,
**which has been effected by the decipherers of cuneiform characters ,**
哪个 有 到过 受影响 经过 这 破译者 的 楔形文字 人物 ,

这是由楔形文字破译者们造成的。

[hæz; həz][pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz] , [wʌns][mɔː(r)] , [nɒt][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv][fækts] ,
**has put us in possession of a series , once more , not of speculations , but of facts ,**
有 放 我们 在 拥有 的 一个 系列 , 一次 更多的 , 不是 的 猜测 , 但 的 事实 ,

它再次让我们掌握了一系列事实，而不是推测。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθwɝːðiːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
**which have a most remarkable bearing upon the question of the truthworthiness of the narrative of the Flood .**
哪个 有 一个 最多 卓越 轴承 之上 这 问题 的 这 真实性 的 这 叙述 的 这 洪水 .

这与大洪水故事的真实性问题有着极其重要的关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ,
**It is established ,**
它 是 已确立的 ,

已确立，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'sɜːtɪd] [maɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] ['tɛrə] [frɒm; frəm][ʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kæl'diːz] ( [wɪtʃ] ,
**that for centuries before the asserted migration of Terah from Ur of the Chaldees ( which ,**
那 为了 几个世纪 前 这 断言 迁移 的 特拉 从 乌尔 的 这 迦勒底人 ( 哪个 ,

在据称特拉从迦勒底的吾珥迁徙之前的几个世纪里（

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [ɪn'tɜːrprɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentətjuːk] , [tʊk] [pleɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
**according to the orthodox interpreters of the Pentateuch , took place after the**
根据 到 这 正统 口译员 的 这 摩西五经 ， 采取 地方 后 这
[jɪə(r)] - [biː] . [siː] . )
**year 2000 B . C . )**
年 - B . C . )

根据正统摩西五经诠释者的说法，此事发生在公元前2000年之后。

['ləʊə(r)] [ˌmesəpə'teɪmiə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːt][ænd; ənd] ['saɪəns]
**Lower Mesopotamia was the seat of a civilisation in which art and science**
降低 美索不达米亚 曾是 这 座位 的 一个 文明 在 哪个 艺术 和 科学
[ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] ['fɔːməli] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɔː(r)] ,
**and literature had attained a development formerly unsuspected or ,**
和 文学 有 已达到 一个 发展 以前 意想不到的 或者 ，

美索不达米亚南部是文明的中心，艺术、科学和文学都达到了以前人们未曾预料到的发展水平。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['triːtɪd] [æz; əz] ['fæbjələs] .
**if there were faint reports of it , treated as fabulous .**
如果 那里 是 头晕的 报告 的 它 ， 治疗 作为 太棒了 .

如果只有一些微弱的报道，也会被视为天方夜谭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][nəʊ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fækt] ,
**And it is also no matter of speculation , but a fact ,**
和 它 是 还 不 事情 的 推测 ， 但 一个 事实 ，

而且这并非猜测，而是事实。

[ðæt] [ðə; ði] ['laɪbɹəɹiz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kən'teɪn] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['epɪk]['pəʊɪm] ,
**that the libraries of these people contain versions of a long epic poem ,**
那 这 图书馆 的 这些 人们 包含 版本 的 一个 长的 史诗 诗 ，

这些人的图书馆里藏有不同版本的长篇史诗，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [bʊks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [telz] [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]['deljuːdʒ] ,
**one of the twelve books of which tells a story of a deluge ,**
一 的 这 十二 图书 的 哪个 讲述 一个 故事 的 一个 洪水 ，

其中十二卷书中有一卷讲述了一场洪水的故事。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['liːdɪŋ] ['fiːtʃəz] , [ˌkɔːri'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'trɪbjuːtɪd]
**which , in a number of its leading features , corresponds with the story attributed**
哪个 ， 在 一个 数字 的 它是 领导 特征 ， 对应 和 这 故事 归因于
[tuː; tə][bɪ'rəusəs] ,
**to Berosus ,**
到 贝罗苏斯 ，

在许多主要特征上，它与归于贝罗苏斯的故事相符。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri]['ɡɪv(ə)n][ɪn]['dʒenəsɪs] , [wɪð] ['kjʊəriəs] [ɪɡ'zæktnəs] .
**no less than with the story given in Genesis , with curious exactness .**
不 较少的 比 和 这 故事 给定 在 创世纪 ， 和 好奇的 精确 .

其精确程度丝毫不亚于《创世记》中记载的故事。

[ðʌs] , [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv]['kænən] - [kən'kluːʒn] , ['saɪtɪd] [ə'bʌv] ,
**Thus , the correctness of Canon Rawlinson's conclusion , cited above ,**
因此 ， 这 正确性 的 佳能 - 结论 ， 引用 多于 ，

因此，上文引述的罗林森教士的结论是正确的。

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][bɪ'rəusəs][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːbruː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
**that the story of Berosus was neither drawn from the Hebrew record ,**
那 这 故事 的 贝罗苏斯 曾是 两者都不 绘制 从 这 希伯来语 记录 ，

贝罗苏斯的故事并非源自希伯来文献，

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] ['kwestʃənd] .
**nor is the foundation of it , can hardly be questioned .**
也不 是 这 基础 的 它 ， 能 几乎 是 被质问 .

它的基础也几乎无可置疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] , [ɪf] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] ,
**It is highly probable , if not certain ,**
它 是 高度 可能 , 如果 不是 肯定 ,

即使不是百分之百确定，也极有可能如此。

[ðæt] [bi'rəusəs] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)nz] ( [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]
**that Berosus relied upon one of the versions ( for there seem to have been**
那 贝罗苏斯 依赖 之上 一 的 这 版本 ( 为了 那里 似乎 到 有 到过
['sevrəl] ) [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˌbæbɪ'ləʊnɪən] ['epɒs] ,
**several ) of the old Babylonian epos ,**
一些 ) 的 这 老的 巴比伦 史诗 ,

贝罗苏斯所依据的是古巴比伦史诗的某个版本（因为似乎有好几个版本）。

[ek'stænt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [kən'kluːʒn] ,
**extant in his time ; and , if that is a reasonable conclusion ,**
现存 在 他的 时间 ; 和 , 如果 那 是 一个 合理的 结论 ,

在他那个时代就已存在；而且，如果这是一个合理的结论，

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] ,
**why is it unreasonable to believe that the two stories ,**
为什么 是 它 不合理 到 相信 那 这 二 故事 ,

为什么认为这两个故事不合情理?

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hiːbruː] [kəm'paɪlə(r)] [hæz; həz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] ['fæʃ(ə)n] ,
**which the Hebrew compiler has put together in such an inartistic fashion ,**
哪个 这 希伯来语 编译器 有 放 一起 在 这样的 一个 不艺术的 时尚 ,

希伯来语编纂者以如此拙劣的方式将它们汇编在一起，

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌltɪmətli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] ?
**were ultimately derived from the same source ?**
是 最终 衍生的 从 这 相同的 来源 ?

最终都源自同一来源吗?

[ai] [seɪ] ['ʌltɪmətli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['vɜːʃ(ə)nz] ,
**I say ultimately , because it does not at all follow that the two versions ,**
我 说 最终 , 因为 它 做 不是 在 全部 跟随 那 这 二 版本 ,

我说"最终"，是因为这并不意味着这两个版本就一定相同。

['pɒsəbli] [trɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdʒiːhəu'vistik] ['raɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]
**possibly trimmed by the Jehovistic writer on the one hand , and by the**
可能 修剪过的 经过 这 耶和华主义 作家 在 这 一 手 , 和 经过 这
[ˌeləu'histik] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
**Elohistic on the other ,**
埃洛希克 在 这 其他 ,

可能一方面被耶和华的作者删改过，另一方面又被以罗欣的作者删改过。

[tuː; tə] [suːt] ['hiːbruː] [rɪ'kwaɪərmənts] , [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts]
**to suit Hebrew requirements , may not have been current among the Israelites**
到 套装 希伯来语 要求 , 可能 不是 有 到过 当前的 之中 这 以色列人
[fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] .
**for ages .**
为了 年龄 .

为了迎合希伯来语的要求，这种语言可能在以色列人中已经很久没有流行过了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'baɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
**And they may have acquired great authority before they were combined in the**
和 他们 可能 有 获得 伟大的 权威 前 他们 是 合并 在 这
['pentətjuːk] .
**Pentateuch .**
摩西五经 .

而且，在它们被汇编成《摩西五经》之前，它们可能已经获得了很大的权威。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɜːdʒəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [laɪnz][ɒv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]
**Looking at the convergence of all these lines of evidence to the one**
寻找 在 这 收敛 的 全部 这些 线条 的 证据 到 这 一
[kən'kluːʒn] — [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ɪn]['dʒenəsɪs][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [b'əʊdəlˌaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n]
**conclusion — that the story of the Flood in Genesis is merely a Bowdlerised version**
结论 — 那 这 故事 的 这 洪水 在 创世纪 是 仅仅 一个 删节版 版本
[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['pjʊəli] [fɪk'tɪʃəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ek'stænt] ;
**of one of the oldest pieces of purely fictitious literature extant ;**
的 一 的 这 最老 件 的 纯粹 虚拟 文学 现存 ;

纵观所有这些证据，我们可以得出同一个结论——《创世记》中的洪水故事只不过是现存最古老的纯虚构文学作品之一的删节版；

[ðæt] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] , [ɔː(r)][ɪz][nɒt] , [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ,
**that whether this is , or is not , its origin ,**
那 无论 这 是 , 或者 是 不是 , 它是 起源 ,

无论这是否是它的起源，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'sɜːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]['nevə(r)][dɪd] [teɪk]
**the events asserted in it to have taken place assuredly never did take**
这 活动 断言 在 它 到 有 已采取 地方 当然 绝不 做过 拿
[pleɪs] ;
**place ;**
地方 ;

书中声称发生的事件肯定从未发生过；

['fɜːðə(r)] , [ðæt] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði]['stɔːri] ,
**further , that , in point of fact , the story ,**
更远 , 那 , 在 观点 的 事实 , 这 故事 ,

此外，事实上，这个故事是这样的：

[ɪn][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] ['lɒdʒɪkli] ['nesəsəri] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [wɜːdz] ,
**in the plain and logically necessary sense of its words ,**
在 这 清楚的 和 逻辑上 必要的 感觉 的 它是 字 ,

从字面意思和逻辑必然意义上讲，

[hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['gɪv(ə)n][ʌp][baɪ] ['ɔːθədɒks] [ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] ['kɒmənˌteɪtəz] [ɒv; əv]
**has long since been given up by orthodox and conservative commentators of**
有 长的 自从 到过 给定 向上 经过 正统 和 保守的 评论员 的
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] — [ai][kæn; kən][bʌt; bət][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][klɪə(r)] ['fɔːsaɪt]
**the Established Church — I can but admire the courage and clear foresight**
这 已确立的 教会 — 我 能 但 钦佩 这 勇气 和 清除 远见
[ɒv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən][dɪ'vaɪn] [huː] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tʃuːz]
**of the Anglican divine who tells us that we must be prepared to choose**
的 这 圣公会 神圣的 WHO 讲述 我们 那 我们 必须 是 准备 到 选择
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['trʌstwɜːðinəs] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌstwɜːðinəs] [ɒv; əv]
**between the trustworthiness of scientific method and the trustworthiness of**
之间 这 可信度 的 科学 方法 和 这 可信度 的
[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ di'klɛə ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪn] [ɔː'θɒrəti] .
**that which the Church declares to be Divine authority .**
那 哪个 这 教会 声明 到 是 神圣的 权威 .

正统和保守的国教评论员早已放弃了这种观点——我只能钦佩这位英国国教神职人员的勇气和清晰的远见，他告诉我们，我们必须准备好在科学方法的可靠性和教会所宣称的神圣权威的可靠性之间做出选择。

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [ə'genst] ['sekjələ(r)]
**For , to my mind , this declaration of war to the knife against secular**
为了 , 到 我的 头脑 , 这 宣言 的 战争 到 这 刀 反对 世俗
['saɪəns] ,
**science ,**
科学 ,

在我看来，这无异于向世俗科学宣战。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][məʊst] [ˌelɪ'mentri] [fɔːm] ; [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
**even in its most elementary form ; this rejection , without a moment's hesitation ,**
甚至 在 它是 最多 初级 形式 ; 这 拒绝 , 没有 一个 瞬间 犹豫 ,

即使是最基本的形式；这种拒绝，毫不犹豫，

[ɒv; əv] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['kɒnflɪkts] [wɪð] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['dɒɡmə] — [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]
**of any and all evidence which conflicts with theological dogma — is the only**
的 任何 和 全部 证据 哪个 冲突 和 神学 教条 — 是 这 仅有的
[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɒdʒɪkli] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð] [ðə; ði]['æksɪəmz][ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] .
**position which is logically reconcilable with the axioms of orthodoxy .**
位置 哪个 是 逻辑上 可调和的 和 这 公理 的 正统 .

任何与神学教义相冲突的证据——是唯一在逻辑上与正统教义的公理相协调的立场。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɡɔspəlz] ['truːli] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɒd][ɒv; əv] [truːθ]
**If the Gospels truly report that which an incarnation of the God of Truth**
如果 这 福音书 真的 报告 那 哪个 一个 化身 的 这 上帝 的 真相
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
**communicated to the world ,**
沟通 到 这 世界 ,

如果福音书真实地记载了真理之神化身向世人传达的信息，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] ['tʌtʃɪŋ] ['mætəz] [ə'baʊt]
**then it surely is absurd to attend to any other evidence touching matters about**
然后 它 一定 是 荒诞 到 出席 到 任何 其他 证据 接触 事情 关于
[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] [klɪə(r)] ['steɪtmənt] ,
**which he made any clear statement ,**
哪个 他 制成 任何 清除 陈述 ,

那么，再去关注任何涉及他已明确表态的事项的其他证据，岂不是荒谬至极吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪm'plaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
**or the truth of which is distinctly implied by his words .**
或者 这 真相 的 哪个 是 明显地 暗示 经过 他的 字 .

或者说，他的话语中已经明确暗示了这一点。

[ɪf] [ðə; ði][ɪɡ'zækt][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡɔspəlz] [ɪz][æn; ən]['æksiəm][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
**If the exact historical truth of the Gospels is an axiom of Christianity ,**
如果 这 精确的 历史 真相 的 这 福音书 是 一个 公理 的 基督教 ,

如果福音书的确切历史真实性是基督教的一条基本原则，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [seɪ] ,
**it is as just and right for a Christian to say ,**
它 是 作为 只是 和 正确的 为了 一个 基督教 到 说 ,

基督徒这样说也是同样公正合理的：

[let] [ˌjuː 'es] " [kləʊz]['aʊə(r)] [ɪəz] [ə'ɡenst] [sə'dʒestʃənz] " [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['krɪtɪks] ,
**Let us " close our ears against suggestions " of scientific critics ,**
让 我们 " 关闭 我们的 耳朵 反对 建议 " 的 科学 评论家 ,

让我们对科学批评家的建议“充耳不闻”，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm] [ə'pɒn]
**as it is for the man of science to refuse to waste his time upon**
作为 它 是 为了 这 男人 的 科学 到 拒绝 到 浪费 他的 时间 之上
['sɜːk(ə)l] - ['skweərə(r)][ænd; ənd] [flæt] - [ɜːθ] [fə'nætɪks] .
**circle - squarers and flat - earth fanatics .**
圆圈 - 方尺 和 平坦的 - 地球 狂热分子 .

对于科学家来说，拒绝把时间浪费在圆方论者和地平说狂热分子身上是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌmænɪ'festəʊ][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kænən][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz]
**It is commonly reported that the manifesto by which the Canon of St . Paul's**
它 是 通常 据报道 那 这 宣言 经过 哪个 这 佳能 的 英石 . 保罗的
[ prəu'kleim ] [ðæt] [hiː; hi] [neɪlz] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪt] ['bɪblɪkl] [ɪnˌfælə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði]
**proclaims that he nails the colours of the straitest Biblical infallibility to the**
宣称 那 他 指甲 这 颜色 的 这 最直的 圣经 绝对正确 到 这
[mɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ,
**mast of the ship ecclesiastical ,**
桅杆 的 这 船 教会的 ,

据普遍报道，圣保罗教规所宣告的宣言是，他将最严格的圣经无误论的旗帜钉在了教会这艘船的桅杆上。

[wɒz; wəz][pʊt] [fɔːθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntəblɑːst] [tuː; tə] " [lʌks] ['mʌndi] " ;
**was put forth as a counterblast to " Lux Mundi " ;**
曾是 放 前进 作为 一个 反冲 到 " 卢克斯 蒙迪 " ;

这是对《Lux Mundi》的反击；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [kwəʊtid][ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd]
**and that the passages which I have more particularly quoted are directed**
和 那 这 段落 哪个 我 有 更多的 特别 引 是 指导
[ə'genst] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn] " [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] " [ɪn] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**against the essay on " The Holy Spirit and Inspiration " in that collection of**
反对 这 散文 在 " 这 圣 精神 和 灵感 " 在 那 收藏 的
['triːtiziz] [baɪ]['æŋglɪkən][ di'vain ][ɒv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] ,
**treatises by Anglican divines of high standing ,**
论文 经过 圣公会 神灵 的 高的 常设 ,

而且，我特别引用的段落是针对那部由地位崇高的英国圣公会神学家撰写的论文集中的《圣灵与灵感》一文的。

[huː] [mʌst; məst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] " ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] " [ prəu'kliviti ] .
**who must assuredly be acquitted of conscious " infidel " proclivities .**
WHO 必须 当然 是 无罪释放 的 有意识的 " 异教徒 " 倾向 .

必须肯定的是，这些人不应被认定为有意识的“异教徒”倾向。

[ai]['fænsi] [ðæt] ['ruːmə(r)][mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [biː; bi] [raɪt] ,
**I fancy that rumour must , for once , be right ,**
我 想要 那 谣言 必须 , 为了 一次 , 是 正确的 ,

我猜想，这次传言应该是真的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][də'rekt][ænd; ənd] [ˌdaɪə'metrɪkl] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n]
**for it is impossible to imagine a more direct and diametrical contradiction**
为了 它 是 不可能的 到 想象 一个 更多的 直接的 和 直径 矛盾
[ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːmən] ['saɪtɪd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðəʊz]
**than that between the passages from the sermon cited above and those**
比 那 之间 这 段落 从 这 讲道 引用 多于 和 那些
[wɪtʃ] ['fɒləʊ] : —
**which follow : —**
哪个 跟随 : —

因为很难想象还有比上面引用的讲道段落与下面引用的段落之间更直接、更截然相反的矛盾：

[wɒt] [ɪz] ['kwestʃənd] [ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [wɜːdz] [fɔː'kləʊz] ['sɜːt(ə)n]
**What is questioned is that our Lord's words foreclose certain**
什么 是 被质问 是 那 我们的 主场 字 取消抵押赎回权 肯定

问题在于，我们主的话语是否排除了某些可能性。

['krɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['testəmənt]
**critical positions as to the character of Old Testament**
批判的 职位 作为 到 这 特点 的 老的 遗嘱

关于旧约圣经性质的批判性观点

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
**literature .**
文学 .

文学。

[fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [dʌz] [hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv]['dʒoʊnəz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [æz; əz]

**For example , does His use of Jonah's resurrection as**

为了 例子 ， 做 他的 使用 的 约拿的 复活 作为

例如，祂利用约拿的复活作为……

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [dɪ'pend] [ɪn] ['eni] ['riːəl] [dɪ'ɡriː] [ə'pɒn] ['weðə(r)]

**a type of His own , depend in any real degree upon whether**

一个 类型 的 他的 自己的 ， 依赖 在 任何 真实的 程度 之上 无论

祂自己的一种类型，在任何实际程度上取决于是否

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækt][ɔː(r)] ['æləɡəri] ? . . .

**it is historical fact or allegory ? . . .**

它 是 历史 事实 或者 寓言 ? . . .

这是历史事实还是寓言?

[wʌns] [mɔː(r)] , ['aʊə(r)] [lɔːd] ['juːzɪz; 'juːsɪz]

**Once more , our Lord uses**

一次 更多的 ， 我们的 主 用途

我们的主再次使用

[ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv] [men]

**the time before the Flood , to illustrate the carelessness of men**

这 时间 前 这 洪水 ， 到 阐明 这 疏忽 的 男人

洪水之前的时代，是为了说明人类的粗心大意。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmɪŋ] . . . .

**before His own coming . . . .**

前 他的 自己的 未来 . . . .

在祂自己降临之前……

[ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flʌd] [hiː; hi]

**In referring to the Flood He**

在 指 到 这 洪水 他

提到洪水时，他

['sɜːt(ə)nli] [sə'dʒests] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['tɪpɪk(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]

**certainly suggests that He is treating it as typical , for He**

当然 建议 那 他 是 治疗 它 作为 典型的 ， 为了 他

这无疑表明祂将其视为一种典型情况，因为祂

[ˌɪntrə'djuːsɪs] ['sɜːkəmstənsɪz] — " ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , ['mæriɪŋ] [ænd; ənd]

**introduces circumstances — " eating and drinking , marrying and**

介绍 情况 — " 吃 和 喝 ， 结婚 和

引入情境——“吃喝、结婚和……”

['ɡɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] " — [wɪtʃ] [hæv; həv] [nəʊ] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]

**giving in marriage " — which have no counterpart in the original**

给予 在 婚姻 " — 哪个 有 不 对应物 在 这 原来的

婚姻中的付出——这在原著中没有对应之处

['nærətɪv] .

**narrative .**

叙述 .

叙述。

( [ˌpiː 'piː] . - - [naɪn] ) .

**( pp . 358 - 9 ) .**

( pp . - - 9 ) .

（第358-9页）

[waɪl] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ,
**While insisting on the flow of inspiration through the whole of the Old Testament ,**
尽管 坚持 在 这 流动 的 灵感 通过 这 所有的 的 这 老的 遗嘱 ,

在坚持认为整部旧约都贯穿着灵感的流动的同时，

[ðə; ði] ['eseɪɪst] [dʌz] [nɒt] [əd'mɪt] [ɪts] [ˌjuːnɪvɜː'sæləti] .
**the essayist does not admit its universality .**
这 散文家 做 不是 承认 它是 普遍性 .

这位散文家并不承认它的普遍性。

[hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [njuː] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [dɪ'mɑːndz] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [flʌd] :
**Here , also , the new apologetic demands a partial flood :**
这里 , 还 , 这 新的 道歉的 需求 一个 部分的 洪水 :

同样，新的辩护也要求部分洪水泛滥：

[bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði][ɪg'zækt]
**But does the inspiration of the recorder guarantee the exact**
但 做 这 灵感 的 这 录音机 保证 这 精确的

但是，录音师的灵感就能保证准确无误吗？

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['rekɔːdz] ?
**historical truth of what he records ?**
历史 真相 的 什么 他 记录 ?

他所记录的内容是否具有历史真实性？

[ænd; ənd] , [ɪn]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [kæn; kən]
**And , in matter of fact , can**
和 , 在 事情 的 事实 , 能

事实上，可以

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪð] [djuː] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [lɪ'dʒɪtɪmət] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ,
**the record with due regard to legitimate historical criticism ,**
这 记录 和 到期的 看待 到 合法的 历史 批评 ,

记录时应充分考虑合理的史学批评，

[biː; bi] [prə'naʊnst] [truː] ?
**be pronounced true ?**
是 发音 真的 ?

会被宣布为真吗？

[naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kwestʃənz]
**Now , to the latter of these two questions**
现在 , 到 这 后者 的 这些 二 问题

现在，来回答这两个问题中的第二个问题。

( [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ['kwestʃənz] ) [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðeə(r)]
**( and they are quite distinct questions ) we may reply that there**
( 和 他们 是 相当 清楚的 问题 ) 我们 可能 回复 那 那里

（而且它们是截然不同的问题）我们可以回答说，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz]['aʊə(r)] [feɪθ] ['strɒŋli]
**is nothing to prevent our believing , as our faith strongly**
是 没有什么 到 防止 我们的 相信 , 作为 我们的 信仰 强烈

没有什么能阻止我们相信，因为我们的信仰坚定不移。

[dɪ'spəʊzɪz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][frɒm; frəm]['eɪbrəhæm] ['daʊnwəd]
**disposes us to believe , that the record from Abraham downward**
处置 我们 到 相信 , 那 这 记录 从 亚伯拉罕 向下

这使我们倾向于相信，从亚伯拉罕开始的记录是这样的。

[ɪz] , [ɪn] ['sʌbstəns] , [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ( [piː] . - ) .
**is , in substance , in the strict sense historical ( p . 351 ) .**
是 , 在 物质 , 在 这 严格的 感觉 历史 ( p . - ) .

从实质上讲，严格意义上讲，是历史性的（第 351 页）。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt]
**It would appear , therefore , that there is nothing to prevent our believing that**
它 会 出现 , 所以 , 那 那里 是 没有什么 到 防止 我们的 相信 那
[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
**the record ,**
这 记录 ,

因此，似乎没有什么能阻止我们相信该记录：

[frɒm; frəm]['eɪbrəhæm] ['ʌpwəd] , [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ˌʌnhɪs'toʊrɪkl] ,
**from Abraham upward , consists of stories in the strict sense unhistorical ,**
从 亚伯拉罕 向上 , 由 的 故事 在 这 严格的 感觉 非历史性的 ,

从亚伯拉罕开始，其内容都是严格意义上的非历史性故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['priː] - [ˌeɪbrə'heɪmɪk] ['nærətɪvz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)]['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] " [taɪps]
**and that the pre - Abrahamic narratives are mere moral and religious " types**
和 那 这 预 - 亚伯拉罕诸教 叙事 是 仅仅 道德 和 宗教 " 类型
" [ænd; ənd] ['pærəblz] .
**" and parables .**
" 和 寓言 .

而前亚伯拉罕时代的叙事仅仅是道德和宗教的"类型"和寓言。

[ai] [kən'fes] [ai] [suːn] [luːz] [maɪ] [wei] [wen] [ai][traɪ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðəʊz] [huː] [wɔːk] ['delɪkətli] [ə'mʌŋ] "
**I confess I soon lose my way when I try to follow those who walk delicately among "**
我 承认 我 很快 失去 我的 方式 什么时候 我 尝试 到 跟随 那些 WHO 走 轻柔地 之中 "
[taɪps] " [ænd; ənd] [ 'æligəri ] .
**types " and allegories .**
类型 " 和 寓言 .

我承认，当我试图跟随那些在"类型"和寓言之间小心翼翼行走的人时，我很快就会迷失方向。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪənəs] ['fɔːsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] , ['blʌntli] ,
**A certain passion for clearness forces me to ask , bluntly ,**
一个 肯定 热情 为了 清晰度 力量 我 到 问 , 直截了当地 ,

对清晰表达的某种执着迫使我直截了当地问：

['weðə(r)] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʒiːzəs][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] ['kwestʃən] ,
**whether the writer means to say that Jesus did not believe the stories in question ,**
无论 这 作家 方法 到 说 那 耶稣 做过 不是 相信 这 故事 在 问题 ,

作者是否意在表明耶稣不相信这些故事？

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ?
**or that he did ?**
或者 那 他 做过 ?

或者他真的做了？

[wen] ['dʒiːzəs] [spəʊk] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðæt] " [ðə; ði] [flʌd] [keɪm] [ænd; ənd]
**When Jesus spoke , as of a matter of fact , that " the Flood came and**
什么时候 耶稣 辐 , 作为 的 一个 事情 的 事实 , 那 " 这 洪水 来了 和
[dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
**destroyed them all ,**
损毁 他们 全部 ,

耶稣以事实的口吻说，"洪水来了，毁灭了他们所有人"，

" [dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['deljuːdʒ] ['riːəli] [tʊk] [pleɪs] , [ɔː(r)][nɒt] ?
**" did he believe that the Deluge really took place , or not ?**
" 做过 他 相信 那 这 洪水 真的 采取 地方 , 或者 不是 ?

他是否相信大洪水真的发生过？

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] ['menʃnz] ['noʊəz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**It seems to me that , as the narrative mentions Noah's wife , and his**
它 似乎 到 我 那 , 作为 这 叙述 提及 诺亚的 妻子 , 和 他的
[sʌnz] - [waɪvz] ,
**sons ' wives ,**
儿子们 - 妻子们 ,

在我看来，既然叙述中提到了诺亚的妻子和他儿子的妻子们，

[ðeə(r)][ɪz] [gʊd] ['skrɪptʃərəl] ['wɒrənti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [.æntidɪ'luːviən] ['mærid]
**there is good scriptural warranty for the statement that the antediluvians married**
那里 是 好的 圣经 保修单 为了 这 陈述 那 这 洪水前的人 已婚
[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] ;
**and were given in marriage ;**
和 是 给定 在 婚姻 ;

圣经有充分的依据证明，洪水前的人类已经结婚并被嫁出去；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [mait] [biː; bi] [ə'sjuːmd]
**and I should have thought that their eating and drinking might be assumed**
和 我 应该 有 想法 那 他们的 吃 和 喝 可能 是 假定
[baɪ][ðə; ði][f'ɜːməst] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
**by the firmest believer in the literal truth of the story .**
经过 这 最坚固 信徒 在 这 文字 真相 的 这 故事 .

我本以为，即使是最坚信故事字面意义的人，也会认为他们吃喝的行为是理所当然的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['væljuː] ,
**Moreover , I venture to ask what sort of value ,**
而且 , 我 风险投资 到 问 什么 种类 的 价值 ,

此外，我斗胆问一下，这究竟是什么样的价值？

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['meθədz] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [sɪn] ,
**as an illustration of God's methods of dealing with sin ,**
作为 一个 插图 的 神的 方法 的 处理 和 罪 ,

作为上帝处理罪恶的方法的例证，

[hæz; həz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] ['nevə(r)] ['hæpənd] ?
**has an account of an event that never happened ?**
有 一个 帐户 的 一个 事件 那 绝不 发生 ?

讲述的是一个从未发生过的事件？

[ɪf] [nəʊ] [flʌd] [swept] [ðə; ði] ['keələs] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] ,
**If no Flood swept the careless people away ,**
如果 不 洪水 扫荡 这 粗心 人们 离开 ,

如果没有洪水冲走那些粗心大意的人们，

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)] [wɜːθ] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] " [wʊlf] " [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
**how is the warning of more worth than the cry of " Wolf " when there is no**
如何 是 这 警告 的 更多的 值得 比 这 哭 的 " 狼 " 什么时候 那里 是 不
[wʊlf] ?
**wolf ?**
狼 ?

当没有狼的时候，发出警告比喊"狼来了"更有价值吗？

[ɪf] ['dʒoʊnəz] [θriː] [deɪz] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] [ɪz][nɒt][æn; ən] " [əd'mɪtɪd] [ri'æləti] ,
**If Jonah's three days ' residence in the whale is not an " admitted reality ,**
如果 约拿的 三 天 - 住宅 在 这 鲸 是 不是 一个 " 承认 现实 ,

如果约拿在鲸鱼体内居住三天并非"公认的事实"，

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] " ['wɒrənt] [bɪ'liːf] " [ɪn][ðə; ði] " ['kʌmɪŋ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ?
**" how could it " warrant belief " in the " coming resurrection ?**
" 如何 可以 它 " 保证 信仰 " 在 这 " 未来 复活 ?

它怎么能"证明"人们相信"即将到来的复活"呢？

" [ɪf] [lɑːts] [waɪf][wɒz; wəz][nɒt] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][sɔːlt] ,
**" If Lot's wife was not turned into a pillar of salt ,**
" 如果 很多 妻子 曾是 不是 转向 进入 一个 支柱 的 盐 ,

“如果罗得的妻子没有变成盐柱，

[ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ðəʊz] [huː] [tɜːn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [tuː; tə] " [rɪ'membə(r)] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**the bidding those who turn back from the narrow path to " remember " it is ,**
这 投标 那些 WHO 转动 后退 从 这 狭窄的 小路 到 " 记住 " 它 是 ,
['mɒrəli] ,
**morally ,**
道德上 ,

劝诫那些偏离正道的人“记住”这一点，从道德上讲，

[ə'baʊt] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [ðæt] [ə; eɪ]['bəʊgi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ]
**about on a level with telling a naughty child that a bogy is coming to fetch**
关于 在 一个 等级 和 讲述 一个 淘气 孩子 那 一个 妖怪 是 未来 到 拿来
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
**it away .**
它 离开 .

这就像告诉一个淘气的孩子，会有妖怪来把它带走一样。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] ['ɒrətə(r)] [ wɔːn ] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [greɪt]
**Suppose that a Conservative orator warns his hearers to beware of great**
认为 那 一个 保守的 演说者 警告 他的 听众 到 提防 的 伟大的
[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] ,
**political and social changes ,**
政治的 和 社会的 变化 ,

假设一位保守派演说家警告听众要警惕重大的政治和社会变革，

[lest] [ðeɪ] [end] , [æz; əz][ɪn] [frɑːns] , [ɪn][ðə; ði] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌroʊbz'pjɛr] ; [wɒt] [bɪ'kʌmz] ,
**lest they end , as in France , in the domination of a Robespierre ; what becomes ,**
免得 他们 结尾 , 作为 在 法国 , 在 这 统治 的 一个 罗伯斯庇尔 ; 什么 变成 ,

免得他们像法国那样，最终落入罗伯斯庇尔的统治之下；那将会是怎样一番景象？

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][və'ræsəti] , [ɪf] [hiː; hi] , ['pɜːsənəli] ,
**not only of his argument , but of his veracity , if he , personally ,**
不是 仅有的 的 他的 争论 , 但 的 他的 真实性 , 如果 他 , 亲自 ,

不仅是他的论点，还有他本人的诚实，如果他本人……

[dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌroʊbz'pjɛr] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [diːdz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm] ?
**does not believe that Robespierre existed and did the deeds attributed to him ?**
做 不是 相信 那 罗伯斯庇尔 存在 和 做过 这 契约 归因于 到 他 ?

不相信罗伯斯庇尔真实存在，也不相信他犯下了人们归咎于他的那些罪行？

[laɪk] [ɔːl]['ʌðə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] - ['kɒndʌktid]
**Like all other attempts to reconcile the results of scientifically - conducted**
喜欢 全部 其他 尝试 到 调和 这 结果 的 科学地 - 实施
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtwɔːn] [kriːdz] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzɪ'æstɪˌsɪz(ə)m] ,
**investigation with the demands of the outworn creeds of ecclesiasticism ,**
调查 和 这 需求 的 这 过时的 信条 的 教会主义 ,

就像所有其他试图调和科学调查结果与过时的教会信条要求的尝试一样，

[ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][æz; əz][mʌst; məst][ə'weɪt] [ˌmiːdi'eɪʃn] ,
**the essay on Inspiration is just such a failure as must await mediation ,**
这 散文 在 灵感 是 只是 这样的 一个 失败 作为 必须 等待 调解 ,

这篇关于灵感的文章简直是一篇失败之作，必须等待调解。

[wen] [ðə; ði]['miːdieɪtə(r)][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l] ['prɒpəli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns]
**when the mediator is unable properly to appreciate the weight of the evidence**
什么时候 这 调解员 是 无法 适当地 到 欣赏 这 重量 的 这 证据
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɑːtiz] .
**for the case of one of the two parties .**
为了 这 案件 的 一 的 这 二 各方 .

当调解员无法正确评估双方当事人之一的证据分量时。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] " [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] " ['riːəli] [pə'zesɪz] [nəʊ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
**The question of " Inspiration " really possesses no interest for those who have**
这 问题 的 " 灵感 " 真的 拥有 不 兴趣 为了 那些 WHO 有
[kɑːst][ɪˌkliːzɪ'æstɪˌsɪz(ə)m][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [wɜːks] [ə'saɪd] ,
**cast ecclesiasticism and all its works aside ,**
投掷 教会主义 和 全部 它是 作品 旁边 ,

对于那些已经抛弃教会主义及其一切著作的人来说，“灵感”的问题实际上毫无意义。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] ['eni] [sɔːs] [ɒv; əv] [truːθ] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði]
**and have no faith in any source of truth save that which is reached by the**
和 有 不 信仰 在 任何 来源 的 真相 节省 那 哪个 是 达到 经过 这
['peɪʃ(ə)nt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] .
**patient application of scientific methods .**
病人 应用 的 科学 方法 .

并且不相信任何真理来源，只相信通过耐心运用科学方法所获得的真理。

['θɪərɪz] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**Theories of inspiration are speculations as to the means by which the**
理论 的 灵感 是 猜测 作为 到 这 方法 经过 哪个 这
['ɔːθəz] [ɒv; əv] ['steɪtmənts] ,
**authors of statements ,**
作者 的 声明 ,

灵感理论是对言论作者创作作品的方式的推测，

[ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ,
**in the Bible or elsewhere ,**
在 这 圣经 或者 别处 ,

在《圣经》或其他地方，

[hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl]
**have been led to say what they have said — and it assumes that natural**
有 到过 引领 到 说 什么 他们 有 说 — 和 它 假设 那 自然的
['eɪdʒənsiz][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
**agencies are insufficient for the purpose .**
机构 是 不足的 为了 这 目的 .

他们之所以说出这样的话，是受到了某种引导——并且认为自然力量不足以达到这个目的。

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][stɒp] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒbləm] ,
**I prefer to stop short of this problem ,**
我 更喜欢 到 停止 短的 的 这 问题 ,

我宁愿避而不谈这个问题。

['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'siːdz] [ˌaɪ 'tiː]
**finding it more profitable to undertake the inquiry which naturally precedes it**
寻找 它 更多的 有利可图 到 承担 这 询问 哪个 自然 之前 它
— ['neɪmli] ,
**— namely ,**
— 即 ,

发现进行先于调查的调查更有利可图——即：

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['steɪtmənts] [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] ?
**Are these statements true or false ?**
是 这些 声明 真的 或者 错误的 ?

这些说法正确还是错误?

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ,
**If they are true ,**
如果 他们 是 真的 ,

如果这些说法属实，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
**it may be worth while to go into the question of their**
它 可能 是 值得 尽管 到 去 进入 这 问题 的 他们的
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
**supernatural generation ;**
超自然 一代 ;

或许值得探究一下他们的超自然起源；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [maɪn] .
**if they are false , it certainly is not worth mine .**
如果 他们 是 错误的 , 它 当然 是 不是 值得 矿 .

如果它们是假的，那肯定不值得我浪费时间。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[nɒt] ['əʊnli] [duː; də] [ai] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deljuːdʒ] [ɪz]
**not only do I hold it to be proven that the story of the Deluge is**
不是 仅有的 做 我 抓住 它 到 是 已证实 那 这 故事 的 这 洪水 是
[ə; eɪ] [pjʊə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] ;
**a pure fiction ;**
一个 纯的 小说 ;

我不仅认为已经证明大洪水的故事纯属虚构；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ə'fɜːmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**but I have no hesitation in affirming the same thing of the story of the**
但 我 有 不 犹豫 在 肯定 这 相同的 事物 的 这 故事 的 这
[kri'eɪʃ(ə)n] .
**Creation .**
创建 .

但我毫不犹豫地肯定创世故事的同样内容。

- [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [laɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən]
**12 Between these two lies the story of the creation of man and woman**
- 之间 这些 二 谎言 这 故事 的 这 创建 的 男人 和 女士
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔːl] [frɒm; frəm] ['prɪmətɪv] ['ɪnəs(ə)ns] ,
**and their fall from primitive innocence ,**
和 他们的 落下 从 原始 无辜 ,

12 在这两件事之间，蕴藏着男人和女人的创造以及他们从原始纯真状态堕落的故事。

[wɪtʃ] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['mɒnstrəsli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] , [ðəʊ] ,
**which is even more monstrously improbable than either of the other two , though ,**
哪个 是 甚至 更多的 极其可怕 不太可能 比 任何一个 的 这 其他 二 , 尽管 ,

但这比前两者发生的可能性都更加离谱。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [də'rekt]
**from the nature of the case , it is not so easily capable of direct**
从 这 自然 的 这 案件 , 它 是 不是 所以 容易地 有能力的 的 直接的
[ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .
**refutation .**
反驳 .

从案件性质来看，它并不容易直接反驳。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [tʊk] [lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]
**It can be demonstrated that the earth took longer than six days in the**
它 能 是 已证明 那 这 地球 采取 更长 比 六 天 在 这
[ˈmeɪkɪŋ] ,
**making ,**
制作 ,

可以证明，地球的形成时间超过了六天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] , [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]
**and that the Deluge , as described , is a physical impossibility ; but there is**
和 那 这 洪水 , 作为 描述 , 是 一个 身体的 不可能 ; 但 那里 是
[nəʊ] [ˈpruːvɪŋ] ,
**no proving ,**
不 证明 ,

而且，正如所描述的那样，洪水在物理上是不可能的；但是，这并没有得到证明。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˈkləʊzɪŋ][ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [ðæt]
**especially to those who are perfect in the art of closing their ears to that**
尤其 到 那些 WHO 是 完美的 在 这 艺术 的 结束 他们的 耳朵 到 那
[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
**which they do not wish to hear ,**
哪个 他们 做 不是 希望 到 听到 ,

尤其是对于那些完美地懂得如何对不想听的话充耳不闻的人来说，

[ðæt] [ə; eɪ] [sneɪk] [dɪd][nɒt] [spiːk] ,
**that a snake did not speak ,**
那 一个 蛇 做过 不是 说话 ,

蛇不会说话。

[ɔː(r)] [ðæt] [iːv] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ˈædəmz] [rɪbz] .
**or that Eve was not made out of one of Adam's ribs .**
或者 那 前夕 曾是 不是 制成 出去 的 一 的 亚当的 肋骨 .

或者说，夏娃不是用亚当的一根肋骨造出来的。

[ðə; ði][kəmˈpaɪlə(r)][ɒv; əv][ˈdʒenəsɪs] , [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [fɔːm] , [ˈevɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [plæn][ɪn]
**The compiler of Genesis , in its present form , evidently had a definite plan in**
这 编译器 的 创世纪 , 在 它是 展示 形式 , 显然 有 一个 定 计划 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
**his mind .**
他的 头脑 .

《创世记》的编纂者，显然在构思其现在的形式时，心中有一个明确的计划。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntrimən] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [men] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈdaʊtləs] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði]
**His countrymen , like all other men , were doubtless curious to know how the**
他的 同胞们 , 喜欢 全部 其他 男人 , 是 毫无疑问 好奇的 到 知道 如何 这
[wɜːld] [bɪˈɡæn] ;
**world began ;**
世界 开始 ;

他的同胞们，和所有其他民族一样，无疑也很好奇世界是如何开始的；

[haʊ] [men] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈwɪkɪd] [men] , [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ,
**how men , and especially wicked men , came into being ,**
如何 男人 , 和 尤其 邪恶 男人 , 来了 进入 存在 ,

人类，尤其是邪恶的人类，是如何产生的？

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈneɪʃnz] [ænd; ənd][ˈreɪsɪz][əˈraʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪˈsendənts] [ɒv; əv][wʌn] [stɒk]
**and how existing nations and races arose among the descendants of one stock**
和 如何 现存的 国家 和 种族 出现 之中 这 后代 的 一 库存
;
**;**
;

以及现存的各个民族和种族是如何从同一血统的后代中产生的；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [traɪb] .
and , finally , what was the history of their own particular tribe .
和 , 最后 , 什么 曾是 这 历史 的 他们的 自己的 特别的 部落 .

最后，他们各自的部落的历史又是怎样的呢?

[ðeɪ] , [laɪk] [ɑː'selvz] , [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [greɪt] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [kɔz'mɔdʒini] ,
They , like ourselves , desired to solve the four great problems of cosmogeny ,
他们 , 喜欢 我们自己 , 想要的 到 解决 这 四 伟大的 问题 的 宇宙起源 ,

[ænθrə'pɒdʒɪnɪ] , [eθ'nɒdʒɪni] , [ænd; ənd] - .
anthropogeny , ethnogeny , and geneogeny .
人类起源 , 民族起源 , 和 - .

他们和我们一样，都渴望解决宇宙起源、人类起源、民族起源和基因起源这四大问题。

[ðə; ði] ['pentətjuːk] [ 'fəːniʃ ] [ðə; ði] [sə'luʃən] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ɪts] ['ɔːθə(r)] .
The Pentateuch furnishes the solutions which appeared satisfactory to its author .
这 摩西五经 提供 这 解决方案 哪个 出现 令人满意的 到 它是 作者 .

《摩西五经》提供了其作者认为令人满意的解决方案。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wɒz; wəz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌbæbɪ'ləʊnɪən]
One of these , as we have seen , was borrowed from a Babylonian
一 的 这些 , 作为 我们 有 已见 , 曾是 借来的 从 一个 巴比伦

['feɪb(ə)l] ;
fable ;
寓言 ;

我们已经看到，其中一个故事取材于巴比伦寓言；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt] ['eni] ['dɪfrənt] ['ɒrɪdʒɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] .
and I know of no reason to suspect any different origin for the rest .
和 我 知道 的 不 原因 到 怀疑 任何 不同的 起源 为了 这 休息 .

至于其余部分，我没有理由怀疑它们有不同的来源。

[naʊ] , [ai] [wʊd] [ɑːsk] ,
Now , I would ask ,
现在 , 我 会 问 ,

现在，我想问：

[ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [iːv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
is the story of the fabrication of Eve to be regarded as one of those
是 这 故事 的 这 制造 的 前夕 到 是 认为 作为 一 的 那些

['priː] - [ˌeɪbrə'heɪmɪk] ['nærətɪvz] ,
pre - Abrahamic narratives ,
预 - 亚伯拉罕诸教 叙事 ,

关于夏娃的创造的故事是否应被视为前亚伯拉罕时代的叙事之一?

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] ,
the historical truth of which is an open question ,
这 历史 真相 的 哪个 是 一个 打开 问题 ,

其历史真相尚待考证。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌn'hæpɪli] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
in face of the reference to it in a speech unhappily famous for the
在 脸 的 这 参考 到 它 在 一个 演讲 不幸地 著名的 为了 这

['liːg(ə)l] [ə'preʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['rɒŋfəli] [fɔːst] [tuː; tə][lend] [ɪt'self] ?
legal oppression to which it has been wrongfully forced to lend itself ?
合法的 压迫 到 哪个 它 有 到过 错误地 强制 到 借 本身 ?

面对在一篇不幸因其被错误地强迫参与法律压迫而臭名昭著的演讲中提及它，该如何看待?

[hæv; həv][jiː; ji][nɒt] [riːd] ,
Have ye not read ,
有 是的 不是 读 ,

你们难道没有读过吗?

[ðæt] [hiː; hi] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
**that he which made them from the beginning**
那 他 哪个 制成 他们 从 这 开始

那位从起初就创造他们的神

[meɪd] [ðem; ðəm] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn]
**made them male and female , and said , For this cause shall a man**
制成 他们 男性 和 女性 , 和 说 , 为了 这 原因 将 一个 男人

他们造了男人和女人，并说："因此，人要成为男人，也要成为女人。"

[liːv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
**leave his father and mother , and cleave to his wife ; and the**
离开 他的 父亲 和 母亲 , 和 劈开 到 他的 妻子 ; 和 这

他要离开父母，与妻子联合；并且

[tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [wʌn] [fleʃ] ?
**twain shall become one flesh ?**
马克·吐温 将 变得 一 肉 ?

二人合为一体?

( [mæt] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . [faɪv] . )
**( Matt . xix . 5 . )**
( 马特 . 十九 . 5 . )

（马太福音 19:5）

[ɪf] [dɪ'vaɪn] [ɔː'θɒrəti] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
**If divine authority is not here claimed for the twenty - fourth verse of the**
如果 神圣的 权威 是 不是 这里 声称 为了 这 二十 - 第四 诗 的 这
['sekənd]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['dʒenəsɪs] ,
**second chapter of Genesis ,**
第二 章 的 创世纪 ,

如果这里没有声称《创世记》第二章第二十四节具有神圣权威，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['læŋɡwɪdʒ] ?
**what is the value of language ?**
什么 是 这 价值 的 语言 ?

语言的价值是什么?

[ænd; ənd] [ə'ɡen] , [ai][ɑːsk] ,
**And again , I ask ,**
和 再次 , 我 问 ,

我再次问道：

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [pleɪ] [fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] " [taɪp] " [ɔː(r)]
**if one may play fast and loose with the story of the Fall as a " type " or**
如果 一 可能 玩 快速地 和 松动的 和 这 故事 的 这 落下 作为 一个 " 类型 " 或者
" ['æləɡəri] ,
**" allegory ,**
" 寓言 ,

如果可以随意解读堕落的故事，将其视为一种"类型"或"寓言"，

" [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɔːlin] [θi'ɒlədʒi] ? —
**" what becomes of the foundation of Pauline theology ? —**
" 什么 变成 的 这 基础 的 宝琳 神学 ? —

保罗神学的基础将会如何?

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [baɪ][mæn] [keɪm] [deθ] , [baɪ][mæn] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]
**For since by man came death , by man came also the**
为了 自从 经过 男人 来了 死亡 , 经过 男人 来了 还 这

因为死亡是因人而来，所以......也是因人而来。

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
**resurrection of the dead .**
复活 的 这 死的 .

死人复活。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ɪn]['ædəm][ɔːl][daɪ] , [səʊ]['ɔːlsəʊ][ɪn]
**For as in Adam all die , so also in**
为了 作为 在 亚当 全部 死 , 所以 还 在

正如在亚当里众人都死了，照样，在……里众人也都死了。

[kraɪst] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [meɪd] [ə'laɪv] ( [wʌn] [kə'rɪnθiənz] ['ɛks'viː] . - , - ) .
**Christ shall all be made alive ( 1 Corinthians xv . 21 , 22 ) .**
基督 将 全部 是 制成 活 ( 1 哥林多前书 十五 . - , - ) .

基督必使众人复活（哥林多前书 15:21, 22）。

[ɪf] ['ædəm] [meɪ] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['riːəl] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [pro'miθɪəs] ,
**If Adam may be held to be no more real a personage than Prometheus ,**
如果 亚当 可能 是 握住 到 是 不 更多的 真实的 一个 人士 比 普罗米修斯 ,

如果亚当被认为与普罗米修斯一样，并非真实存在的人物，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ɪz] ['mɪəli] [æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] " [taɪp] ,
**and if the story of the Fall is merely an instructive " type ,**
和 如果 这 故事 的 这 落下 是 仅仅 一个 有指导意义的 " 类型 ,

如果堕落的故事仅仅是一种具有指导意义的“类型”，

" ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] [prə'miːθiən] ['maɪθəs; 'mɪθəs] , [wɒt] ['væljuː][hæz; həz] [pɔːlz]
**" comparable to the profound Promethean mythus , what value has Paul's**
" 可比 到 这 深刻的 普罗米修斯 神话 , 什么 价值 有 保罗的
[ˌdaɪə'lektɪk] ?
**dialectic ?**
辩证法 ?

与意义深远的普罗米修斯神话相比，保罗的辩证法有何价值?

[waɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , ['evri] [raɪt] - ['maɪndɪd][mæn][mʌst; məst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]
**While , therefore , every right - minded man must sympathise with the efforts of**
尽管 , 所以 , 每一个 正确的 - 有思想 男人 必须 同情 和 这 努力 的
[ðəʊz] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ,
**those theologians ,**
那些 神学家 ,

因此，每一个头脑正常的人都应该同情这些神学家的努力，

[huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][kləʊz][ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ,
**who have not been able altogether to close their ears to the still ,**
WHO 有 不是 到过 有能力的 共 到 关闭 他们的 耳朵 到 这 仍然 ,

那些始终无法对寂静充耳不闻的人，

[smɔːl] , [vɔɪs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fetəz] [wɪtʃ] [ɪˌkliːzɪ'æstɪˌsɪz(ə)m]
**small , voice of reason , to escape from the fetters which ecclesiasticism**
小的 , 嗓音 的 原因 , 到 逃脱 从 这 镣铐 哪个 教会主义
[hæz; həz] [fɔːdʒd] ;
**has forged ;**
有 锻造 ;

微弱而理性的声音，挣脱了教会主义铸成的枷锁；

[ðə; ði] ['melənkəli] [fækt] [rɪ'meɪnz] , [ðæt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ɪz] ['həʊpləsli]
**the melancholy fact remains , that the position they have taken up is hopelessly**
这 忧郁 事实 遗迹 , 那 这 位置 他们 有 已采取 向上 是 绝望地
[ʌn'tenəb(ə)l] .
**untenable .**
站不住脚的 .

令人沮丧的事实是，他们所采取的立场是站不住脚的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪkt] [ə'laɪk][baɪ][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɑː'tɪləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
**It is raked alike by the old - fashioned artillery of the churches and by the**
它 是 耙过的 同样 经过 这 老的 - 造型 炮兵 的 这 教堂 和 经过 这
['feɪt(ə)l] ['wepənz] [ɒv; əv][prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɒnfɒn] ['pɜːdjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['fɔːsɪz]
**fatal weapons of precision with which the enfants perdus of the advancing forces**
致命的 武器 的 精确 和 哪个 这 孩子们 佩尔杜斯 的 这 前进 力量
[ɒv; əv] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] .
**of science are armed .**
的 科学 是 武装 .

它既遭受教堂老式炮火的扫射，也遭受科学进步力量中迷失的孩童们所装备的致命精准武器的扫射。

---

[ðeɪ] [mʌst; məst] [sə'rendə(r)] , [ɔː(r)] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ʃeltəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**They must surrender , or fall back into a more sheltered position .**
他们 必须 投降 , 或者 落下 后退 进入 一个 更多的 避难所 位置 .

他们要么投降，要么退守到更安全的地带。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɒŋ] [faɪnd] ['seɪfti] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'triːt] .
**And it is possible that they may long find safety in such retreat .**
和 它 是 可能的 那 他们 可能 长的 寻找 安全 在 这样的 撤退 .

他们或许会在这种隐居生活中长期获得安全感。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,
**It is , indeed ,**
它 是 , 的确 ,

确实如此。

---

['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃən(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [dɪ'stɪŋktli] [prə'fes] [ðeə(r)] [bɪ'liːf]
**probable that the proportional number of those who will distinctly profess their belief**
可能 那 这 比例 数字 的 那些 WHO 将要 明显地 宣称 他们的 信仰
[ɪn][ðə; ði] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [lɑːts] [waɪf] ,
**in the transubstantiation of Lot's wife ,**
在 这 圣餐变体论 的 很多 妻子 ,

很可能，那些明确宣称相信罗得妻子圣餐变体论的人的比例，

---

[ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪtəri] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ˌsʌbmə'riːn] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ]['dʒəʊnə] ;
**and the anticipatory experience of submarine navigation by Jonah ;**
和 这 预期 经验 的 潜艇 导航 经过 约拿 ;

以及约拿对潜艇航行的预先体验；

---

[ɪn]['wɔːtə(r)] ['stændɪŋ] ['fæðəmz] [diːp] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klɪvɪti] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
**in water standing fathoms deep on the side of a declivity without anything to**
在 水 常设 英寻 深的 在 这 边 的 一个 斜坡 没有 任何事物 到
[həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;
**hold it up ;**
抓住 它 向上 ;

在深达数尺的水中，站在斜坡边上，没有任何支撑物；

---

[ænd; ənd][ɪn][d'ɛvəlz] [huː] ['entə(r)] [swaɪn] — [wɪl] [nɒt] [ɪn'kriːs] .
**and in devils who enter swine — will not increase .**
和 在 魔鬼 WHO 进入 猪 — 将要 不是 增加 .

魔鬼进入猪群——不会增多。

---

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɪz][ðeə(r)] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
**But neither is there ground for much hope that the proportion of those who**
但 两者都不 是 那里 地面 为了 很多 希望 那 这 部分 的 那些 WHO
[kɑːst][ə'saɪd] [ðiːz] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd][ə'dɒpt][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] ,
**cast aside these fictions and adopt the consequence of that repudiation ,**
投掷 旁边 这些 虚构 和 采纳 这 结果 的 那 拒绝 ,

但我们也没有理由抱太大希望，认为那些抛弃这些虚构故事并接受其后果的人会占多大比例。

[ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , ['laɪkli] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] .
**are , for some generations , likely to constitute a majority .**
是 ， 为了 一些 几代人 ， 可能 到 构成 一个 多数 .

在某些世代中，他们可能会构成多数。

['aʊə(r)][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['kɔmprəmaiziz] .
**Our age is a day of compromises .**
我们的 年龄 是 一个 天 的 妥协 .

我们这个时代是一个妥协的时代。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] [siːm] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['hæpɪli] , [ɪf]
**The present and the near future seem given over to those happily , if**
这 展示 和 这 靠近 未来 似乎 给定 超过 到 那些 快乐地 ，如果
['kjʊəriəsli] ,
**curiously ,**
奇怪的是 ，

现在和不久的将来似乎都属于那些乐于接受（尽管有些奇怪）……的人。

[ 'kɔnstitjuːt ] ['piːp(ə)l] [huː] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][pəʊst] -
**constituted people who see as little difficulty in throwing aside any amount of post -**
构成 人们 WHO 看 作为 小的 困难 在 投掷 旁边 任何 数量 的 邮政 -
[ˌeɪbrə'heɪmɪk] ['skrɪptʃərəl] ['nærətɪv] ,
**Abrahamic Scriptural narrative ,**
亚伯拉罕诸教 圣经 叙述 ，

这些人认为抛弃任何数量的后亚伯拉罕时代的圣经叙事都毫不费力。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] " [lʌks] ['mʌndi] " [siː] [ɪn]['sækrɪfaɪsɪŋ][ðə; ði]['priː] - [ˌeɪbrə'heɪmɪk] ['stɔːriz] ;
**as the authors of " Lux Mundi " see in sacrificing the pre - Abrahamic stories ;**
作为 这 作者 的 " 卢克斯 蒙迪 " 看 在 牺牲 这 预 - 亚伯拉罕诸教 故事 ；
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ，

正如《世界之光》的作者们所看到的，牺牲前亚伯拉罕时代的故事是不可取的；而且，

['hævɪŋ] [dɪ'stɪld] [ə'weɪ] ['evri] [ˌɪnkən'viːniənt] ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ɪn] ['krɪstʃən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**having distilled away every inconvenient matter of fact in Christian history ,**
拥有 蒸馏 离开 每一个 不方便 事情 的 事实 在 基督教 历史 ，

剔除了基督教历史中所有不方便的事实之后，

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [peɪ] [dɪ'vaɪn] ['ɒnəz] [tuː; tə][ðə; ði]['rezɪdjuː] .
**continue to pay divine honours to the residue .**
继续 到 支付 神圣的 荣誉 到 这 残留物 .

继续向残余物表达神圣的敬意。

[ðeə(r)] ['riːəli] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['lɪs(ə)n]
**There really seems to be no reason why the next generation should not listen**
那里 真的 似乎 到 是 不 原因 为什么 这 下一个 一代 应该 不是 听
[tuː; tə][ə; eɪ]['bæmptən] ['lektʃə(r)] ['mɒd(ə)ld] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] : —
**to a Bampton Lecture modelled upon that addressed to the last : —**
到 一个 班普顿 演讲 建模 之上 那 已解决 到 这 最后的： —

似乎没有任何理由阻止下一代聆听一场以上一代人所听的班普顿讲座为蓝本的讲座：

[taɪm] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
**Time was — and that not very long ago — when all the relations of**
时间 曾是 — 和 那 不是 非常 长的 前 — 什么时候全部 这 关系 的

曾几何时——而且就在不久之前——所有关系

['bɪblɪkl] ['ɔːθəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ]
**Biblical authors concerning the whole world were received with a**
圣经 作者 有关 这 所有的 世界 是 已收到 和 一个

圣经作者们对全世界的论述都受到了欢迎。

['redi] [bɪ'liːf] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪkl] [feɪθ] [ək'septɪd]
**ready belief ; and an unreasoning and uncritical faith accepted**
准备好 信仰 ; 和 一个 不讲道理 和 不加批判的 信仰 公认

轻易相信；以及不加思考和批判的信仰。

[wɪð] ['iːkwəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][kæp'tɪvəti][ænd; ənd][ðə; ði]
**with equal satisfaction the narrative of the Captivity and the**
和 平等的 满意 这 叙述 的 这 囚禁 和 这

俘虏记和……的叙述同样令人满意。

[' duː ɪŋz][ɒv; əv]['məʊzɪz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['feərəʊ] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**doings of Moses at the court of Pharaoh , the account of the**
行为 的 摩西 在 这 法庭 的 法老 , 这 帐户 的 这

摩西在法老宫廷中的事迹，记载了……

[ˌæpə'stɒlɪk] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]
**Apostolic meeting in the Epistle to the Galatians , and that of**
使徒 会议 在 这 书信 到 这 加拉太书 , 和 那 的

使徒在《加拉太书》中的聚会，以及

[ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [iːv] .
**the fabrication of Eve .**
这 制造 的 前夕 .

夏娃的捏造。

[wiː; wi][kæn; kən][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][rɪ'membə(r)] [wen] , [ɪn] [ðɪs]
**We can most of us remember when , in this**
我们 能 最多 的 我们 记住 什么时候 , 在 这

我们大多数人都能记得，在这个时候

['kʌntri] , [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksədəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv]
**country , the whole story of the Exodus , and even the legend of**
国家 , 这 所有的 故事 的 这 出埃及记 , 和 甚至 这 传奇 的

国家、出埃及记的整个故事，甚至还有传说

['dʒəʊnə] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəsli] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [bɔɪz] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd]
**Jonah , were seriously placed before boys as history ; and**
约拿 , 是 严重地 放置 前 男孩们 作为 历史 ; 和

约拿的故事被严肃地摆在男孩面前，作为历史讲述；

[ 'diskɔːs, dis'kɔːs ][ɒv; əv][ɪn][æz; əz][dɒg'mætɪk][ə; eɪ][təʊn][æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['ædʒinkɔːt] [ɔː(r)]
**discoursed of in as dogmatic a tone as the tale of Agincourt or**
谈论的 的 在 作为 教条主义 一个 语气 作为 这 故事 的 阿金库尔 或者

以如同阿金库尔战役故事般教条的语气进行论述，或者

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] .
**the history of the Norman Conquest .**
这 历史 的 这 诺曼 征服 .

诺曼征服史。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] .
**But all this is now changed .**
但 全部 这 是 现在 已更改 .

但现在这一切都改变了。

[ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]
**The last century has seen the**
这 最后的 世纪 有 已见 这

上个世纪见证了

[grəʊθ] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [streŋθ] .
**growth of scientific criticism to its full strength .**
生长 的 科学 批评 到 它是 满的 力量 .

科学批判发展到鼎盛时期。

[ðə; ði] [həʊl]
**The whole**
这 所有的

整个

[wɜːld] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [biːn] [ ˌrevə'ljuːʃənaiz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] [wɪtʃ]
**world of history has been revolutionised and the mythology which**
世界 的 历史 有 到过 彻底改变了 和 这 神话 哪个

历史的世界已经发生了翻天覆地的变化，神话也随之改变。

[ɪm'bærəst] ['ɜːnɪst] ['krɪstʃənz] [hæz; həz] ['vænɪʃd] [æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l][mɪst] , [ðə; ði]
**embarrassed earnest Christians has vanished as an evil mist , the**
尴尬的 认真 基督徒 有 消失了 作为 一个 邪恶的 薄雾 ， 这

那些尴尬而虔诚的基督徒如同邪恶的迷雾般消失了。

['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz]['əʊnli][mɔː(r)] ['fʊli] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv]
**lifting of which has only more fully revealed the lineaments of**
举重 的 哪个 有 仅有的 更多的 完全 揭晓 这 线状线 的

揭开它之后，反而更充分地展现了其轮廓。

[ɪn'fæləbl] [truːθ] .
**infallible Truth .**
绝对正确 真相 .

绝对真理。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [fækt][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
**No longer in contact with fact of any kind ,**
不 更长 在 接触 和 事实 的 任何 种类 ，

完全脱离了任何事实，

[feɪθ] [stændz] [naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['praʊdli] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
**Faith stands now and for ever proudly inaccessible to the**
信仰 站立 现在 和 为了 曾经 自豪地 无法进入 到 这

信仰现在和将来都骄傲地保持着对任何人的不可接近性。

[ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .
**attacks of the infidel .**
攻击 的 这 异教徒 .

异教徒的攻击。

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ði][ə'pɒlədʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
**So far the apologist of the future .**
所以 远的 这 辩护者 的 这 未来 .

目前来看，他是未来的辩护者。

[waɪ] [nɒt] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

- - .
**Cantabit vacuus .**
- - .

Cantabit vacuus。

['fʊtnoʊt]
**FOOTNOTES**
脚注

脚注

[wʌn] ( [rɪ'tɜːn] )
**1 ( return )**
1 ( 返回 )

1（返回）

[ ['bæmptən] ['lektʃəz] ( - ) , [ɒn] " [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] ['rekɔːdz] ['steɪtɪd] [ə'njuː] ,
[ Bampton Lectures ( 1859 ) , on " The Historical Evidence of the Truth of the Scripture Records stated anew ,
[ 班普顿 讲座 ( - ) , 在 " 这 历史 证据 的 这 真相 的 这 圣经 记录 声明 重新 ,

[班普顿讲座（1859 年），论"重新阐述圣经记载的真实性的历史证据"，

---

[wɪð] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ daut ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] , " [baɪ] [ðə; ði] [rev] . [dʒiː] . ['rɔːlɪnsən] ,
with Special Reference to the Doubts and Discoveries of Modern Times , " by the Rev . G . Rawlinson ,
和 特别的 参考 到 这 疑虑 和 发现 的 现代的 《时代周刊》 , " 经过 这 牧师 . G . 罗林森 ,

《特别关注现代的怀疑与发现》，作者：G·罗林森牧师

---

[em] . [ə; eɪ] . , [ˌpiː 'piː] . [faɪv] - [sɪks] . ]
M . A . , pp . 5 - 6 . ]
M . 一个 . , pp . 5 - 6 . ]

MA，第5-6页。

---

[ˌtuː'tuː] ( [rɪ'tɜːn] )
2 ( return )
2 ( 返回 )

2（返回）

---

[ [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ,
[ The Worth of the Old Testament ,
[ 这 值得 的 这 老的 遗嘱 ,

旧约的价值

---

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [ priːtʃ ] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['sʌndeɪ] [ɪn]['ædvent] ,
a Sermon preached in St . Paul's Cathedral on the second Sunday in Advent ,
一个 讲道 布道 在 英石 . 保罗的 大教堂 在 这 第二 星期日 在 来临 ,

在将临期第二个星期日于圣保罗大教堂所作的讲道

---

8th [dek] . , - , [baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lɪdən] , [diː] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] . , ['kænən][ænd; ənd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] .
8th Dec . , 1889 , by H . P . Liddon , D . D . , D . C . L . , Canon and Chancellor of St . Paul's .
8th 12月 . , - , 经过 H . P . 利登 , D . D . , D . C . L . , 佳能 和 校长 的 英石 . 保罗的 .

1889 年 12 月 8 日，由圣保罗教堂教士兼校长 HP Liddon，神学博士、法学博士撰写。

---

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['prefəs] , - . ]
Second edition revised and with a new preface , 1890 . ]
第二 版 修改 和 和 一个 新的 前言 , - . ]

第二版修订版，附新序，1890年。

---

[θriː] ( [rɪ'tɜːn] )
3 ( return )
3 ( 返回 )

3（返回）

---

[ [ˌes 'tiː] . [luːk] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - . ]
[ St . Luke xvii . 32 . ]
[ 英石 . 卢克 十七 . - . ]

[路加福音 17:32.]

---

[fɔːr] ( [rɪ'tɜːn] )
4 ( return )
4 ( 返回 )

4（返回）

[ [ˌes 'tiː] . [luːk] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - . ]
**[ St . Luke xvii . 27 . ]**
[ 英石 . 卢克 十七 . - . ]

[路加福音 17:27.]

---

[faɪv] ( [rɪ'tɜːn] )
**5 ( return )**
5 ( 返回 )

5（返回）

---

[ [ˌes 'tiː] . [mæt] .
**[ St . Matt .**
[ 英石 . 马特 .

[圣马太福音

---

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - . ]
**xii . 40 . ]**
十二 . - . ]

xii. 40.]

---

[sɪks] ( [rɪ'tɜːn] )
**6 ( return )**
6 ( 返回 )

6（返回）

---

[ ['bæmptən] ['lektʃəz] , - , [ˌpiː 'piː] . - - - . ]
**[ Bampton Lectures , 1859 , pp . 50 - 51 . ]**
[ 班普顿 讲座 , - , pp . - - - . ]

[班普顿讲座，1859 年，第 50-51 页。]

---

['sɛvən] ( [rɪ'tɜːn] )
**7 ( return )**
7 ( 返回 )

7（返回）

---

[ ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn]['dʒenəsɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['iːli] , [piː] . - . ]
**[ Commentary on Genesis , by the Bishop of Ely , p . 77 . ]**
[ 评论 在 创世纪 , 经过 这 主教 的 伊利 , p . - . ]

[伊利主教所著《创世记注释》，第77页。]

---

[eit] ( [rɪ'tɜːn] )
**8 ( return )**
8 ( 返回 )

8（返回）

---

[ [daɪ] - , - . ]
**[ Die Sintflut , 1876 . ]**
[ 死 - , - . ]

[ Die Sintflut, 1876.]

---

[naɪn] ( [rɪ'tɜːn] )
**9 ( return )**
9 ( 返回 )

9（返回）

---

[ [ˌteɪoʊ'lɒdʒi] [ˌjuː en 'diː] [nætɝwɪsənʃæft] , [ˌaɪ 'aɪ] . - - - ( - ) . ]
**[ Theologie und Naturwissenschaft , ii . 784 - 791 ( 1877 ) . ]**
[ 神学 和 自然科学 , 二、 . - - - ( - ) . ]

[神学与自然科学，ii。 784-791（1877）。]

---

- ( [rɪ'tɜːn] )
**10 ( return )**
- ( 返回 )

10（返回）

[ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['ærəræt] .
**[ It is very doubtful if this means the region of the Armenian Ararat .**
[ 它 是 非常 疑 如果 这 方法 这 地区 的 这 亚美尼亚 亚拉腊山 .
[这是否指的是亚美尼亚的阿拉拉特地区，非常值得怀疑。

[mɔː(r)] ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ 'dezigneit, 'dezignit, -neit ][sʌm; səm] [pɑːt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːdɪʃ] [reɪndʒ][ɔː(r)]
**More probably it designates some part either of the Kurdish range or**
更多的 大概 它 指定 一些 部分 任何一个 的 这 库尔德 范围 或者
[ɒv; əv][ɪts] [saʊθ] - ['iːstən] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] . ]
**of its south - eastern continuation . ]**
的 它是 南 - 东 续篇 . ]
更有可能的是，它指的是库尔德山脉的一部分，或是其东南延伸部分的一部分。

- ( [rɪ'tɜːn] )
**11 ( return )**
- ( 返回 )
11（返回）

[ [səʊ] [rɪ'kluːs] ( [nuː'vel] [ʒeɪˌɑːgrɑː'fiː] [ˌjuːnɪ'vɜːrˌsɛl] , [ɪks] . - ) ,
**[ So Reclus ( Nouvelle Geographie Universelle , ix . 386 ) ,**
[ 所以 隐士 ( 新 地理 宇宙 , 九 . - ) ,
[ So Reclus (Nouvelle Geographie Universelle, ix. 386),

[bʌt; bət][ai][faɪnd][ðə; ði] ['steɪtmənt] ['daʊtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ræŋk] . ]
**but I find the statement doubted by an authority of the first rank . ]**
但 我 寻找 这 陈述 怀疑 经过 一个 权威 的 这 第一的 秩 . ]
但我发现这一说法受到了权威人士的质疑。

- ( [rɪ'tɜːn] )
**12 ( return )**
- ( 返回 )
12（返回）

[ [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] ,
**[ So far as I know ,**
[ 所以 远的 作为 我 知道 ,
据我所知，

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [naʊ] [held][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
**the narrative of the Creation is not now held to be true ,**
这 叙述 的 这 创建 是 不是 现在 握住 到 是 真的 ,
如今人们不再认为创世的故事是真实的。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [truːθ] , [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'rekənsailə ] .
**in the sense in which I have defined historical truth , by any of the reconcilers .**
在 这 感觉 在 哪个 我 有 定义 历史 真相 , 经过 任何 的 这 和解者 .
按照我对历史真相的定义，任何一位和解者都可以称之为历史真相。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tempts] [tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði] [ˌpentə'tuːkəl] [deɪz] ['ɪntuː][pɪərɪədz][ɒv; əv]
**As for the attempts to stretch the Pentateuchal days into periods of**
作为 为了 这 尝试 到 拉紧 这 五经 天 进入 时期 的
[θ'aʊzəndz] [ɔː(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
**thousands or millions of years ,**
数千 或者 百万 的 年 ,
至于试图将摩西五经中的时间跨度延长至数千年甚至数百万年的做法，

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['bɪblɪkl] ['skɒlə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [-] ( [dɜːr] -
**the verdict of the eminent Biblical scholar , Dr . Riehm ( Der biblische**
这 判决 的 这 杰出 圣经 学者 , 博士 . 里姆 ( 德尔 -
- , - , [ˌpiː 'piː] . - , - )
**Schopfungsbericht , 1881 , pp . 15 , 16 )**
- , - , pp . - , - )
著名圣经学者 Riehm 博士的判决（Der biblische Schopfungsbericht，1881，第 15、16 页）

[ɒn] [sʌtʃ] [præŋks] [ɒv; əv] " - " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['faɪn(ə)l] .
**on such pranks of " Auslegungskunst " should be final .**
在 这样的 恶作剧 的 " - " 应该 是 最终的 .

对“Auslegungskunst”这样的恶作剧应该是最终的。

[waɪ] [duː; də] [ðə; ði] [ 'rekənsailə ] [teɪk] ['gɜːtəz] [əd'vaɪs] ['sɪəriəsli] ? —
**Why do the reconcilers take Goethe's advice seriously ? —**
为什么 做 这 和解者 拿 歌德的 建议 严重地 ? —

为什么和解派人士会认真听取歌德的建议?

" [ɪm] - [seɪd] [frɪʃ] [ˌjuː en 'diː] ['mʌntə(r)] !
**" Im Auslegen seyd frisch und munter !**
" 我是 - 赛义德 新鲜 和 蒙特 !

“我是 Auslegen seyd frisch und munter!

[lɛt] [ɪrz] [nɪxt] [eɪ'juː'ɛs] , [səʊ] [lɛt] [wɒz; wəz] ['ʊntər] . " ]
**Legt ihr's nicht aus , so legt was unter . " ]**
腿 国际人权组织 尼赫特 澳大利亚 , 所以 腿 曾是 在 . " ]

Legt ihr's nicht aus，所以legt 是unter。”]

[nekst] ['vɒljuːm]
**Next Volume**
下一个 体积

下一卷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神